

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-669 /4874

19 /11 /2012

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 12/11/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile Türkmenistan Arasında Hukuki ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Adalet				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:	29 Kasım 2012			E. No: 1/710	
Yen.Üzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.	
E-E	U	16.	13.	MHA	
TBMM BAŞKANI					



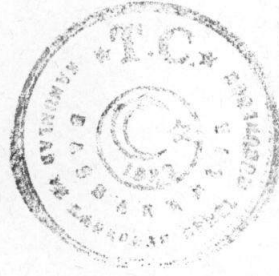
T B A M KAMUMLAR VE EKSPERLER BSK.LIGI
19 Kasım 2012
Numara:

T B A M KOTOPHANE VE SAVIT KIZIL BASKANLIK
19 Kasım 2012
No: 155559

GEREKÇE

29 Şubat 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Türkmenistan Arasında Hukuki ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşması" ile Ülkemiz ve Türkmenistan arasında her alandaki ilişkileri geliştirme ve ortak yararların korunması arzusuna paralel olarak, adli alanda yardımlaşmanın hukuki çerçevesini oluşturmak ve karşılıklı işbirliğinin en üst düzeyde yürütülmesini sağlamak amaçlanmaktadır.

Anlaşma ile ayrıca; iki ülke vatandaşlarına eşit muamele, adli makamlara başvuruda kolaylık, teminattan muafiyet, adli müzaheretten yararlanma, tebligat, tarafların ve tanıkların dinlenmesi, bilirkişi incelemesi yaptırılması ve belgelerin iletilmesi gibi işlemlerin yerine getirilmesi, tanık ve bilirkişilerin korunması, hukuki konulardaki kararların tanınması ve tenfizi, ceza alanında tebligat ve istinabe ile suçluların geri verilmesi ve hükümlülerin nakli ile ilgili hususlar düzenlenmiştir.



Bilgi iurudur

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

BAKANLAR KURULU KARARI

2012/ 3037

Adalet Bakanı Sadullah Ergin'in "Türkiye Cumhuriyeti ile Türkmenistan Arasında Hukuki ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşması"nı Hükümetimiz adına imzalamaya yetkili kılınmasının kabulü; Dışişleri Bakanlığının 2/3/2012 tarihli ve KOG/9052125 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 1 inci maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 29/3 /2012 tarihinde kararlaştırılmıştır.

ABDULLAH GÜL
CUMHURBAŞKANI

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	B. TALAY Başbakan Yardımcısı	B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
S. ERGİN Adalet Bakanı	F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
İN. ŞAHİN İçişleri Bakanı	C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

ASLI GİBİDİR

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
TÜRKMENİSTAN
ARASINDA
HUKUKİ VE CEZAÎ KONULARDA ADLÎ
YARDIMLAŞMA ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti ile Türkmenistan,

(İş bu sözleşmede bundan sonra Âkit Taraflar olarak geçecektir)

İki ülke arasındaki dostluk bağlarını pekiştirmek, hukuki ve cezai konularda karşılıklı adli yardımlaşmayı egemenlik, bağımsızlık, haklarda eşitlik ve içişlerine karışmama ilkelerine dayanarak düzenlemek arzusuyla,

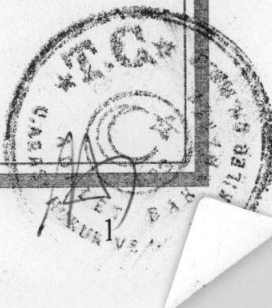
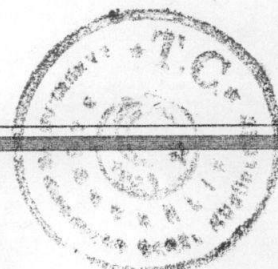
Hukuki ve Cezai konularda bir Adlî Yardımlaşma Anlaşması akdedilmesine karar vermişler,

Bu amaçla aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

KISIM I
GENEL HÜKÜMLER

Madde 1

- 1) Âkit Taraflardan birinin vatandaşları, diğer Âkit Taraf ülkesinde şahıslarının, mallarının ve menfaatlerinin adli ve kanuni korunması hususlarında bu devlet vatandaşları ile aynı haklara sahiptirler.
- 2) Âkit Tarafların her birinin vatandaşları, hukuki ve cezai konularda diğer Âkit Tarafın mahkemelerine, savcılıklarına ve diğer yetkili makamlarına özgürce ve serbestçe müracaatta bulunma ve Âkit Tarafların mevzuatında öngörülen tüm yasal işlemleri gerçekleştirme ve bu işlemler çerçevesinde hareket etme hakkına sahip olacaklardır.



3) Âkit Taraflardan birinde ikametgâhı olan ve söz konusu Âkit Tarafın mevzuatına uygun biçimde kurulmuş tüzel kişiler de işbu Anlaşmanın hükümlerinden uygulanabildiği ölçüde yararlanabileceklerdir.

Madde 2

1) İşbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Âkit Tarafların makamları, kendi aralarında merkezi makamlar ya da diplomatik kanal aracılığıyla yazışacak ve haberleşeceklerdir.

2) Türkiye Cumhuriyeti'nde merkezi makam Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı, Türkmenistan'da ise hukuki işlerle ilgili adli yardımlaşma konusunda merkezi makam Türkmenistan Adalet Bakanlığı, geri verme, hükümlü nakli ile ilgili cezai konularda adli yardımlaşma ile ilgili Türkmenistan Başsavcılığıdır (bundan böyle yetkili makamlar olarak anılacaktır).

Madde 3

Âkit Tarafların yetkili makamları, talep üzerine, Âkit Tarafların ülkelerinde halen yürürlükteki hukuk ve işbu Anlaşmaya konu teşkil eden hukuki meselelere ilişkin adli uygulamalar konularında bilgi vereceklerdir.

KISIM II

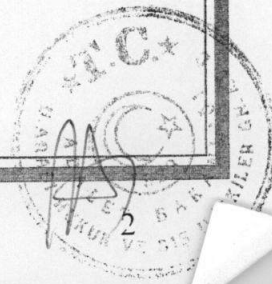
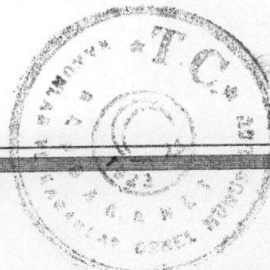
BÖLÜM I

HUKUKİ KONULARDA ADLİ YARDIMLAŞMA

Madde 4

1) Âkit Tarafların yetkili makamları karşılıklı olarak hukuki konularda adli yardımlaşmayı taahhüt ederler.

2) Karşılıklı adli yardımlaşmada bulunma, özellikle, belge tebliği, ilgili açıklamaların ve belgelerin gönderilmesi, bilirkişi incelemelerinin yapılması, tarafların, şahitlerin ve uzmanların dinlenilip beyanlarının alınması gibi yasal işlemlerin ve diğer işlemlerin icrasını kapsamaktadır.



Madde 5

1) Adli yardımlaşma talebi aşağıdaki hususları içerir:

- a- Talepte bulunan ve talep edilen adli makamlarının adı,
- b- Adli yardım talep edilen davanın konusu ve adı,
- c- Talep ile ilişkili olan tarafların soyadları ve adları, daimi ve geçici ikâmetgâh yerleri, vatandaşlığı ve mesleği, tüzel kişilerin adı ve adres bilgileri,
- d- Tarafların vekillerinin adı, soyadı ve adresleri,
- e- Talebin konusu ve icrası için gerekli bilgileri,
- f- Yerine getirilmesi talep edilen somut işlemin ayrıntılı açıklaması ve talebin nedeni.

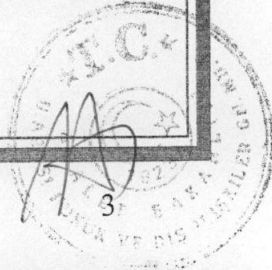
2) Adli yardımlaşma talepleri ve buna ekli belgeler, imzalanmış olmalı ve mühür taşınmalıdır.

Madde 6

1) Bir adli yardım talebinin yerine getirilmesi için istenilen makam kendi Devletinde bulunan kanuni hükümleri uygulayacaktır. Bununla birlikte, istenilen makam, isteyen makamın talebi üzerine, istenilen Tarafın kanunlarına aykırı olmadığı ölçüde, talep eden Tarafın usul hükümlerini uygulayabilir.

2) Talep edilen makam adli yardım talebinin yerine getirilmesinde yetkili değilse, söz konusu talebi ilgili yetkili makama iletir ve bundan talepte bulunan makamı haberdar eder.

3) Talep yerine getirildikten sonra, talepte bulunulan makam, belgeleri talepte bulunan makama gönderir. Adli yardım talebinin yerine getirilememesi durumunda, talebi, talepte bulunulan makama geri gönderir ve söz konusu talebin yerine getirilememesinin sebeplerini bildirir.



Madde 7

1) Talep edilen Tarafın dilinde kaleme alınmış ve bu Tarafın diline uygunluğu tasdik edilmiş bir tercümeyi havi olmaları halinde tebligatlar, talep edilen makam tarafından kendi Devletinde bu konuyu düzenleyen hükümlere uygun olarak yerine getirilir. Aksi halde, talep edilen makam, muhatap almayı kabul ettiği takdirde, tebligatı muhatabına yapabilir.

2) Tebligat talebi, muhatabın tam adresini ve tebliğ edilecek evrakı göstermelidir.

3) Tebligat talebinde belirtilen adrese, evraklar tebliğ edilemediği takdirde, talep edilen makam muhatabın tam adresini tespiti yararlı tedbirleri alacaktır. Bu adresin tespit edilmesinin imkânsızlığı halinde, talep edilen makam talep eden makama bilgi verir ve tebliğ edeceği evrakı bu makama iade eder.

Madde 8

Tebligat alındısı Talep edilen Tarafın yürürlükteki yasalarına göre düzenlenir. Tebligat alındısı, alıcının adını, teslim eden makamı, tebliğ tarihi ve yerini içerecektir.

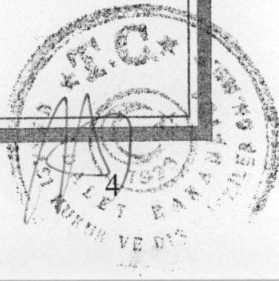
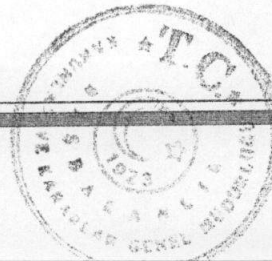
Madde 9

1) Talep edilen Âkit Taraf, kendi topraklarında adli yardımlaşma sebebiyle yapılan bütün masrafları üstlenecek ve bu masrafların ödenmesini talep etmeyecektir.

2) Adli yardımlaşma ağır veya olağan dışı masraflar gerektirdiği takdirde Âkit Taraflar, yardımlaşmanın şartları ve masrafların ne şekilde ödeneceği hususunda önceden anlaşacaklardır.

Madde 10

Bir adli yardım talebinin yerine getirilmesi, talep edilen Âkit Tarafın egemenliğine, güvenliğine, kamu düzenine, mevzuatına aykırı olması ya da uluslararası yükümlölükleriyle çelişmesi halinde reddedilebilir.



Madde 11

Bu anlaşmanın 7'inci maddesinin 1' inci fıkrasında ve 13'üncü maddesinde belirtilen hususlar hariç;

- a- Yetkili Makamlar birbirleriyle talepte bulunulan Âkit Tarafın dilinde veya İngilizce iletilişim kuracaklardır.
- b- Adli yardım talepleri ve ekli belgeler, talepte bulunan Âkit Tarafın dilinde düzenlenecek ve bunlara talepte bulunulan Âkit Tarafın dilinde veya İngilizce ya da Rusça dilinde yapılmış onaylı tercümeleri eklenecektir.
- c- Tercümenin tasdiki, talepte bulunan makam, tercüman, noter veya Âkit Tarafların diplomatik veya konsolosluk memurları tarafından yapılabilir.
- d- Bir adli yardım talebinin yerine getirilmesi sonucu elde edilen belgeler, talepte bulunulan Âkit Tarafın dilinde iletilecektir.

Madde 12

- 1) Hangi uyrukta olursa olsun, bir davet üzerine kendi arzusuyla diğer Âkit Tarafın yetkili makamı önüne çıkan tanık veya bilirkişi, talep eden Âkit Taraf ülkesine girişinden önce, burada işlenmiş suçla ilgili olarak kovuşturulamayacağı veya soruşturulamayacağı gibi, daha önce verilen bir karar sebebiyle de cezaya maruz bırakılamaz.
- 2) Tanık veya bilirkişi, daveti yapan makamca hazır bulunmasının artık gerekli olmadığı hususu kendisine bildirildiği tarihten itibaren 15 gün içinde, talep eden Âkit Taraf ülkesini terk etmediği takdirde, işbu dokunulmazlığı kaybeder. Bu kişilerin kendi kusurları olmaksızın talep eden Âkit Taraf ülkesini terk edemediği süre, bu paragraftaki süre kapsamı dışındadır.
- 3) Yukarıda belirtilen kişiler, dava ile ilgili yapmış oldukları işlemlerden dolayı kovuşturulamaz yahut tutuklanamazlar.
- 4) Talep eden makam, bilirkişi veya tanık sıfatıyla davet edilen kişiyi, yol ve ikâmet masraflarının ödeneceği ve bilirkişiyi talep eden Âkit Taraf mevzuatına göre öngörülen tazminat tediye olunacağı hususunda haberdar edecektir. Yukarıda belirtilen kişinin talebi

üzerine, yol ve ikamet giderlerinin karşılanması için sözü edilen makamca bir avans ödenecektir.

BÖLÜM 2

BELGELER

Madde 13

Âkit Tarafların mahkemeleri veya diğer yetkili makamlarının talebi üzerine, diğer Taraf, talep eden Tarafın vatandaşlarının kimlik bilgilerini doğrulayan belgelerin sureti, kişisel işlerine ve menfaatlerine ilişkin diğer belgeleri veya onaylı suretlerini tercümesiz ve ücretsiz gönderecektir.

Madde 14

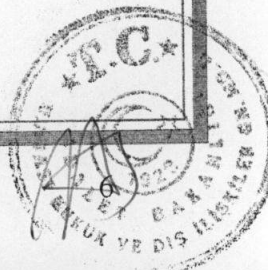
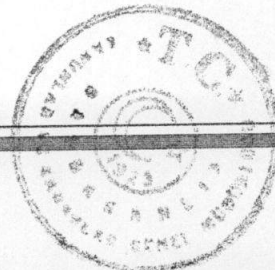
- 1) Âkit Taraflardan birinin topraklarında yetkili makamlar tarafından tanzim edilmiş, verilmiş veya onaylanmış ve resmi mühür taşıyan belgeler ile bunların onaylı örneğinin diğer Âkit Tarafın topraklarında tasdike ihtiyacı yoktur.
- 2) Âkit Taraflardan birinin ülkesinde düzenlenen resmi senetler, diğerinin topraklarında düzenlenen resmi senetlerle aynı ispat kuvvetine sahiptir.

BÖLÜM 3

TEMİNAT AKÇESİNDEN VE ADLİ MASRAFLARDAN MUAFİYET

Madde 15

Âkit Taraflardan birinin vatandaşları, salt yabancı olmalarından veya bu Âkit Tarafın ülkesinde ikametgâhları veya meskeni olmamalarından ötürü teminat akçesi vermekle yükümlü tutulamazlar.



Madde 16

1) Âkit Taraflardan birinin vatandaşları, diğer Âkit Tarafın mahkemeleri önünde bu Âkit Tarafın vatandaşları ile aynı şart ve ölçüde adli harç ve masraftan muaf olur ve adli yardımdan faydalanırlar.

2) Bu adli yardım, icra dâhil, dava sürecinin tüm aşamalarında uygulanır.

3) Âkit Taraflardan birinin yasal hükümleri uyarınca adli harç ve masraflardan muaf olmaktan yararlanan vatandaşlar, diğer Tarafın ülkesinde aynı davanın usule ilişkin işlemleri dolayısıyla da bu muafiyetten yararlanırlar.

Madde 17

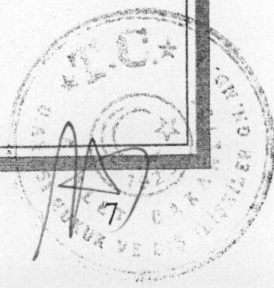
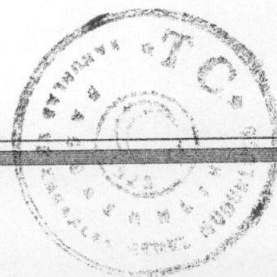
1) 16'ncı madde hükmünden faydalanmak için gerekli olan şahsi, ailevi ve malvarlığı durumuna dair belge, talep edenin ikametgâhının veya meskeninin bulunduğu Âkit Tarafın yetkili makamları tarafından verilir.

2) Şayet talep edenin Âkit Tarafların birinde veya diğerinde ikâmetgâhı veya meskeni bulunmuyor ise, diplomatik misyonu veya konsolosluğu söz konusu belgeyi kendisine verebilir.

3) Adli harç ve masraflardan muafiyet talebini karara bağlayacak adli makam, işbu Anlaşmayla öngörülen yöntemi izleyerek, bu belgeyi vermiş olan makamdan tamamlayıcı bilgiler talep edebilir.

Madde 18

Âkit Taraflardan birinin mahkemesi, diğer Âkit Tarafın ülkesinde ikametgâhı veya meskeni bulunan bir şahsın belirli bir usul işlemini tamamlaması için bir müddet tespit ederse, bu süre, evrakın muhatabına tebliğ tarihinden itibaren işlemeye başlar.



BÖLÜM 4
HUKUKİ KONULARDAKİ
KARARLARIN TANINMASI VE TENFİZİ

Madde 19

1) Âkit Taraflardan her biri, diğer Âkit Tarafın ülkesinde verilmiş aşağıdaki kararları, işbu Anlaşmada öngörülen şartlar altında tanıyacak ve tenfiz edecektir.

a- Hukuki konularda verilmiş adli kararlar,

b- Zararın tazmini konusuna ilişkin olarak cezai konularda verilmiş adli kararlar,

2) İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra verilmiş olan hukuki konulardaki nihai mahiyette adli kararlar, karar olarak kabul edilir. Bu Maddenin 1' inci paragrafının (a) bendi ile ilgili olarak kararlar, ancak bunlara ilişkin hukuki ilişkilerin işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra doğmuş olması halinde nazara alınacaktır.

3) Kişi hallerine dair kararlar, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce verilmiş olsalar dahi tanınacaktır.

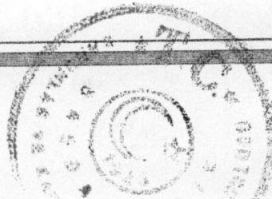
Madde 20

19' uncu maddede belirtilen kararlar, aşağıdaki şartları haiz olmaları halinde, diğer Âkit Tarafın ülkesinde tanınır ve tenfiz edilir:

a- Karar, kararın alındığı Âkit Tarafın ülkesindeki kanunlara göre kesinleşmiş ve icra edilebilir olmalıdır.

b- Kararı veren Âkit Taraftaki makam, tanıma ve tenfiz talep edilen Âkit Tarafın yürürlükteki kanunlarına göre bu konuda yetkili olmalıdır.

c- Ülkesinde kararın verilmiş olduğu Âkit Tarafın Kanunlarına göre, davayı kaybeden taraf usulüne uygun surette mahkemeye davet edilmiş olmalıdır.



A
8

d- Taraflar, savunma hakkından mahrum edilmemiş bulunmalı ve mahkemeye usulüne uygun surette davet edilmiş olmalı ve mahkemede davayı takip etme veya savunma imkanlarının bulunmaması halinde temsil edilebilmelidirler.

e- Kararın tanınacağı ve tenfiz edileceği Âkit Taraf ülkesinde, aynı usulü muhakeme çerçevesinde ve aynı Taraflar arasında, daha önceden alınıp kesinleşmiş bir adli kararı bulunmamalıdır.

f- Aynı taraflara, aynı sebebe ve aynı konuya ilişkin olarak tanıma ve tenfiz talep edilen Âkit Tarafın adli makamında daha önce açılmış bir dava bulunmamalıdır.

g. Kararın ülkesinde tanınacağı ve tenfiz edileceği Âkit Tarafın kanunlarının uygulanmasının gerektiği durumlarda karar;

i) Bu kanunlar doğru bir şekilde uygulanmış ise,

ii) Tanıma veya tenfiz talep edilen Âkit Tarafın uygulanacak kanunları diğer Âkit Tarafın bu kanunlarından esas itibariyle farklı değilse,

Tanınabilir ve tenfiz edilebilir.

h-Karar, ülkesinde tanınması ve tenfiz edilmesi gereken Âkit Tarafın hukuki düzeni ile kamu düzeninin temel prensiplerine aykırı olmamalıdır.

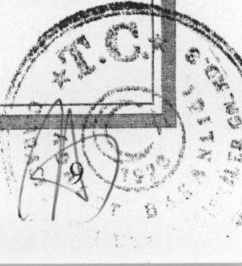
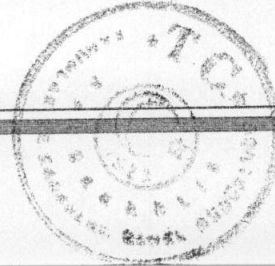
Madde 21

1) Kararların tanınması ve tenfizine ilişkin talep, doğrudan doğruya talepte bulunulan ülkenin yetkili mahkemesine yapılacaktır.

2) Talebe aşağıdaki bilgi ve belgeler eklenmelidir:

a- Kararın aslı veya aslına uygunluğu tasdik edilmiş örneği ve kararın kendisinden açık bir şekilde anlaşılamadığı takdirde, kararın kesinleşmiş olup icra kuvvetine haiz olduğunu gösteren bir belge,

b- Aleyhinde karar alınan tarafın usulüne uygun surette mahkemeye davet edildiğini ve imkansızlık halinde mahkeme önünde muteber şekilde temsil olunduğunu kanıtlayan bir belge,



c- Yukarıda (a) ve (b) fıkralarında belirtilen belgelerin kararın ülkesinde icra edileceği Âkit Tarafın diline yapılmış tasdikli tercümesi.

Madde 22

1) Kararın tanınması ve tenfizi hakkında karar çıkartma prosedüründe, kararın uygulanacağı Âkit Tarafın kanunları uygulanır.

2) Bu uygulamada, adli makam kararın esasını incelemeksizin, sadece işbu Anlaşmada belirtilen şartların yerine getirilip getirilmediğini kontrol eder.

Madde 23

Bu Anlaşmanın kararların tenfizi hakkındaki düzenlemeleri, Âkit Tarafların, adli bir icradan dolayı elde edilen paranın havalesine veya eşyaların ülke dışına çıkarılmasına ilişkin hükümleri haleldar etmeyecektir.

KISIM III

BÖLÜM I

CEZAI KONULARA İLİŞKİN ADLİ YARDIMLAŞMA

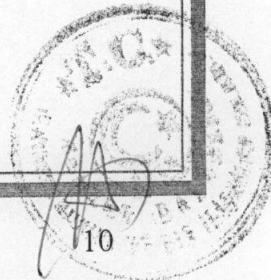
Madde 24

1) Âkit Taraflar, ceza alanında birbirlerine karşılıklı olarak adlî yardımda bulunmayı taahhüt ederler.

2) Ceza alanındaki adli yardımlaşma özellikle; belgelerin tevdi, arama, delil teşkil eden belge ve eşyalara el konulması ve teslimi, bilirkişi incelemesi, şüpheli ve sanıkların ifadelerinin alınması ve sorgulanması, mağdurların, şikayetçilerin, malen sorumluların, katılanların, tanıkların ve bilirkişilerin dinlenmesi ve keşif yapılması gibi usul işlemlerinin yerine getirilmesini kapsar.

Madde 25

1) Ceza alanında adli yardım talebi aşağıdaki hususları ihtiva eder:



- a- Talepte bulunan ve Talepte bulunulan makamların ismi,
- b- Ceza soruşturmasının ve kovuşturmasının konusu ve uygulanacak kanun maddeleri,
- c- Şüphelilerin, sanıkların veya hükümlülerin soyadı ve adı, oturdukları veya ikamet ettikleri mahal, uyrukluğu ve mesleği ve mümkün olduğu ölçüde, doğum yeri ve tarihi ile ebeveyninin isimleri,
- d- Temsilcilerinin soyadları, adları ve adresleri,
- e- Adli yardım talebinin konusu, ifa edilmesi istenen usul faaliyetlerinin listesi ve yerine getirilmesi için gerekli bilgilerle suç teşkil eden fiilin tavsifi ve niteliği,
- f- Suç nedeniyle meydana gelmiş bir zararın bulunması halinde miktarının belirtilmesi.

2) Talepler ve bunlara ekli belgeler, düzenleyen makamın yetkili kişinin imzasını ve makamın resmi mührünü ihtiva edecektir.

Madde 26

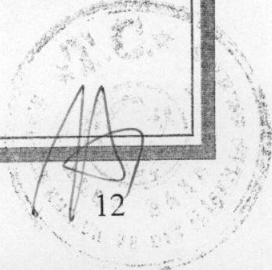
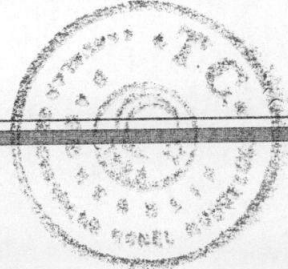
- 1) Bir adli yardım talebinin yerine getirilmesi için istenilen makam kendi Devletinde bulunan kanuni hükümleri uygulayacaktır. Bununla birlikte, istenilen makam, isteyen makamın talebi üzerine, istenilen Tarafın kanunlarına aykırı olmadığı ölçüde, diğer Âkit Tarafın usul hükümlerini uygulayabilir.
- 2) İstenilen makam adli yardım talebinin yerine getirilmesi konusunda yetkili bulunmadığı takdirde, adli yardım talebini, istenilen Tarafın yetkili makamına iletilecek ve keyfiyetten isteyen makamı haberdar edecektir.
- 3) İsteyen makamın talebi üzerine, istenilen makam adli yardım talebinin yerine getirileceği tarih ve yeri isteyen makama duyuracaktır. İstenilen makam, isteyen makam temsilcilerinin adli yardım talebinin yerine getirilmesine iştirakine izin verebilir.
- 4) İstenilen Makam, adli yardım talebinin yerine getirilmesinden sonra dosyayı isteyen makama iade edecek veya talebin yerine getirilmesine ilişkin engeller konusunda bilgi verecektir.

Madde 27

- 1) Âkit Taraflardan birisinin mahkemesi veya diğer soruşturma makamları tarafından görülen bir dava sırasında, diğer Âkit Tarafın ülkesinde bulunan bir tanık, mağdur veya bilirkişinin hazır bulunması özellikle gerekli addediliyorsa, bu tarafın mahkemesi veya diğer bir yetkili makamının çağrı kâğıdının tebliği için, diğer Âkit Tarafın yetkili makamına başvurulabilir.
- 2) 1' inci paragrafta öngörülen durumda davetname, davete icabet edilmemesi halinde para cezasını veya diğer müeyyideleri ihtiva etmeyecektir.
- 3) Tanıkların, mağdurların ve bilirkişilerin yol ve ikamet giderleri ile kendilerine ödenecek tazminat isteyen Tarafa aittir.
- 4) Hangi uyrukta olursa olsun, bir davet üzerine kendi arzusuyla diğer Âkit Tarafın yetkili makamı önüne çıkacak olan tanık, mağdur veya bilirkişi, bu Devletin ülkesinde ülkeye girişinden önceki fiiller nedeni ile ceza takibine tabi tutulamaz, tutuklanamaz veya cezalandırılmaz.
- 5) Tanık, mağdur, şikâyetçi, katılan, malen sorumlu veya bilirkişi, ifadesinin alındığı makamca hazır bulunmasının gerekli olmadığı hususu kendisine tebliğ edildiği tarihten itibaren on beş gün içinde isteyen Taraf ülkesini terk etmediği takdirde 4'üncü paragrafta öngörülen dokunulmazlıktan faydalanamaz. Tanık, mağdur, şikâyetçi, katılan, malen sorumlu veya bilirkişinin kendi elinde olmayan sebeplerle isteyen Taraf ülkesini terk edemediği süre, bu süre kapsamı dışındadır.

Madde 28

- 1) Tebliği istenilen belgeler, istenilen Taraf dilinde yapılmış ve resmen tasdik edilmiş tercümelerle birlikte gönderildiği takdirde, istenilen makamca tebligat kendi Devletin bu konuyu düzenleyen kanuni hükümlerine uygun şekilde yapılacaktır. Aksi takdirde istenilen bu belgeyi muhatabına ancak muvafakat etmesi halinde tebliğ edecektir.
- 2) Tebligat talebinde muhatabın doğru adresi ve tebliğ olunacak belge belirtilecektir.



3) Belgeler, tebligat talebinde belirtilen adreste tebliğ olunamadığı takdirde, istenilen makam, muhatabın doğru adresinin tespiti için gerekli tedbirleri alacaktır. Bu adresin tespiti mümkün olmadığı takdirde istenilen makam, isteyen makamı haberdar edecek ve tebliğ etmesi istenilen belgeleri iade edecektir.

Madde 29

Tebliğe ilişkin belge, istenilen Taraf ülkesinde yürürlükte bulunan hükümlere göre düzenlenecektir. Tebliğe ilişkin belge tebliğ tarihi ve yerini ihtiva edecektir.

Madde 30

27' inci maddenin 3' üncü paragrafı hükümleri saklı kalmak kaydıyla, istenilen Âkit Taraf adli yardım dolayısıyla kendi ülkesinde meydana gelen masrafları deruhte edecek ve bunların ödenmesini talep etmeyecektir.

Madde 31

1) İşbu Anlaşmanın amacına aykırı düşmemek kaydıyla, adli yardımlaşma aşağıdaki hallerde reddedilebilir:

a- İstenilen Taraf, talebin yerine getirilmesini memleketinin egemenlik, güvenlik veya kamu düzeni haleldar edecek nitelikte görüyorsa,

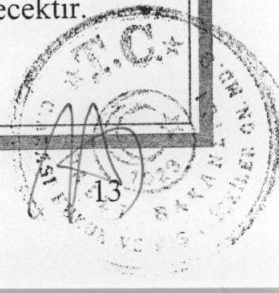
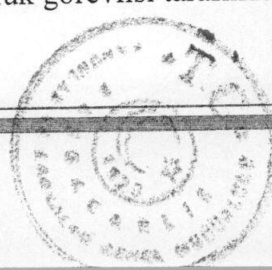
b- İstenilen Tarafın mevzuatına ve taraf olduğu Uluslararası sözleşmelere ve bu anlaşma hükümlerine göre talep kabule şayan bulunmamakta ise,

2) Adli yardımlaşma talebi bu Maddenin 1'inci paragrafında öngörülen hallerde reddedildiği takdirde gerekçesi belirtilir.

Madde 32

1) İşbu Anlaşmanın 28'inci maddesinin 1'inci paragrafında ve 66' ncı maddesinde öngörülen hususlar hariç, talepler ve ekindeki belgeler istenilen Taraf lisanında, Rusça veya İngilizce onaylı tercümelerini de ihtiva edecektir.

2) Tercümenin tasdiki, isteyen makam veya bir mütercim, bir noter ya da Âkit Tarafların birisinin diplomatik temsilcisi veya konsolosluk görevlisi tarafından yapılabilecektir.



3) Taleplerin yerine getirilmesine ilişkin belgeler, istenilen taraf lisanında, Rusça veya İngilizce düzenlenecektir.

BÖLÜM 2

GERİ VERME

Madde 33

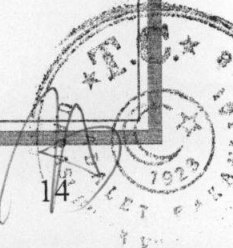
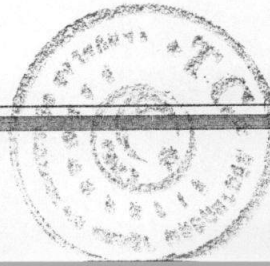
- 1) İşbu Anlaşma hükümleri çerçevesinde, Âkit Taraflar ülkelerinde bulunan kişileri, bir ceza soruşturması veya kovuşturması yapılması veya bir kararın infazı amacıyla, talep üzerine, karşılıklı teslim etmeyi taahhüt ederler.
- 2) Bir ceza soruşturması veya kovuşturması için geri verme ancak, her iki Âkit Tarafın kanunlarına göre en aşağı bir yıl hürriyeti bağlayıcı bir cezayı veya daha ağır bir cezayı mucip suçlar için yapılacaktır.
- 3) Bir kararın infazı için geri verme ancak, her iki Âkit Tarafın kanunlarına göre hürriyeti bağlayıcı cezayı mucip olan suçlar için ve söz konusu kişi en aşağı altı ay hürriyeti bağlayıcı bir cezaya veya daha ağır bir cezaya mahkûm edilmiş bulunduğu takdirde yapılacaktır.
- 4) Geri verme talebi, her iki Âkit Taraf kanunlarınca her biri hürriyeti bağlayıcı cezayı mucip müteaddit suçlara taalluk etmekle beraber, bunlardan bazıları 2'inci ve 3' üncü paragraflarda öngörülen şartlara uymadığı takdirde, istenilen Taraf bu suçlar için de geri vermeye karar verebilir.

Madde 34

- 1) Talep edilen devletin mevzuatı doğrultusunda aşağıdaki hallerde geri verme yapılmayacaktır:

a- Geri verilmesi talep olunan kişi istenilen Taraf vatandaşı ise,

b- İstenilen Taraf iç mevzuatına göre geri verme kabule şayan bulunmamakta veya karar, zamanaşımı ya da kanunda öngörülen başka bir sebeple, yerine getirilmeyecek ise,



c- Geri verilmesi talep olunan şahıs, istenilen Taraf Ülkesinde, aynı suç dolayısıyla kesinleşmiş bir mahkeme kararı veya men'i muhakeme kararına konu teşkil etmekte ise,

d- Suç istenilen Taraf ülkesinde işlenmiş ise,

e- Geri verilmesi talep olunan şahsın eylemi, talep edilen ülke mevzuatına göre suç teşkil etmiyorsa.

2) İstenilen Taraf, geri verilmesi talep olunan şahsı vatandaşı olması nedeniyle geri vermediği takdirde, isteyen Tarafın talebi üzerine, ceza kovuşturmasına tevessül edecektir. Suçla ilgili dosyalar, bilgiler ve diğer deliller isteyen Tarafça gönderilecektir. İsteyen Taraf bu soruşturma ve kovuşturmaların sonucundan haberdar edilecektir.

Madde 35

1) Soruşturma veya kovuşturma amacıyla vaki geri verme talebine, geçici tutuklama kararının aslına uygun bulunduğu tasdik edilmiş bir sureti, suç teşkil eden fillere ait izahname ve suçun tavsifine göre uygulanacak kanunun ilgili maddelerinin metni eklenecektir. Suçtan bir maddi zarar husule geldiği takdirde, bunun miktarı mümkün olan ölçüde açıklanacaktır.

2) Bir kararın infazı amacıyla vaki geri verme talebine, kesinleşmiş mahkeme kararının aslına uygun bulunduğu tasdik edilmiş bir sureti ile suçun tavsifine göre uygulanan kanun hükmünün ilgili maddelerinin tam metni eklenecektir. Hükümlü cezanın bir kısmını çekmiş ise bu husus belirtilecektir.

3) Geri verme talebi, geri verilmesi istenilen kişinin vatandaşlık durumunu ve mümkün olduğu ölçüde, eşkâlini, kimlik ve ikamet bilgilerini, kişisel durumunu, fotoğrafını ve parmak izlerini ihtiva edecektir.

Madde 36

Geri verme talebi gerekli tüm bilgileri ihtiva etmediği takdirde, istenilen Taraf bunun tamamlanmasını isteyebilir. İstenilen Taraf bu amaçla geçerli nedenlerle uzatılması mümkün olmak kaydıyla iki ayı geçmemek üzere bir süre tayin edebilir.

Madde 37

Geri verme talebinin alınmasını müteakip, istenilen Taraf, talebe konu teşkil eden kişinin geçici tutuklanmasına ilişkin gerekli tedbirleri gecikmeksizin alacaktır. İşbu Anlaşma hükümlerine göre geri verme zorunluluğu olmayan hususlarda bu hüküm uygulanmaz.

Madde 38

1) Acil hallerde, geri verme isteyen tarafın yetkili makamları, istenen kişinin geçici tutuklanmasını isteyebilirler. İstenilen tarafın yetkili makamları bu talep hakkında kendi mevzuatına göre karar verecektir.

2) Geçici tutuklama isteminde, 35'inci maddenin 1' inci veya 2' inci paragrafında bahsolunan belgelerin mevcudiyeti zikredilecek ve geri verme talebinde bulunulmasının amaçlandığı belirtilecektir. İstemde, ayrıca, hangi suçlar için iade istenileceği, suçun ne zaman ve nerede ve ne şekilde işlendiği ve olanaklar ölçüsünde iadesi istenen kişinin eşkâli açıklanacaktır.

3) Geçici tutuklama istemi, istenilen Tarafın yetkili makamlarına, gerek diplomatik kanaldan, gerek posta veya telgraf veya Uluslararası Kriminal Polis Teşkilatı (INTERPOL) aracılığıyla veya yazıya dönüştürülebilen ve istenilen tarafça kabul edilecek herhangi bir şekilde iletebilir.

4) İsteyen makam gecikmeksizin istemin sonucundan haberdar edilecektir.

5) İstenilen tarafa, geçici tutuklamayı takip eden 45 gün içinde geri verme talebi ve işbu Anlaşmanın 35'inci maddesinde belirtilen belgeler iletilmez ise, geçici tutuklamaya son verilebilir. Bu süre, hiçbir ahvalde tutuklama tarihinden itibaren 60 günü geçmeyecektir. Geçici serbest bırakma olanağı her vakit mümkündür, ancak istenilen Taraf geri verilmesi istenen kişinin kaçmasını önlemek için tüm tedbirleri alacaktır.

6) Serbest bırakma, geri verme talebinin sonradan alınması halinde yeniden tutuklamaya ve geri vermeye engel oluşturmaz.

Madde 39

1) İstenilen Taraf, geri verme talebi hakkında kararını verdikten sonra, talep edilen kişinin, geri verme talebine konu teşkil eden fiil dışında bir suç dolayısıyla

soruşturulabilmesi, kovuşturulabilmesi veya hükümlü bulunduğu cezayı kendi ülkesinde çekmesi için teslimini erteleyebilir.

2) İstenilen Taraf, teslimin ertelenmesi yerine, istenilen şahsı İsteyen Tarafa geçici olarak teslim edebilir. Geçici geri verilen kişi gönderilmesine esas teşkil eden usul işleminin ikmalini müteakip derhal geri gönderilecektir. Ancak bu süre hiçbir surette geçici geri verilme tarihinden itibaren üç ayı geçemeyecektir.

Madde 40

Aynı kişinin geri verilmesi birçok Devlet tarafından istenildiği takdirde, hangi talebin kabul edileceğine istenilen Devlet karar verecektir.

Madde 41

1) Talep edilen Tarafın muvafakati olmaksızın, geri verilen kişi geri verilmeden önce işlenen ve geri verilmesine esas olmayan suçtan dolayı soruşturulamaz, kovuşturulamaz, cezaya çarptırılmaz ve hiçbir surette hürriyeti kısıtlanamaz.

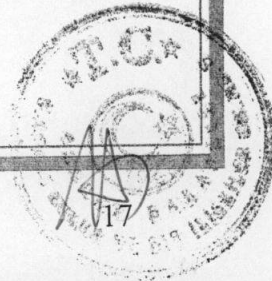
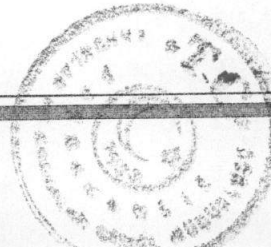
2) Talep edilen Tarafın muvafakati bulunmaksızın, kişi üçüncü bir ülkeye de geri verilemez.

3) Geri verilen kişinin, nihai olarak serbest kaldıktan sonraki bir aylık süre içerisinde Talep eden Tarafın topraklarını terk etmemesi veya kendi isteği ile bu ülkeye dönmesi halinde, Talep edilen Tarafın muvafakatine gerek kalmayacaktır. Geri verilen kişinin, kendi kusuru olmaksızın Talep eden Tarafın ülkesini terk etme imkânsızlığı içinde olduğu müddet, bu sürenin dışındadır.

Madde 42

1) İstenilen Taraf, geri verme konusundaki kararından isteyen tarafa bilgi verecektir.

2) Geri vermenin tamamen veya kısmen reddedilmesi halinde, ret sebepleri isteyen Tarafa iletilecektir.



3) Geri vermenin kabul edilmesi halinde, istenilen Taraf geri vermenin yapılacağı yeri ve tarihini isteyen Tarafa bildirecektir. İsteyen Taraf, geri verme için tespit olunan günü takip eden bir ay zarfında teslim almadığı takdirde, geri verilmesine karar verilen kişi serbest bırakılacaktır.

Madde 43

Geri verilen kişi firar etmiş ve istenilen Taraf ülkesine dönmüş ise, isteyen Tarafın yeni bir geri verme talebi dolayısıyla, işbu Anlaşmanın 35'inci maddesinde öngörülen belgelerin iletilmesine gerek bulunmayacaktır.

Madde 44

1) Âkit Taraflardan her biri, diğer Tarafın talebi üzerine, bu Tarafça, diğer bir Devlete geri verilen kişilerin kendi ülkesinden transit geçişine izin verecektir. Âkit Taraflar, iş bu Anlaşma hükümlerine göre geri verme zorunluluğu bulunmadığı takdirde, bu izni vermeye mecbur değildirler.

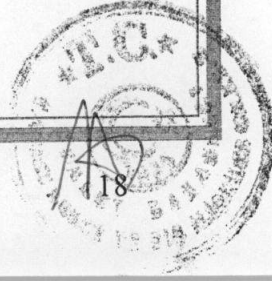
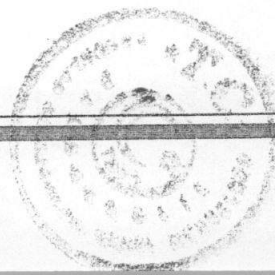
2) Âkit Tarafların yetkili makamları, her olayda, transit geçişin şekli, güzergâhı ve diğer şartları konusunda mutabakat sağlayacaklardır.

Madde 45

Âkit Taraflar, geri verilen kişiler hakkında tevessül olunan ceza kovuşturmaları sonucunu karşılıklı olarak bildireceklerdir. Bundan başka talep üzerine, kesinleşmiş karar örneğini de birbirlerine ileteceklerdir.

Madde 46

Geri verme ve geçici tutuklama prosedürü sadece istenilen Taraf kanununa tabi olacaktır.



Madde 47

Geri verme talebinde tevdi olunacak belgelere, istenilen Taraf dilinde aslına uygun olduğu tasdik edilmiş tercümeleri de eklenecektir.

BÖLÜM 3

HÜKÜMLÜ NAKLİ

Madde 48

- 1) Diğer Âkit Taraf ülkesinde kesinleşmiş bir mahkeme kararıyla hürriyeti bağlayıcı bir cezaya hükümlülüğüne karar verilen Âkit Taraflardan her birisinin vatandaşları, müşterek mutabakat üzerine ve iş bu Anlaşmada öngörülen şartlar dairesinde, cezalarının yerine getirilmesi için vatandaşı bulundukları Âkit Taraf ülkesine nakil edileceklerdir.
- 2) Cezanın infazı amacıyla hükümlünün nakli, mahkemesince mahkumiyet kararı ittihaz olunan Âkit Tarafın (Hüküm Devleti) talebi üzerine, diğer Âkit Taraf (İnfaz Devleti) hükümlüyü kabul edeceğini beyan etmiş ise yapılacaktır.
- 3) Hükümlünün vatandaşı olduğu Âkit Taraf, nakil imkânının nazarı itibara alınması amacıyla mahkemesince karar verilen Âkit Tarafa başvuruda bulunabilir.

Madde 49

- 1) 48' inci maddede öngörülen prosedürün başlatılması amacıyla, hükümlü, temsilcisi veya aile mensupları, Âkit Taraflardan birinin yetkili makamlarına müracaat edebilirler. Hüküm Devletinin yetkili makamları, böyle bir müracaatta bulunabileceği konusunda hükümlüye bilgi vereceklerdir.
- 2) Nakil, her iki Âkit Tarafın muvafakati alınınca gerçekleştirilebilecektir

Madde 50

- 1) Hükümlünün nakli ancak, mahkûmiyetine neden olan fiilin, infaz Devletinin ceza mevzuatı açısından da bir suç teşkil etmesi halinde yapılacaktır.

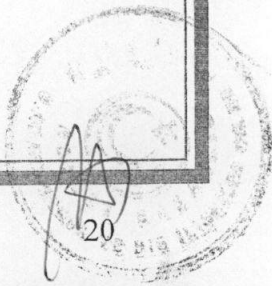
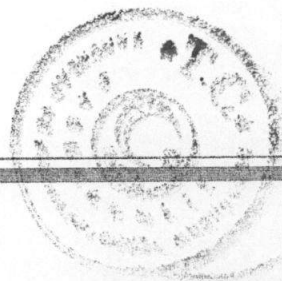
2) Hükümlünün nakli, iş bu Anlaşma uyarınca, aşağıdaki durumlarda yapılmayacaktır:

- a) Mahkeme hükmü kesinleşmemişse (kanunen yürürlüğe girmediyse) veya hüküm giyen kişi hakkında başka bir soruşturma veya kovuşturma açılmamışsa,
- b) Hükme neden olan fiillerden hiçbiri, kişinin vatandaşı olduğu devletin kanunlarında suç sayılmıyorsa veya söz konusu fiillerden dolayı hürriyeti bağlayıcı cezayı öngörmüyorsa,
- c) Hükümlünün muvafakati olmaksızın veya yaşı, ruhsal veya fiziksel durumlarından dolayı serbest bir şekilde kendi isteklerini beyan edememesi durumunda kanuni temsilcisinin muvafakati olmaksızın,
- d) Nakil talebinin alındığı an, hükümlü hakkında belirlenen hürriyeti bağlayıcı cezanın çekilmeyen süresi 6 aydan az ise - cezayı doldurma süresi altı aydan az olsa dahi, Âkit Taraflar, istisnai hallerde nakil hususunda anlaşabilirler,
- e) Mahkûmiyet kararında ayrıca para cezasına ve suç sonucu verilen zararın tazminine hükmedilmiş ise bunların ve mahkeme masraflarının ödenmemiş olması,
- f) Zamanaşımı veya kanunlardaki diğer sebeplerden dolayı, nakil talebinde bulunan Devletin mevzuatı uyarınca hüküm yerine getirilemez ise.

Madde 51

1) İnfaz Devleti, hükümlünün naklini kabul edip etmediğini en kısa süre içerisinde Hüküm Devletine bildirecektir.

2) Cezanın yerine getirilmesi amacıyla hükümlü nakli talebi gönderilen Âkit Tarafın yetkili makamları, gerekli belgelerin alındığı andan itibaren mümkün olan en kısa sürede, talepte bulunan Âkit Tarafın yetkili makamlarını, işbu anlaşmada öngörülen şartlar gereğince, hükümlünün naklinin kabulüne veya reddine ilişkin bilgilendirecektir.



Madde 52

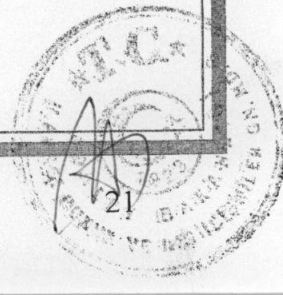
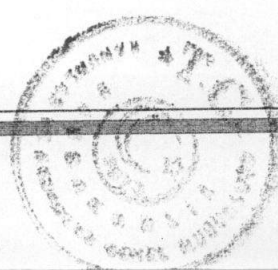
- 1) Âkit Taraflar nakil üzerinde mutabık kaldıkları takdirde, infaz Devletinin yetkili makamı, kararda yer alan cezanın niteliği ve süresi ile bağılı olacaktır.
- 2) Cezanın niteliği veya süresi infaz Devletinin mevzuatı ile bağdaşmamakta veya bu Devletin mevzuatı gerektirmekte ise, infaz Devletinin yetkili makamı bu cezayı, aynı nitelikteki suçlar için kendi kanununda öngörülen cezaya dönüştürebilir. Bu ceza, mümkün olduğu ölçüde, niteliği itibariyle kararda verilen cezaya uygun olacaktır. Dönüştürülen ceza, niteliği ve süresi yönünden hüküm Devletinde verilen cezadan ağır olamayacağı gibi infaz Devleti kanununda aynı nitelikte bir suç için öngörülen azami miktarı da geçmeyecektir.
- 3) İnfaz Devletinin yetkili makamı, olayların sübutu ile bağılı kalacak ve hürriyeti bağlayıcı bir ceza yerine başka nitelikte bir ceza ikame edemeyecektir.

Madde 53

İnfaz Devletinin muvafakat etmesi halinde, Âkit Tarafların yetkili makamları mümkün olan en kısa süre içinde hükümlünün naklinin yerini, tarihini ve şartlarını tespit edeceklerdir. Hükümlünün nakli, hüküm Devletinin ülkesinde gerçekleştirilecektir.

Madde 54

- 1) Şartla tahliye ve tahfif dahil cezanın infazı, infaz Devleti mevzuatına tabi olacaktır.
- 2) Genel af hüküm Devleti veya infaz Devleti mevzuatına göre uygulanacaktır.
- 3) Özel af infaz Devletinin mevzuatına göre uygulanacaktır.
- 4) İnfaz Devletine nakil olunan hükümlü hakkında ittihaz edilen mahkumiyet kararının yeniden tetkiki için yapılacak herhangi bir başvuruda yalnızca hüküm Devleti mahkemesi karar verme yetkisine haiz olacaktır.



Madde 55

- 1) Âkit Taraflar infazı etkileyebilecek tüm durumlardan ve özellikle genel af, özel af ve kararın yeniden tetkikine dair her başvurunun sonuçları ile ilgili olarak birbirlerine karşılıklı bilgi vereceklerdir.
- 2) İnfaz Devleti, cezanın yerine getirilmesi tamamlandığında Hüküm Devletine bilgi verecektir.
- 3) Cezanın yerine getirilmesi amacıyla hükümlü naklinden sonra, Hüküm Devletinin yetkili mahkemesi tarafınca hüküm değiştirildiyse, buna ilişkin karar nüshası ve diğer gerekli belgeler yetkili mahkemesine iletilmek üzere infaz Devletine gönderilir. İnfaz Devleti yetkili mahkemesi, iş bu Anlaşma uyarınca, bu kararın yerine getirilip getirilmemesi hususunda karar verecektir.
- 4) İnfaz Devleti, hüküm devleti tarafından mahkûmiyet kararının uygulanır olmadığı sonucunu doğurabilecek herhangi bir karar veya tedbir bildirir bildirmez, mahkûmiyetin infazını sona erdirecektir.
- 5) Cezanın yerine getirilmesi amacıyla hükümlü naklinden sonra, Hüküm Devletinde hükmün iptal edilerek, hüküm devletince yeni soruşturma veya duruşmanın öngörülmesi halinde, buna ilişkin karar nüshası, suça ilişkin bilgi ve belgeler ve diğer gerekli belgeler, bu devletin mevzuatı gereğince hükümlü hakkında gereğinin takdiri için İnfaz Devletine gönderilecektir.

Madde 56

Hükümlünün infaz Devletine teslimi, mümkün olduğu ölçüde 53' üncü maddede öngörülen usule uygun şekilde yapılacaktır.

Madde 57

- 1) Talep eden Devlet, talepnameye aşağıdaki belgeleri ekleyecektir:

a- Hükümlünün kimlik bilgileri (adı, soyadı, baba ismi, doğum tarihi ve yeri),

b- Hükümlünün vatandaşlığı veya daimi ikamet yerine ilişkin bilgi.

2) Ayrıca, Hüküm Devleti yetkili makamları, talebe aşağıdaki belgeleri ekleyecektir:

a- Yukarıda adı geçen adli merciinin davayla ilgili mevcut kararının veya hükmünün onaylanmış örneği ve hükmün kesinleştiğine (yürürlüğe girdiğine) dair belgeler,

b- Hükümlünün cezasının infaz edilen ve ileride infaz edilmeye tabii kısmını belirleyen belgeler,

c- Ek ceza verildiyse onun yerine getirildiğine dair belge,

d- Kişinin mahkumiyetine esas olan ceza kanunu maddelerinin metinleri,

e- Hükümlünün infaz Devleti topraklarında hükmün yerine getirilmesi amacıyla kendisinin nakline yazılı muvafakati veya yaşı, ruhsal veya fiziksel durumlarından dolayı serbest bir şekilde kendi isteklerini beyan edememesi durumunda, kanuni temsilcisinin muvafakati,

f- Gerekli durumlarda, hükümlünün sağlık durumuna ilişkin belge ve yapılan tedavilere ilişkin bilgiler.

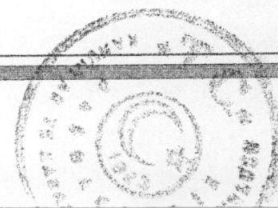
Hüküm Devleti, diğer Âkit Tarafla mutabakat halinde, Konsolosluk temsilcileri aracılığıyla hükümlünün nakledilmesine ilişkin rızasını kendisinin verdiğini teyit etme imkânını sağlayacaktır.

3) İnfaz Devleti yetkili makamı, bu Maddenin 1' inci paragrafın kayıtlı hususlar dışında taleple ilgili olarak aşağıdaki belgeleri temin edecektir:

a- Hükümlünün bu ülkenin vatandaşı olduğunu veya daimi olarak bu ülkede ikâmet ettiğini tasdik eden belgeler,

b- Hüküm Devletince verilen hükme konu fiilin, İnfaz Devletinde suç teşkil etmesi veya o devlette işlenmesi durumunda suç teşkil edeceğini öngören ilgili kanunun metni,

4) Gerekliğinde Tarafların yetkili makamları ek bilgi veya belge talebinde bulunabilecektir.



23

5) Âkit Tarafların yetkili makamları tarafınca alınan nakle ilişkin karar, hükümlüye veya onun kanuni temsilcisine yazılı olarak bildirilecektir.

Madde 58

İnfaz Devleti, kendisine sağlanan bilgi ve belgelerin yetersiz olduğu kanaatinde ise, tamamlayıcı malumat isteyebilir ve bu bilginin gönderilmesi için, geçerli talep üzerine uzatılması mümkün olmak kaydıyla, bir süre tespit edebilir. Tamamlayıcı bilginin gönderilmemesi halinde infaz Devleti, kendisine sağlanmış bulunan bilgi ve belgeleri esas alarak kararını verecektir.

Madde 59

Nakil talepleri ile ekindeki belgeler, resmi tasdik işleminden muaf olacak ve infaz Devleti dilinde tercümeleriyle gönderilecektir.

Madde 60

Hüküm Devleti içerisinde münhasıran nakilden önce ortaya çıkan masraflar hariç olmak üzere, nakil masrafları İnfaz Devleti tarafından karşılanır.

BÖLÜM 4

CEZAİ KONULARA İLİŞKİN MUHTELİF HÜKÜMLER

Madde 61

Âkit Taraflar diğer Taraf ülkesinde suç işlemiş bulunan vatandaş hakkında, diğer Âkit Tarafın talebi üzerine, kendi mevzuat hükümlerine uygun olarak soruşturma ve kovuşturma yapmayı taahhüt ederler.

Madde 62

1) 61'inci maddede öngörülen cezaî soruşturma ve kovuşturmayla tevessül edilebilmesi için, Âkit Tarafların birbirlerine gönderecekleri yazılı talepler aşağıdaki hususları ihtiva edecektir:

a- İsteyen makamın adı,

b- İşleniş tarihi ve yeri de muhtevi talebe konu teşkil eden suçla ilgili belgeler,

c- Sanığın kimliği, vatandaşlığı ve mümkün olduğu ölçüde ikamet ettiği veya oturduğu yer hakkında bilgi.

2) Talepnameye aşağıdaki belgeler eklenecektir:

a- İsteyen Taraf dilinde düzenlenmiş soruşturma evrakı veya aslına uygun olduğu onaylanmış örnekleri,

b- Ceza soruşturma ve kovuşturması sırasında delil teşkil edebilecek tüm eşyalar ve belgeler, bu konuda işbu Anlaşmanın 65'inci maddesi hükümleri uygulanacaktır,

c- Suçun işlendiği yerde yürürlükte olan mevzuata göre uygulanması gereken ceza kanununun ilgili maddesinin metni.

3) Talepte bulunulan Âkit Taraf, soruşturma veya kovuşturma sonucundan diğer Tarafa bilgi verecek ve kesinleşen kararın bir örneğini gönderecektir.

Madde 63

1) Diğer Tarafın Ülkesinde tutuklu bulunan kişilerin tanık sıfatıyla dinlenilmeleri gerekiyorsa, istenilen Taraf, bu kişilerin tutukluluk hallerinin devamı ve dinlenildikten sonra en kısa süre içinde geri gönderilmeleri şartıyla, isteyen Taraf ülkesine gönderilmelerine muvafakat edebilir.

2) Üçüncü bir Devlet ülkesinde tutuklu olan kişilerin tanık sıfatıyla dinlenmeleri gerektiği takdirde, Âkit Taraflar, bu kişilerin kendi ülkelerinden transit geçişlerine izin vereceklerdir.

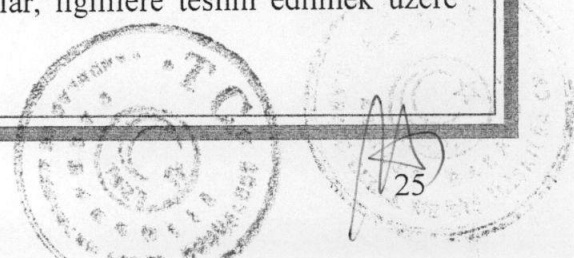
3) Bu maddenin 1' inci ve 2'inci paragraflarında öngörülen hususlarda, işbu Anlaşmanın 27'inci maddesi hükümleri mümkün olduğu ölçüde uygulanacaktır.

Madde 64

1) Suçun işlenişine ilişkin olanlar ile ceza soruşturma ve kovuşturması sırasında delil teşkil edebilecek diğer tüm eşyalar, isteyen Tarafa söz konusu kişinin ölümü veya başka sebeplerle iadesi gerçekleştirilmese dahi, teslim edilecektir.

2) İstenilen Taraf, başka bir ceza soruşturma ve kovuşturması için gerekli görülmesi halinde, söz konusu eşyanın teslimini geçici olarak erteleyebilir.

3) Teslim edilecek eşyalar üzerindeki üçüncü kişilerin hakları saklıdır. Ceza soruşturma ve kovuşturmasının sonuçlanmasını takiben bu eşyalar, ilgililere teslim edilmek üzere gönderen Tarafa iade olunacaktır.



Madde 65

Suçluların iadesi ve eşyaların teslimi ile ilgili olarak münhasıran istenilen Taraf ülkesinde yapılanlar dışındaki masraflar, isteyen Tarafça karşılanacaktır.

Madde 66

1) Âkit Taraflar, diğer Taraf vatandaşları hakkında ittihaz olunan ve kesinleşen mahkûmiyet kararları ile ilgili bilgileri, yılda en az bir defa olmak üzere birbirlerine ileteceklerdir.

2) Âkit Taraflar, talep üzerine, daha önce istenilen Taraf ülkesinde bir mahkumiyet kararına konu teşkil eden ve isteyen Taraf ülkesinde bir soruşturma ve kovuşturmayaya tabi tutulan kişiler hakkındaki adli sicil kayıtlarına ilişkin bilgileri, birbirlerine ileteceklerdir.

3) Yukarıda 1'inci ve 2'inci paragraflarda öngörülen hallerde Âkit Taraflar, mümkün olduğu ölçüde mahkum edilen kişilerin parmak izlerini de birbirlerine göndereceklerdir.

Madde 67

İş bu Anlaşma hükümleri, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra gönderilen talepler hakkında uygulanır.

KISIM IV

NİHAİ HÜKÜMLER

Madde 68

İş bu Anlaşmanın uygulanmasında doğabilecek her türlü sorunlar diplomatik yoldan ya da her iki tarafın yetkili makamları arasında doğrudan yapılacak istişare ve görüşmeler yoluyla çözümlenecektir.

Madde 69

İşbu Anlaşmaya değişiklik ve ilaveler Tarafların karşılıklı mutabakatıyla yapılabilir. Söz konusu değişiklik ve ilaveler işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil edecek ve 70'inci maddede belirtilen usule göre yürürlüğe girecek bir Protokolle düzenlenecektir.

Madde 70

İş bu Anlaşma, onaylamaya tabi olup, onay belgelerinin teatisinden 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

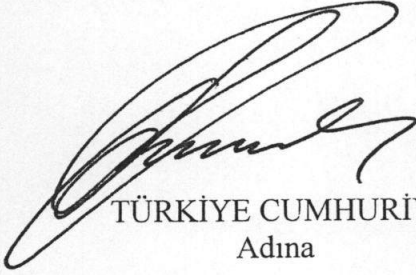
Madde 71

İş bu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Bununla birlikte, Âkit Taraflardan her biri herhangi bir tarihte diğer Âkit tarafa yazılı olarak bildirmek kaydıyla Anlaşmayı feshedebilir.

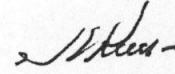
Fesih, diğer Devletin böyle bir bildirimi almasından 6 ay sonra geçerlik kazanacaktır.

İşbu hükümlerin kanıtı olarak, Âkit Tarafların yetkili temsilcileri, Anlaşmayı imzalamışlardır.

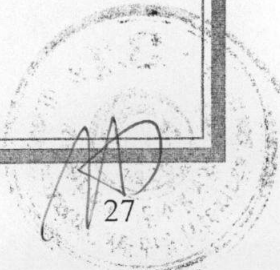
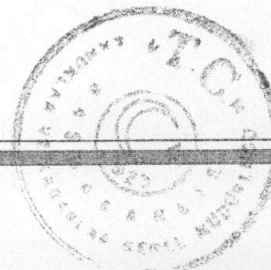
İş bu Anlaşma Ankara'da Şubat 2012 tarihinde Türkçe, Türkmençe, İngilizce ve Rusça dillerinden 2'şer nüsha, her biri esas metin olarak ve her metin de aynı şekilde geçerli olmak üzere düzenlenmiştir. Uyuşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ
Adına



TÜRKMENİSTAN
Adına



**AGREEMENT
ON
LEGAL ASSISTANCE IN
CIVIL AND CRIMINAL MATTERS
BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
TURKMENISTAN**

The Republic of Turkey and Turkmenistan, (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desirous of further promoting friendly relations and arranging mutual legal assistance in civil and criminal matters on the basis of the principals for national sovereignty, equality of rights and of non-interference in the internal affairs of Contracting Parties,

Have decided to conclude the Agreement on Mutual Assistance in Civil And Criminal Matters, and

Have agreed as follows;

**CHAPTER I
GENERAL PROVISIONS**

Article 1

1. Nationals of the Contracting Parties shall enjoy equal rights in the territory of the other Party as the nationals of the latter Party, for judicial and legal protection with respect to themselves, their property and interests.
2. Nationals of each Contracting Party shall in the territory of the other Party, be entitled to free access to courts, prosecutor's offices and other competent authorities and to perform all legal proceedings set forth in the legislation of the Contracting Parties and act within the framework of these proceedings in respect of civil and criminal matters.
3. Legal persons, whose headquarters are located in the territory of one of the Contracting Parties and which have been established in accordance with the Law of that Party, shall be entitled to enjoy the provisions of the present Agreement as much as they are applicable.

Article 2

1. The authorities of the Contracting Parties shall communicate to each other through central authorities or diplomatic channel for the implementation of the present Agreement.
2. Central Authority of the Republic of Turkey is the Ministry of Justice of the Republic of Turkey and the Central Authorities of Turkmenistan are the Ministry of Justice of

Turkmenistan, in legal assistance in civil matters and Chief Prosecutor's Office of Turkmenistan in legal assistance in criminal matters concerning the extradition and transfer (hereinafter referred as competent authorities).

Article 3

The competent authorities of the Contracting Parties shall, upon request, give information to each other on laws in force in their territories and judicial practices with regard to legal matters that constitute subject to the present Agreement.

CHAPTER II

SECTION 1

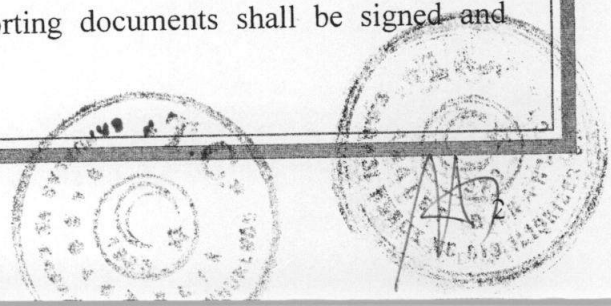
LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS

Article 4

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall undertake mutual legal assistance in civil matters.
2. Mutual legal assistance includes especially enforcement of legal procedures such as service of documents, transmission of relevant explanations and statements, making expert examinations, hearing of parties, witnesses and experts and their statements and other transactions.

Article 5

1. A request for legal assistance shall cover:
 - a) The names of the Requesting and Requested authorities,
 - b) The nature and name of the case for which legal assistance is required.
 - c) The names, permanent and temporary addresses (domicile or residence), nationalities and professions of the parties related with the request, and information on names and addresses of the legal persons,
 - d) The names and addresses of the representatives of the parties,
 - e) Information necessary for the subject matter and execution of the request,
 - f) Reason for the request and detailed explanation of the proceedings requested to be fulfilled.
2. A request for legal assistance and its supporting documents shall be signed and officially sealed by the requesting authority.



Article 6

1. The requested authority shall execute the request for legal assistance in the manner specified by the provisions in its current law. However, the requested authority may, to the extent not contrary to proceeding law of the Requested Party, upon the request of requesting authority, apply the law of the Requesting Party.
2. If the authority to which the request for legal assistance has been sent is not competent to enforce it, such authority shall forward the request for execution to the relevant competent authority and inform the Requesting authority thereof.
3. The Requested authority shall send the documents establishing the execution of the request to the Requesting authority. In the case where the legal assistance request cannot be executed, it shall return the request to the Requesting Party and inform the reasons thereof.

Article 7

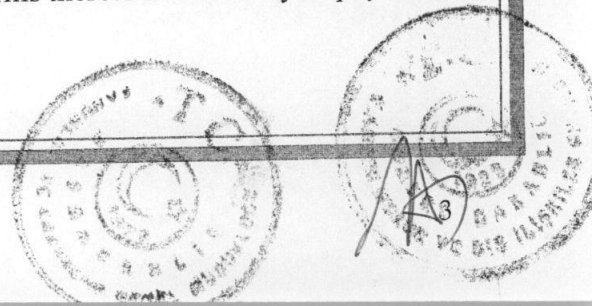
1. A request for service of documents shall be effected by the requested authority in compliance with the provisions of its law regulating such procedure, if such documents have been translated into the language of Requested Party and duly certified. Otherwise, the requested authority shall effect the service of documents only if the addressee consents to receive it.
2. A request for service of documents shall state the full address of the addressee and the documents to be served.
3. If the document cannot be served to the address stated in the request for service, the requested authority shall take necessary measures for establishment of the true address of the addressee. If it has been impossible to establish the true address, the requested authority shall inform the requesting authority, and shall forward the document to the latter.

Article 8

The receipt of service of documents shall be prepared in accordance with the law of the Requested Party. The receipt shall contain the name of the recipient, the delivering authority, the date and place of service.

Article 9

1. The Requested Party shall bear all of the costs incurred in its territory for the execution of legal assistance request and shall not claim the reimbursement thereof.
2. In case the costs of provision of the legal assistance prove to be heavy or extra-ordinary, the Contracting Parties shall in advance agree on the terms thereto and the way of payment.



Article 10

A request for legal assistance may be refused if it is deemed that granting such request would infringe sovereignty, security, public order or laws of the Requested Party or contradicts its international obligations.

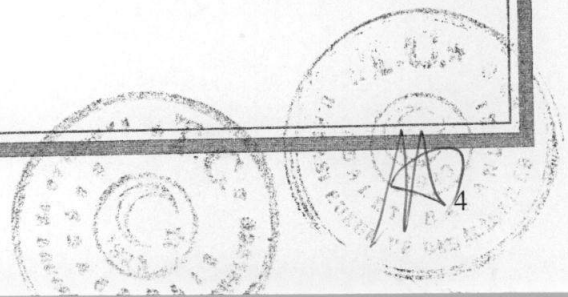
Article 11

Other than those provided for in paragraph 1 of Article 7 and, Article 13 of the present Agreement;

- a) Competent authorities shall communicate with each other in the language of the requested Party or in English.
- b) Requests for legal assistance and its supporting documents shall be in the language of the Requesting Party accompanied by certified translations in the language of the Requested Party or English or Russian.
- c) Certification of translations may be effected by the requesting authority, translator, notary or diplomatic representative or counselor official of the Contracting Parties.
- d) Documents obtained through execution of requests for legal assistance shall be prepared in the language of the Requested Party.

Article 12

1. A witness or expert, whatever his nationality, willingly appearing on a summons before the judicial authorities of the Requesting Party, shall not be prosecuted or detained or subjected to any punishment due to a judgment rendered previously in the territory of that Party in respect of any offense occurring before his arrival to that State.
2. If a witness or expert, when informed by the authority invited him that his presence is no longer required, does not leave the territory of the Requesting Party within 15 days following that notification, such immunity shall cease. The period that prevents a witness or expert leaving the territory of the Requesting Party freely for reasons out of his control shall be exempted from the period provided in this paragraph.
3. Such persons shall not be prosecuted or detained because of the procedures carried out with regard to the case.
4. The requesting authority shall inform the witness or expert summoned that travel expenses, subsistence allowances and expertise fees will be refunded in accordance with its legislation. Upon request of said person, an advance for traveling and subsistence expenses shall be granted by the requesting authority.



SECTION 2

DOCUMENTS

Article 13

Upon a request of the courts or other competent authorities of the Contracting Parties, other Party shall forward the copies of documents confirming the personal identifying information, other documents or certified copies relating to personal affairs and interests of the nationals of the Requesting Party, without translation and charge.

Article 14

1. Documents drawn up, issued or certified and officially sealed by the respective competent authorities in the territory of either of the Contracting Parties and their authenticated copies, shall not be subject to legalization in the territory of the other Contracting Party.

2. Official documents issued in the territory of a Contracting Party shall have the same probative force in the territory of the other Party.

SECTION 3

EXEMPTION FROM PAYMENT OF SECURITY (*Judicatum Solvi*) AND COSTS OF PROCEEDINGS

Article 15

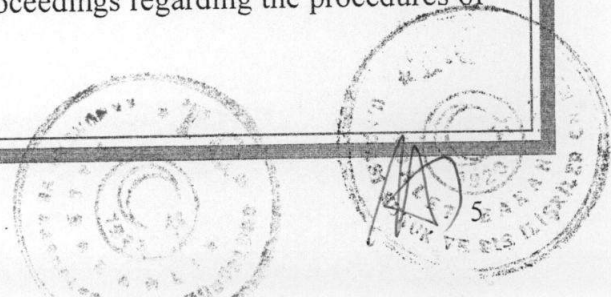
Nationals of any Contracting Party shall not be obliged to give security (*judicatum solvi*) only for being a foreign citizen or for not having domicile or residence in the territory of the other Contracting Party.

Article 16

1. Nationals of either of the Contracting Party shall be entitled to benefit exemption from judicial charges and costs, and be granted legal assistance free of charge before the courts of the other Contracting Party on the same conditions and up to the extent as the latter's nationals.

2. Such legal assistance shall apply to all stages of the proceedings, including enforcement.

3. Nationals entitled to benefit exemption from judicial charges and costs in accordance with the law of either of the Contracting Party shall also enjoy such exemption in the territory of the other Contracting Party as for the proceedings regarding the procedures of the same case.



Article 17

1. The documents regarding personal, family and material status of the applicant necessary to benefit from Article 16 shall be issued by the competent authority of the Contracting Party of which such applicant has his domicile or residence.
2. If an applicant has no domicile or residence in the territory of any of the Contracting Party, diplomatic mission or consular agency of his country may issue such document.
3. The judicial authority which shall decide upon the application for exemption from judicial charges and costs, shall proceed on the method provided in the present Agreement and may ask for additional information from the authority issued such certificate.

Article 18

If the court of any Contracting Party sets a time limit for the completion of a specific procedure for a person having residence or domicile in the territory of the other Contracting Party, such limitation shall start from the date of service of documents to the addressee.

SECTION 4

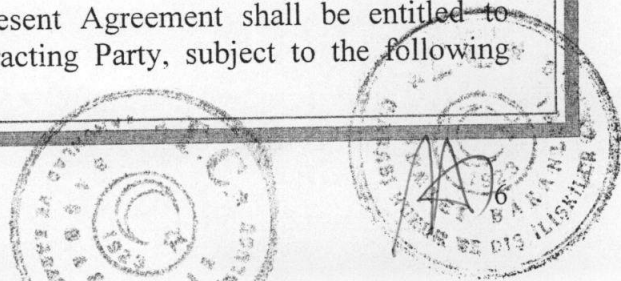
RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL MATTERS

Article 19

1. Any of the Contracting Parties shall recognize and enforce the following judgments rendered in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the present Agreement:
 - a) Judicial decisions in civil matters;
 - b) Judicial decisions in criminal cases with respect to compensation;
2. Final judicial decisions in civil matters rendered after entry into force of the present Agreement are considered as judgments. Judgments referred to in subparagraph (a) of paragraph 1 of this Article will only be taken into consideration if legal relationship with regard to those judgments acquired after entry into force of the present Agreement.
3. Judgments concerning personal status shall be recognized even if those judgments have been rendered before entry into force of the present Agreement.

Article 20

Judgments mentioned in Article 19 of the present Agreement shall be entitled to recognition and enforcement in the other Contracting Party, subject to the following conditions:



- a) A judgment rendered in any of the Contracting Party should be final and enforceable according to its domestic laws,
- b) The authority rendered the judgment should have competence on the matter by the existing law of the Contracting Party of which enforcement or recognition is sought.
- c) The defeated litigant (Party of the case) should have been duly served of summons according to the law of the Contracting Party of which the judgment rendered.
- d) The parties of the proceedings should not have been deprived of the right to defend and, should have been duly served of notice to appear before court and given opportunity to be represented where they have been unable to lodge claim and defend.
- e) There should not be a finalized court judgment rendered within the same procedure and for the same parties in the territory of the Contracting Party of which recognition or enforcement is sought.
- f) There should not exist a proceeding pending based on the same facts and the same matter and with regard to the same parties before the judicial authority of such Contracting Party of which recognition or enforcement is sought.
- g) Where it is necessary to apply, in issuing the decision, the law of the Contracting Party of which recognition and enforcement is sought, such decision may be recognized or enforced if:
 - i) Such legislation has been applied rightfully,
 - ii) The legislation of the Contracting Party of which recognition or enforcement is sought, is not in principle different from the other Contracting Party.
- h) Such judgment should be compatible with the basic principles of the law and public order of the Contracting Party of which recognition or enforcement is sought.

Article 21

1. Application for recognition or enforcement shall be directly submitted to the competent court of the Contracting Party of which recognition or enforcement is sought.
2. Application shall be accompanied by the following documents:
 - a) An original or a duly certified copy of the judgment and certificate on its finality and enforceability, unless its finality and enforceability can be understood from the judgment itself,
 - b) A certificate proving that the defeated litigant is duly served of summons and that where he has been unable to defend himself, he has been properly represented.

c) The documents mentioned in the above subparagraphs (a) and (b) of this Article, shall be enclosed with the certified translations in the language of the Contracting Party of which enforcement is sought.

Article 22

1. The procedure for the recognition or enforcement of the judicial decisions shall be governed by the law of the Contracting Party of which recognition and enforcement is sought.

2. In the implementation, the authority of which recognition and enforcement is sought shall be bound by the merits of the case and shall only examine whether or not the conditions provided in the present Agreement are fulfilled.

Article 23

The provisions of the present Agreement relating to enforcement of judgments shall not affect the provisions of the Contracting Parties with regard to the transfer of money and property, obtained as a result of judicial execution procedures, to foreign country.

CHAPTER III

SECTION 1

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Article 24

1. The Contracting Parties shall undertake to afford each other mutual assistance in criminal matters.

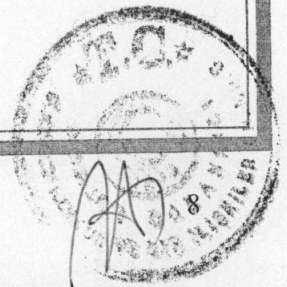
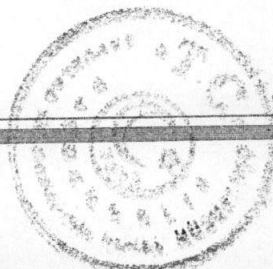
2. Mutual assistance in criminal matters includes especially execution of procedural transactions as deposition of documents, search, seizure and delivery of documents and property constituting evidence, expert examination, taking statement of and interrogation of accused persons and suspects, hearing of victims, persons who filed complaint, parties liable for pecuniary compensation, intervening parties, witnesses and experts and viewing.

Article 25

1. A request for assistance in criminal matters shall include the followings:

a) The names of the requesting and requested authorities,

b) The subject of the criminal investigation or the prosecution and the related articles to be applied,



- c) The names of the suspects, accused or sentenced persons, their domicile or residence, nationality and profession and where possible, places and dates of birth and names of parents,
 - d) Names and addresses of their representatives,
 - e) The subject of the request, the list of procedures that are requested to be fulfilled and the necessary information for execution of the request with the description and nature of the act constituting offense.
 - f) Indication of the cost in the case of a damage occurred as a result of the offence.
2. Requests and accompanying documents shall contain the signature of the authorized person and official seal of the preparing authority.

Article 26

1. The requested authority shall execute the request for legal assistance in the manner specified by the provisions in its current law. However, the requested authority may, to the extent not contrary to its own law, upon the request of requesting authority, apply the law of the latter.
2. If the requested authority is not competent for the execution of the request, it shall transmit the request to its competent authority and shall inform the requesting authority thereof.
3. On the request of the requesting authority, the requested authority shall inform the former the date and place of execution of the request. The requested authority may grant permission for the presence of the representatives of the requesting authority during execution of the request.
4. The requested authority, following the execution of the request, shall return the documents establishing the execution of the request to the requesting authority or shall inform the latter why the request is not executed, with the reasons thereof.

Article 27

1. If the court or one of the other investigative authorities of the either Contracting Party, during a pending case, considers the personal appearance of a witness, victim or expert from the other Contracting Party in particular, the competent authority of the Contracting Party may be applied in order to service the summons of that court or the other judicial authority.
2. A summons stated in the first paragraph shall not contain any fine or other sanctions for not complying with the summons.
3. The allowances travel and subsistence expenses of the witnesses, victims and experts shall be borne by the Requesting Party.

4. A witness, victim or expert, whatever his nationality, voluntarily appearing before a judicial authority in the other Contracting Party shall not be subject to criminal investigation, or detained or convicted or subjected to any other restriction of his personal freedom in the territory of that Party in respect of the acts before his entrance to the territory of that State.

5. If a witness, victim, intervening party, person who filed a complaint, party liable for pecuniary compensation or expert, after receiving a notification indicating that his presence is no longer required, does not leave the territory of the Requesting Party within 15 consecutive days following the said notification, the immunity provided in paragraph (4) of the present Article shall cease. The period that prevents a witness, victim, intervening party, person who filed a complaint, party liable for pecuniary compensation or expert from leaving the territory of the Requesting Party freely for the reasons out of his control shall be exempted from the period provided in this paragraph.

Article 28

1. The Requested Party shall effect service of documents accompanied by the translations prepared in the language of Requested Party and authenticated officially, in the manner provided for by its own law. Otherwise, the Requested Party may effect service of documents with the consent of the recipient.

2. The true address of the recipient and the nature of the document shall be indicated in a request for service of documents.

3. If the documents cannot be served to the address indicated in the request, the requested authority shall take necessary measures to determine the true address of the recipient. If it is impossible to do so, the requested authority shall notify the requesting authority thereof and return the documents to the latter Party.

Article 29

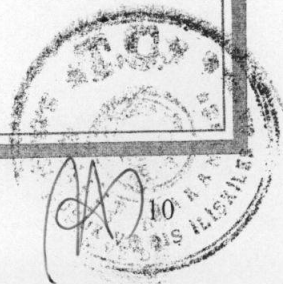
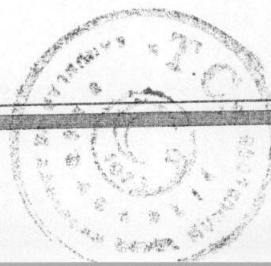
The document for proof of service shall be prepared in a manner provided by the law of the Requested Party. The document for proof of service document shall include the date and place of service.

Article 30

Reserving the provisions of paragraph 3 of Article 27 the Requested Party shall bear the costs of legal assistance incurred in its territory and shall not request reimbursement.

Article 31

1. On condition that it is not incompatible with the purpose of the present agreement, requests for the legal assistance may be refused if:



a) The Requested Party is of the opinion that the request would prejudice its sovereignty, security and public order,

b) The execution of the request is regarded by the Requested Party as being incompatible with its law, international conventions and the provisions of the present Agreement.

2. If a request for judicial assistance is refused in accordance with the provisions of the paragraph 1 of this Article, reasons shall be given thereof.

Article 32

1. Other than those provided for in paragraph 1 of Article 28 and Article 66, requests for assistance and supporting documents shall also be accompanied by certified translations into the language of Requested Party, Russian or English.

2. The certification of the translation may be effected by the requesting authority or the translator, notary or diplomatic representative or consular official of either of the Contracting Parties.

3. Documents obtained through the execution of a request shall be in the language of the Requested Party, Russian or English.

SECTION 2

EXTRADITION

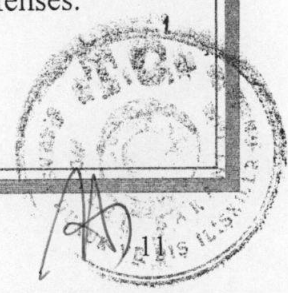
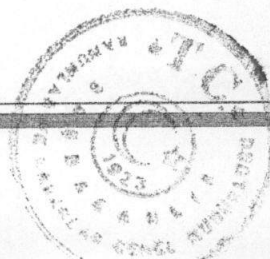
Article 33

1. Within the framework of the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties shall agree to extradite, upon request, persons present in their territory to the other for a criminal investigation or prosecution, or enforcement of a sentence.

2. Extradition for criminal investigation or prosecution shall be granted only for offenses punishable by imprisonment for a term of at least 1 year or by a more severe penalty under the laws of both Contracting Parties.

3. Extradition for execution of a sentence shall be granted only for offenses punishable by imprisonment and in case the person has been punished by imprisonment for a term of at least 6 months or by a more severe penalty under the laws of both Contracting Parties.

4. If the request for extradition comprises several separate offenses each of which is punishable by imprisonment under the laws of both Contracting Parties but some of which do not fulfill the conditions provided in paragraphs 2 and 3 of the present Article, the Requested Party shall also have the right to grant extradition for the latter offenses.



Article 34

1. Extradition shall not be granted in accordance with the legislation of the Requested Party, if:

- a) The person sought is a national of the Requested Party,
- b) The request is regarded not acceptable by the Requested Party due to its domestic law or if the judgment can no longer be executed because of the lapse of time or of another reason provided in its law,
- c) The person sought is the subject of a finalized court judgment or of a judgment of non-prosecution in the Requested Party for the same offense for which extradition is sought,
- d) The offense has been committed in the territory of the Requested Party,
- e) The act of the person sought is not deemed as an offence in view of the domestic law of the Requested Party.

2. Where the Requested Party does not extradite the person sought due to the person being its own national, it shall, upon request of the Requesting Party, initiate criminal prosecution against him. The files, information and other evidence regarding the offence shall be submitted by the Requesting Party to the Requested Party. The Requesting Party shall be informed of the results of the said investigation and prosecution.

Article 35

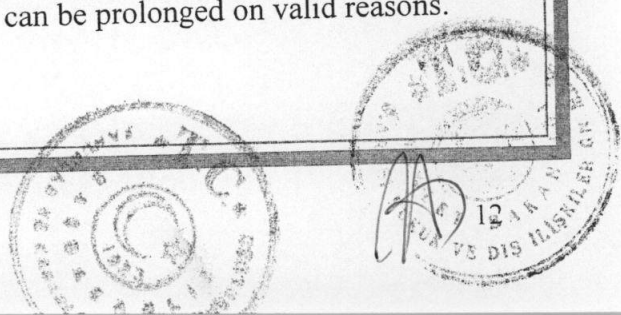
1. A request for extradition submitted for the purpose of an investigation or prosecution shall be accompanied by a certified copy of the provisional arrest warrant, a statement defining the act constituting the offense and the full text of the relevant article of the laws applicable to the description of the offence. In case of a material damage occurred as a result of the offense, the amount of that damage shall be mentioned as accurate as possible.

2. A request submitted for the purpose of enforcement of a sentence shall be accompanied by certified copy of the finalized judgment and full text of the relevant article of the laws applicable to the description of the offence. If the sentenced person has partially served his penalty, it shall be specified.

3. A request for extradition shall contain the nationality and, to the extent possible, physical description, information on identity, residence or domicile, personal status, photograph and finger-prints of the person sought.

Article 36

If a request of extradition does not include all of the necessary information, the Requested Party may ask for its completion. For this purpose, the Requested Party may fix a time limit not exceeding two months on the possibility that it can be prolonged on valid reasons.



Article 37

Following the receipt of a request for extradition, the Requested Party shall, without delay, take all necessary measures for provisional arrest of the person sought. This provision shall not apply to the cases where there is no obligation to grant extradition according to the provisions of the present Agreement.

Article 38

1. In case of urgency, the competent authorities of the Requesting Party may request the provisional arrest of the person sought. The competent authorities of the Requested Party shall decide on the matter in accordance with its law.

2. The requests for provisional arrest shall state that the documents mentioned in paragraphs 1 or 2 of the Article 35 exist and that it is intended to send a request for extradition. The request for provisional arrest shall also state offences for which extradition will be requested and when and where and how such offense was committed and shall so far as possible give a description of the person sought.

3. A request for provisional arrest shall be submitted to the competent authority of the Requested Party either through the diplomatic channel or directly by post or telegraph or through the International Criminal Police Organization (Interpol) or by any other means affording evidence in writing accepted by the Requested Party.

4. The requesting authority shall be informed of the result of its request without delay.

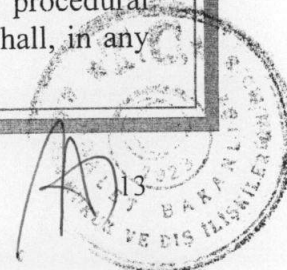
5. Provisional arrest may be terminated if, within a period of 45 days after arrest, the Requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 35 of the present Agreement. It shall not, in any event, exceed 60 days from the date of such arrest. The possibility of provisional release at any time is not excluded, but the Requested Party shall take any measures which it considers necessary to prevent the escape of the person sought.

6. Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

Article 39

1. The Requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of a person sought, in order to investigate, prosecute against that person or to enforce a sentence in its territory imposed for an offense other than that for which extradition is sought.

2. The Requested Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person sought to the Requesting Party. The person thus surrendered temporarily, shall be sent back to the Requested Party immediately after completion of the procedural transaction which constitutes basis for his surrender. However, this period shall, in any case, not exceed three months as of the date of temporary surrender.



Article 40

If the extradition of the same person is requested by more than one State, the Requested Party shall determine to which one is to be granted.

Article 41

1. A person who has been extradited shall, without the consent of the Requested Party, neither be investigated, prosecuted, nor subjected to punishment or for any other reason restricted in his personal freedom for an offense committed prior to his surrender and other than that for which extradition is granted.
2. The person shall not be re-extradited to a third State without the consent of the Requested Party.
3. The consent of the Requested Party is not required in the cases if the person extradited has not left the territory of the Requesting Party within one month after final release or if the person voluntarily returns to the territory of the Requesting Party. The period that prevents the extradited person from leaving the territory of the Requesting Party freely for reasons out of his control shall be exempted from this period.

Article 42

1. The Requested Party shall inform the Requesting Party of its decision on the request for extradition.
2. In case of any complete or partial refusal of the request for extradition, reasons shall be communicated to the Requesting Party.
3. If the request for extradition is granted, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the time and place of surrender. If the Requesting Party has not taken over the person sought within one month following the date determined, the person decided to be extradited shall be released.

Article 43

If the extradited person flees and returns to the territory of the Requested Party, it is not necessary to communicate the documents provided in Article 35 of the present Agreement for a new request for extradition.

Article 44

1. Each Contracting Party shall, upon request of the other Party, grant transit through its territory for a person extradited to a third State by the latter. The Contracting Parties are not under obligation to grant transit for offenses assumed non-extraditable according to provisions of the present Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the form, route and other conditions of the transit in each case.

Article 45

The Contracting Parties shall exchange information on the results of the criminal proceedings initiated against the extradited person. In addition, upon request, the Contracting Parties shall transmit a copy of the final decision to each other.

Article 46

The procedure of extradition and provisional arrest shall be solely governed by the law of the Requested Party.

Article 47

Documents for a request of extradition shall be accompanied by certified translations in the language of the Requested State.

SECTION 3

TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

Article 48

1. A national of any Contracting Party sentenced by deprivation of liberty by a finalized court judgment in the territory of the other Party shall, upon the agreement of Contracting Parties and according to the provisions stipulated in the present Agreement, be transferred to his or her country of origin for execution of the sentence.

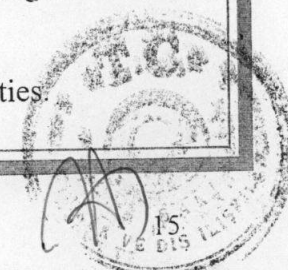
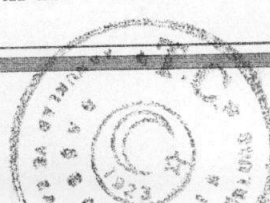
2. The transfer of the sentenced person shall, for the purpose of executing of the sentence, be effected upon the request of one of the Contracting Parties in which the person has been sentenced (Sentencing State) and by the agreement of the other Contracting Party (Administering State) to which the person to be sent.

3. The sentenced person's State of nationality may apply to the other Sentencing State for consideration of his transfer.

Article 49

1. The sentenced person, his representative or one of the members of his family may apply to the competent authorities of one of the Contracting Parties in order to initiate the procedure stipulated in Article 48. The competent authorities of the Sentencing State shall inform the sentenced person of the possibility of such an application.

2. The transfer shall be carried out with the consent of both Contracting Parties.



Article 50

1. The transfer of a sentenced person shall only be effected if the act subject to his or her conviction in the Sentencing State constitutes an offense according to the criminal law of the Administering State.

2. In accordance with the present Agreement, the transfer of a sentenced person shall not be carried out on the following conditions:

- a) If judgment is not final (has not become effective) or another investigation or prosecution has been initiated against the convict,
- b) If the acts resulting to conviction are not deemed as offence or do not entail punishment restricting personal freedom within the law of the State of nationality,
- c) Without the consent of the sentenced person or without the consent of the legal representative on the condition that the person cannot express his wishes freely due to age, mental or physical conditions,
- d) If the term of the punishment restricting personal freedom that the person will serve is less than six months as of the date of request for transfer - contracting Parties may reach to an agreement for the transfer in exceptional cases even if the term of the punishment restricting personal freedom is less than six months,
- e) If litigation costs and fine and compensation of damage resulting from the offence rendered in the judgment of conviction were not paid,
- f) If the execution of the judgment cannot be carried out owing to lapse of time or other reasons existing in the domestic law of the Requesting Party.

Article 51

1. The Administering State shall, at the earliest convenience, inform the Sentencing State on whether it has agreed to the transfer or not.

2. Upon receiving the necessary documents and in accordance with the provisions of the present Agreement, competent authorities of the Party requested the transfer of the sentenced person for execution of the sentence shall, at the earliest convenience, inform the competent authorities of the Requesting Party on acceptance or denial of the transfer of the sentenced person.

Article 52

1. If the Contracting Parties agree upon the transfer, competent authorities of the Administering State shall be bound by the nature and duration of the sentence provided by the judgment.

2. If the sentence is, by its nature or duration, incompatible within the law of the Administering State or the law of that State requires so, the competent authority of the

Administering State may convert the sentence to a sanction provided for the same category of offenses in its law. Such sanction shall, to the extent possible, correspond by its nature with that imposed in the judgment of the Sentencing State. The sanction determined in the Administering State must not be heavier by its nature and duration that was imposed by the Sentencing State and must not exceed the maximum limit prescribed by the law of the Administering State for the same category of offenses.

3. The competent authority of the Administering State shall be bound by the findings in the Sentencing State as to the facts and cannot substitute any other sanction for a penalty restricting freedom.

Article 53

When the Sentencing State agrees upon a request for transfer, the competent authorities of the Contracting Parties shall determine the place, date and conditions of transfer in the earliest convenience. The transfer of the sentenced person shall take effect in the territory of the Sentencing State.

Article 54

1. The enforcement of the sentence, including conditional release and commutation, shall be governed by the law of the Administering State.
2. Amnesty shall be applied according to the law of the Sentencing or Administering State.
3. Pardon shall be applied according to the law of the Administering State.
4. Decisions to be made on any application for review of conviction judgment rendered against the Sentenced Person Transferred to the Administering State shall be vested with the court of the Sentencing State alone.

Article 55

1. The Contracting Parties shall inform each other of all changes, in particular amnesty, pardon or result of any application for review of judgment that might affect execution of the sentence,
2. The Administering State shall inform the Sentencing State upon completion of the enforcement of the sentence.
3. If the sentence is changed by the court of the Sentencing State after the transfer of a sentenced person for enforcement of the sentence, a copy of the judgment and other necessary documents shall be submitted to the Administering State to be transmitted to the competent court. The competent court of the Administering State shall decide whether to execute such judgment according to the present Agreement.
4. The Administering State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

5. If the sentence is cancelled and a new investigation or prosecution is deemed necessary by the Sentencing State after the transfer of a sentenced person for enforcement of the sentence, a copy of judgment and information, documents and other necessary documents related to the offence shall immediately be sent to the Administering State for its consideration in accordance with its domestic law.

Article 56

Surrender of the sentenced person to the Administering State shall, to the extent possible, take effect according to the procedure provided in Article 53.

Article 57

1. The Requesting State shall enclose the following documents to the request for transfer:

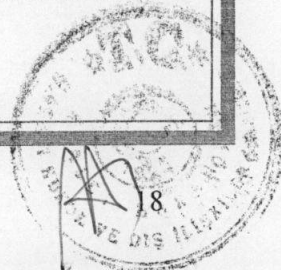
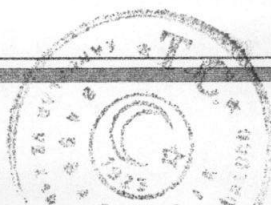
- a) Identity of the sentenced person (name, surname, father's name, date and place of birth),
- b) Nationality of a sentenced person or permanent domicile information.

2. Additionally, competent authorities of the Sentencing State shall add the following documents to the request:

- a) Certified copy of the judgment or the sentence of above-mentioned judicial authority related with the case and the documents showing that the sentence is final (has entered into force),
- b) Documents specifying the part of the sentence factually served and the part to be served in the future,
- c) If an additional sentence was imposed, the document relating to its execution,
- d) Text of articles of the criminal law forming basis to the conviction.
- e) The written transfer consent of the sentenced person for the purpose of serving the sentence within the territory of the Administering State or the consent of the legal representative on the condition that the person cannot express his wishes freely due to age, mental or physical conditions,
- f) When necessary, the document relating to the health status of the sentenced person and treatments performed,

The Sentencing State, in consensus with the Contracting Party and through representatives of consular missions, shall enable the possibility of checking whether the consent for transfer was given by the sentenced person in person.

3. The competent authorities of the Administering State shall provide below documents relating to the request except the ones in the paragraph 1 of this Article:



a) Documents certifying that the sentenced person is the national of or permanent resident in this State,

b) Text of articles of the relevant Law showing that the offence subject to the judgment rendered by the Sentencing State is also an offence or will be considered as an offence if committed in the Administering State.

4. When necessary, the competent authorities of the Contracting Parties may request additional information or documents.

5. The sentenced person or his legal representative shall be informed about the decision of the transfer in written by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 58

If the Administering State considers that information and documents submitted to it are insufficient, it may ask for additional information and may set a time limit that can be prolonged upon a valid request, for the receipt of such information. If the additional information is not transmitted, the Administering State shall decide upon the request by means of the information and documents supplied previously.

Article 59

Requests for transfer and supporting documents require no formal authentication and shall be accompanied by translations in the language of the Administering State.

Article 60

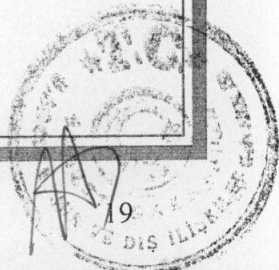
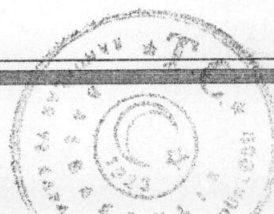
Any costs, except those exclusively arising within the territory of the Sentencing State before the transfer, shall be borne by the Administering State.

SECTION 4

ANCILLARY PROVISIONS RELATING THE CRIMINAL MATTERS

Article 61

The Contracting Parties undertake, upon request, to initiate investigation and prosecution in accordance with their own laws against their nationals having committed an offense in the territory of the other Party.



Article 62

1. Written requests to be submitted by the Contracting Parties to each other shall include the following information in order to initiate the criminal investigation and prosecution mentioned in Article 61:

- a) The name of the requesting authority;
- b) Documents with regard to the offense constituting subject to the request, including the time and place of the offense;
- c) Identity, nationality and as far as possible, information on the domicile or residence of the accused.

2. Request shall be supported by the following documents:

- a) Investigation document prepared in the language of the Requesting Party or certified copies thereof,
- b) All of the documents and property which might constitute evidence during criminal investigation and prosecution; Article 65 of the present Agreement shall apply in this respect,
- c) The text of the applicable articles of the criminal law provided in the current legislation where the offense has been committed.

3. The Requested Party shall notify the other Party of the result of the investigation and prosecution and shall forward a copy of the final decision.

Article 63

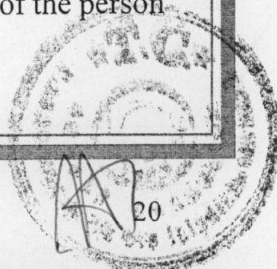
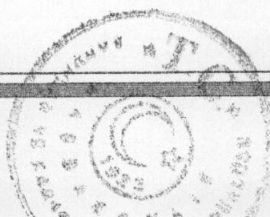
1. If the appearance of the person held in custody in the territory of one of the Contracting Party is needed by the Requesting Party as a witness, the Requested Party may consent for temporarily transfer of that person to the territory of the Requesting Party on the condition that he shall be kept in custody and be sent back at the earliest convenience.

2. If the appearance of a person held in custody in the territory of a third State is needed as a witness, the Contracting Parties shall grant permission for transit through their territory.

3. In cases mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article, provisions of Article 27 of the present Agreement shall, to the extent possible, apply.

Article 64

1. Any property in connection with commission of the offense and the ones that might constitute evidence for criminal investigation and prosecution shall be delivered to the Requesting Party even if extradition cannot be carried out owing to the death of the person in question or because of other reasons.



2. The Requested Party may temporarily postpone delivery of the property if it considers that property would be necessary for another criminal investigation and prosecution.

3. The rights of the third persons in the said property are reserved. Such property shall be returned to the Requested Party to be delivered to the related persons following the completion of the criminal investigation and prosecution.

Article 65

Costs incurred with regard to extradition and delivery of property shall be borne by the Requesting Party except costs incurred exclusively in the territory of the Requested Party.

Article 66

1. The Contracting Parties shall transmit information to each other concerning the conviction judgments rendered and finalized in respect of the nationals of the other Party at least once a year.

2. Upon request, the Contracting Parties shall transmit information to each other with regard to criminal records of the persons who had been previously subjected to a sentence in the territory of the Requested Party and who have been subjected to an investigation and prosecution in the territory of the Requesting Party.

3. In the cases mentioned in the paragraphs 1 and 2 above, the Contracting Parties shall, as far as possible, send to each other finger-prints of the sentenced persons.

Article 67

The provisions of the present Agreement shall be applicable for requests filed after the entry of this Agreement into force.

CHAPTER IV

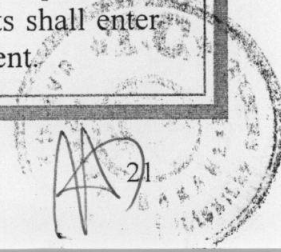
FINAL PROVISIONS

Article 68

Any difficulties which may arise in connection with the application of the present Agreement shall be settled through diplomatic channel or through consultations and meetings held directly between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 69

Additional provisions may be added to the Agreement or amendments may be made with a separate protocol upon the mutual consent of the Contracting Parties and these protocols shall be an integral part of this Agreement. These additions and amendments shall enter into force in accordance with the procedures in Article 70 of present Agreement.



Article 70

The present Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

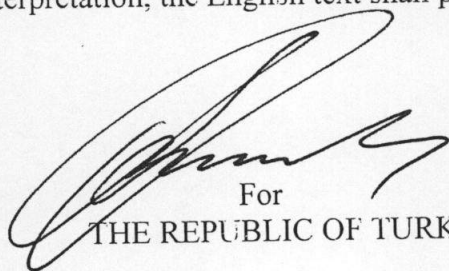
Article 71

The present Agreement shall remain in force for an indefinite period. However, each Contracting Party may denounce the Agreement at any time by giving a notice in written form to the other Contracting Party.

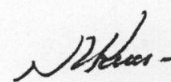
Denunciation shall take effect six months after the date when the other State has received such notification.

In witness thereof, the respective Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Agreement.

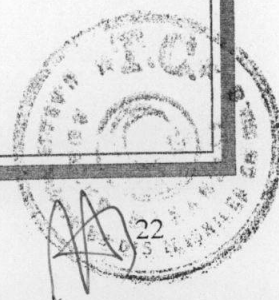
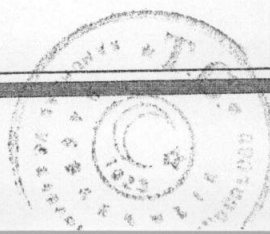
Done at Ankara on this February 2012, in two duplicates, in Turkish, Turkmen, English and Russian languages, all texts having the same force. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.



For
THE REPUBLIC OF TURKEY



For
TURKMENISTAN



**RAÝAT WE JENAÝAT IŞLERI BOÝUNÇA
HUKUK KÖMEGI HAKYND
TÜRKIÝE RESPUBLIKASY BILEN
TÜRKMENISTANYŇ ARASYNDA
YLALAŞYK**

Türkiýe Respublikasy we Türkmenistan, (mundan beýläk «Ylalaşýan Taraplar» diýlip atlandyrylýar),

özygtyýarlylyk, deňhukuklylyk we Ylalaşýan Taraplaryň içerki işlerine gatyşmazlyk ýörelgeleri esasynda iki ýurduň arasyndaky dostlukly gatnaşyklary pugtalandyrmak hem-de raýat we jenaýat işleri boýunça özara hukuk kömegini bermegi düzgünleşdirmek islegini goldanyp,

raýat we jenaýat işleri boýunça özara hukuk kömegi hakynda Ylalaşyk baglaşmagy karar edip,

şular barada ylalaşdylar:

**I BAP
UMUMY DÜZGÜNLER**

1-nji madda

1. Ylalaşýan Taraplaryň raýatlary beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde öz şahsy we emläk hukuklarynyň we bähbitleriniň bu Ylalaşýan Tarapyň raýatlarynyňky ýaly şeýle hukuk we kazyýet goragyndan peýdalanýarlar.
2. Ylalaşýan Taraplaryň her biriniň raýatlarynyň beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde beýleki Ylalaşýan Taraplaryň kanunçylyklarynda göz önünde tutulan ähli iş ýörediş hereketlerini geçirmek üçin raýat we jenaýat işleri ygtyýarlyklaryna degişli kazyýetlere, prokuratura we beýleki ygtyýarly edaralara päsgelçiliksiz ýüz tutmaga hukugy bardyr.
3. Şu Ylalaşygyň düzgünleri Ylalaşýan Taraplaryň biriniň çäklerinde ýerleşýän ýeri bolan we şu Ylalaşýan Tarapyň kanunçylygyna laýyklykda döredilen edara görnüşli taraplara şu düzgünleriň ulanylyp bilinjekdigi ýaly derejede täsir edýär.

2-nji madda

1. Şu Ylalaşygy ulanmak maksady bilen, Ylalaşýan Taraplaryň edaralary bir-biri bilen merkezi edaralarynyň ýa-da diplomatik ýollaryň üsti bilen aragatnaşyk saklaýarlar.
2. Türkiýe Respublikasy tarapyndan Türkiýe Respublikasynyň Ýustisiýa ministrligi merkezi edara bolup durýar we Türkmenistan tarapyndan Türkmenistanyň Adalat ministrligi raýat işleri boýunça hukuk kömegini bermek meseleleri babatda we Türkmenistanyň Baş prokuraturasy jenaýat işleri boýunça iş kesilen adamlary bermek we geçirmek babatda hukuk kömegini bermek meseleleri boýunça Türkmenistanyň merkezi edaralary bolup durýar (mundan beýläk – «ygtyýarly edaralar» diýlip atlandyrylýar).

3-nji madda

Ylalaşýan Taraplaryň ygtyýarly edaralary ýüztutma boýunça bir-birine öz çäklerinde hereket edýän kanunçylyk we şu Ylalaşygyň meselesi bolup durýan hukuk meseleleri boýunça kazyýet tejribesi hakyndaky maglumatlary berýärler.

II BAP

I BÖLÜM

RAÝAT IŞLERI BOÝUNÇA HUKUK KÖMEGINI BERMEK

4-nji madda

1. Ylalaşýn Taraplaryň ygtyýarly edaralary raýat işleri boýunça özara hukuk kömegini bermäge borçlanýarlar.
2. Özara kömek, hususan-da, resminamalary gowşurmak, düşündirişleri we görkezmeleri bermek, seljermeleri geçirmek, taraplary, şaýatlary we bilermenleri diňlemek we olaryň düşündirişleri ýaly şeýle iş ýörediş hereketleriniň ýerine ýetirilmeginiwe beýleki hereketleri öz içine alýar.

5-nji madda

1. Hukuk kömegi hakyndaky ýüztutmada:
 - a) ýüz tutýan we ýüz tutulýan edaralaryň ady,
 - b) özara hukuk kömegi barada ýüz tutulýan işiň ady we mazmuny,
 - c) taraplaryň familiýasy we ady, ýaşayan ýa-da bolýan ýeri, raýatlygy we hünäri, edara görnüşli taraplar üçin ady we ýerleşýän ýeri,
 - d) taraplaryň wekilleriniň familiýasy, ady we salgysy,
 - e) işiň meselesi babatda we ýüztutmany ýerine ýetirmek üçin zerur bolan maglumatlar,
 - ä) ýüztutma üçin esas we ýerine ýetirilmegi üçin ýüz tutulýan iş ýörediş hereketleriniň giňişleýin düşündirişi.
2. Ýüztutmalara we olara goşulýan resminamalara ygtyýarly adam tarapyndan gol çekilmelidir hem-de olary berýän edaranyň resmi möhüri bilen berkidilmelidir.

6-njy madda

1. Ýüz tutulýan edara hukuk kömegini bermek baradaky ýüztutmany öz hereket edýän kanunçylygynyň düzgünlerinde göz önünde tutulan tertipde ýerine ýetirýär. Ýöne eger bu ýüz tutulýan Ylalaşýan Tarapyň kanunçylygyna ters gelmeýän bolsa, ýüz tutýan edaranyň ýüztutmasy boýunça ýüz tutulýan edara ýüz tutýan Ylalaşýan Tarapyň iş ýörediş kadalaryny ulanyp biler.

2. Eger hukuk kömegi hakyndaky ýüztutmany ýerine ýetirmek ýüz tutulýan edaranyň ygtyýarlygyna girmeyän bolsa, bu edara ony degişli ygtyýarly edara iberýär we bu barada ýüz tutýan edara habar berýär.

3. Ýüz tutulýan edara ýüztutmanyň ýerine ýetirmegini beýan edýän resminamalary ýüz tutýan edara iberýär. Hukuk kömegi hakyndaky ýüztutmany ýerine ýetirmek mümkin bolmadyk halatda, ol ýüztutmany ýüz tutýan edara gaýtarýar we onuň sebäpleri barada habar berýär.

7-nji madda

1. Eger gowşurylýan resminamalar ýüz tutulýan Tarapyň diline terjime edilen we göwnejaý ýagdaýda güwä geçilen bolsa, resminamalary gowşurmak hakyndaky ýüztutma ýüz tutulýan edara tarapyndan şeýle iş ýörediş kadalaryny düzgünleşdirýän öz kanunçylygynyň düzgünlerine laýyklykda ýerine ýetirilýä. Beýleki halatlarda ýüz tutulýan edara resminamalary diňe alyjynyň olary kabul etmek hakynda razylygy bolanda gowşurýar.

2. Resminamalary gowşurmak hakyndaky ýüztutmada alyjynyň doly salgysy we gowşurylmagy talap edilýän resminamalaryň sanawy görkezilmelidir.

3. Eger resminamalar gowşurmak hakyndaky ýüztutmada görkezilen salgy boýunça gowşurylyp bilinmejek halatlarda ýüz tutulýan edara alyjynyň takyk salgysyny anyklamak üçin zerur çäreleri görýär. Eger takyk salgyny anyklamak mümkin bolmasa, ýüz tutulýan edara bu barada ýüz tutýan edara habar berýär we oňa resminamalary gaýtaryp berýär.

8-nji madda

Resminamalaryň gowşurylandygy baradaky tassyknama ýüz tutulýan Tarapyň kanunçylygyna laýyklykda resmileşdirilýär. Tassyknamada alyjynyň, gowşuryan edaranyň ady, gowşurylan senesi we ýeri görkezilýär.

9-njy madda

1. Ýüz tutulýan Tarap hukuk kömegi hakyndaky ýüztutmanyň ýerine ýetirilmegi bilen bagly öz çäklerinde çekilen ähli çykdaýlary çekýär we olaryň öweziniň dolunmagyny talap etmeýär.

2. Eger berlen hukuk kömegi üçin çykdaýylar agyr ýa-da has agdyk bolan halatda Ylalaşýan Taraplar olaryň şertleri we tölegiň usuly barada deslapdan ylalaşmalydyrlar.

10-njy madda

Eger hukuk kömegi hakyndaky ýüztutmany ýerine ýetirmek döwletiň özygtyýarlylygyna, howpsuzlygyna ýa-da jemgyýetçilik tertibine zeňel ýetirip biljek bolsa ýa-da ýüz tutulýan Tarapyň kanunçylygyna, ýa-da halkara borçnamalaryna ters gelýän halatda ony ýerine ýetirmekden ýüz dönderilip bilner.

11-nji madda

Şu Ylalaşygyň 7-nji maddasynyň 1-nji bölüminde we 13-nji maddasynda göz önünde tutulan aýratyn halatlarda:

- a) merkezi edaralar bir-biri bilen ýüz tutulýan Tarapyň dilinde ýa-da iňlis dilinde aragatnaşyk saklaýarlar,
- b) hukuk kömegi hakyndaky ýüztutmalar we olara goşulýan resminamalar ýüz tutýan Tarapyň dilinde düzülýär we ýüz tutulýan Tarapyň dilindäki güwä geçilen terjimesi ýa-da iňlis we rus dilindäki nusgalary goşulýar.
- ç) terjime ýüz tutýan edara, terjimeçi, kepillendiriji ýa-da Ylalaşýan Taraplaryň diplomatik wekili ýa bolmasa konsullyk işgäri tarapyndan tassyklanýar,
- d) hukuk kömegi hakyndaky ýüztutmalaryň ýerine ýetirilmegi arkaly alnan resminamalar ýüz tutulýan Tarapyň dilinde düzülýär.

12-nji madda

1. Özünüň raýatlygyna garamazdan, ýüz tutýan Tarapyň kazyýet edaralaryna çakylyk boýunça meýletin gelen şaýat ýa-da bilermen bu Döwletiň çäklerine özünüň gelmegine çenli edilen haýsydyr bir hukuk bozulmalary bilen bagly bu Tarapyň çäklerinde ozal çykarylan höküm boýunça yzarlanmaýar ýa-da saklanmaýar ýa bolmasa haýsydyr bir jeza çäresine sezewar edilmeýär.
2. Eger şaýat ýa-da bilermen özünüň gelmeginiň zerur bolup durmaýandygy hakyndaky habarnamadan soň 15 gije-gündiziň dowamynda ýüz tutýan Tarapyň çäklerinden gitmese, olar şeýle goragy ýitirýär. Şu bölümde üpjün edilen bu möhlete şaýadyň ýa-da bilermeniň özüne bagly bolmadyk ýagdaýlar boýunça ýüz tutýan Tarapyň çäklerinden erkin gidip bilmeýän wagty goşulmaýar.
3. Ýokarda görkezilen adamlar şu iş boýunça iş ýörediş hereketleriniň geçirilmegi bilen bagly yzarlanyp ýa-da tussag edilip bilinmez.
4. Ýüz tutýan edara şaýat ýa-da bilermen hökmünde çagyrylýan adama ýol kireýi we bolmagy boýunça çykdaýlaryň öweziniň dolunjakdygy, bilermene hem ýüz tutýan Tarapyň kanunçylygyna laýyklykda degişli bolan hakyň tölenjekdigi barada habar berýär. Ýokarda görkezilen adamlaryň haýysy boýunça ýüz tutýan edara ýol kireýi we bolmagy boýunça çykdaýlary tölemek üçin oňa awans töleýär.

II BÖLÜM RESMINAMALAR

13-nji madda

Ylalaşýan Taraplaryň biriniň kazyýetleriniň we beýleki ygtyýarly edaralarynyň ýüztutmasy boýunça beýleki Ylalaşýan Tarap olara ýüz tutýan Tarapyň raýatlarynyň şahsyýetine güwä geçýän resminamalaryň we şahsy hukuklaryna we işine, şeýle hem

bähbitlerine degişli beýleki resminamalaryň göçürmesini ýa-da olaryň güwä geçilen göçürmesini terjime etmezden, mugt berýär.

14-nji madda

1. Taraplaryň biriniň çäklerinde degişli ygtyýarly edaralar tarapyndan düzülen, berlen ýa-da güwä geçilen we resmi möhür bilen berkidilen resminamalar, şeýle hem olaryň güwä geçilen göçürmeleri beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde kanunlaşdyrmaga degişli däl.
2. Ylalaşýan Taraplaryň biriniň çäklerinde berlen resmi namalar beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde resmi namalar diýlip ykrar edilýär.

III BÖLÜM

KAZYÝET TARAPYNDAN HAK ISLEG TALAPLARYNYŇ ÜPJÜN EDILMEGI ÜÇIN TÖLEGDEN BOŞATMAK

15-nji madda

Ylalaşýan Taraplaryň biriniň raýatlary diňe özleriniň daşary ýurtlular bolup durýandygy we beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde ýaşayan ýa-da bolýan ýeriniň ýokdugy esasynda kepillendirmeleri (judicatum colvi) bermäge borçly däl.

16-njy madda

1. Ylalaşýan Taraplaryň biriniň raýatlary beýleki Ylalaşýan Tarapyň kazyýetlerinde bu Ylalaşýan Tarapyň raýatlary ýaly şol bir şertlerde we möçberde kazyýet paçlaryndan we harajatlaryndan boşadylýar we kazyýetlerde mugt kömekden peýdalanýarlar.
2. Şular ýaly hukuk kömegi ähli iş ýörediş hereketlerine, şol sanda çözgütleriň ýerine ýetirilmegine hem degişlidir.
3. Ylalaşýan Taraplaryň biriniň kanunçylygyna laýyklykda kazyýet paçlaryndan we harajatlaryndan boşadylan raýatlar beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde şeýle iş boýunça amala aşyrylýan iş ýörediş hereketleri babatda şuna meňzeş boşadylmakdan peýdalanýarlar.

17-nji madda

1. 16-njy madda laýyklykda kazyýet harajatlaryny tölemekden boşatmak baradaky rugsatnamany almak üçin zerur bolan, arza bilen ýüz tutýanyň şahsy, maşgala we emläk ýagdaýy baradaky resminamany çäklerinde arza bilen ýüz tutýanyň ýaşayan ýa-da bolýan ýeri bolan Ylalaşýan Tarapyň ygtyýarly edarasy berýär.
2. Eger arza bilen ýüz tutýanyň Ylalaşýan Taraplaryň biriniň çäklerinde ýaşayan ýa-da bolýan ýeri bolmasa, resminama onuň döwletiniň diplomatik wekilhanasy ýa-da konsullyk edarasy tarapyndan berlip bilner.

3. Kazyýet paçlaryndan we harajatlaryndan boşatmak baradaky arza boýunça çözgüt çykaran kazyýet edarasy şu Ylalaşykda göz önünde tutulan tertipde iş ýörediş hereketlerini amala aşyrýar we şeýle resminamany beren edaradan goşmaça maglumatlary talap edip biler.

18-nji madda

Eger Ylalaşýan Taraplaryň biriniň kazyýeti beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde ýaşayan ýa-da bolýan ýeri bolan, iş ýörediş hereketi bellenen adamyň ýerine ýetirmegi üçin aňryçäk möhleti bellän bolsa, möhletiň tamamlanmagy resminamalar alyja gowşurylan seneden başlanýar.

IV BÖLÜM

RAÝAT IŞLERI BOÝUNÇA ÇÖZGÜTLERI

YKRAR ETMEK WE ÝERINE ÝETIRMEK

19-njy madda

1. Ylalaşýan Taraplaryň her biri şu Ylalaşykda göz önünde tutulan düzgünlere laýyklykda beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde çykarylan şu çözgütleri ykrar edýär we ýerine ýetirýär:

a) raýat işleri boýunça kazyýet çözgütlerini,

b) ýetirilen zeletiň öwezini dolmaga degişli jenaýat işleri boýunça kazyýet çözgütlerini.

2. Çözgütler diýlip şu Ylalaşyk güýje girenden soň çykarylan raýat işleri boýunça gutarnykly kazyýet çözgütlerine düşünilýär. Şu maddanyň 1-nji bölümüniň «a» kiçi bölümünde görkezilen çözgütler, eger şu Ylalaşyk güýje girenden soň ýüze çykan hukuk gatnaşyklary boýunça çykarylan bolsa, ykrar ediler we ýerine ýetiriler.

3. Şahsy hukuk ýagdaýyna degişli çözgütler şu Ylalaşyk güýje girýänçä çykarylan halatda ykrar edilýär.

20-nji madda

Şu Ylalaşygyň 19-njy maddasynda görkezilen çözgütler eger şu şertlere laýyk gelýän bolsa, beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde ykrar edilýär we ýerine ýetirilýär:

a) çözgüt kanuny güýje giren bolsa we çäklerinde çykarylan Ylalaşýan Tarapyň kanunçylygyna laýyklykda ýerine ýetirilmäge degişli bolsa,

b) çözgüdi çykaran edara Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde hereket edýän kanunçylyga laýyklykda ygtyýarly bolsa,

ç) özüne garşy çözgüt çykarylan tarap çäklerinde çözgüt çykarylan Ylalaşýan Tarapyň kanunçylygyna laýyklykda öz wagtynda we göwnējaý ýagdaýda kazyýete çagyrylan bolsa,

d) kazyýet iş ýöredişiniň taraplary kazyýet seljerişine çagyrylmagy esasynda goranmak, gatnaşmak we olaryň gatnaşmak mümkinçiligi bolmadyk halatda kazyýet mejlislerinde bähbitlerini goramagy üpjün etmek mümkinçiliklerinden mahrum edilmese,

e) ykrar edilmeli we ýerine ýetirilmeli çözgüt Ylalaşýan Taraplaryň çäklerinde şol bir taraplaryň arasynda şol bir mesele we şol bir esaslar baradaky jedel boýunça bolup, ozal kanuny güýje giren kazyýet çözgüdi çykarylmanyk bolsa,

ä) Ylalaşýan Tarapyň kazyýet edarasy ykrar edilmegini we ýerine ýetirilmegini talap etmegi bilen baglanyşykly şol bir taraplaryň arasynda şol bir mesele hakynda we şol bir esaslar boýunça ön gozgalan önümçiligi alyp barmasa,

f) Ylalaşýan Tarapyň kanunçylygyny ulanmak zerurlygy bolan halatda, ykrar edilmeli we ýerine ýetirilmeli şeýle çözgüt diňe:

i) kanunçylyk dogry ulanylanda,

ii) beýleki Ylalaşýan Tarapyň ykrar etmeli we ýerine ýetirmeli ulanarlykly kanunçylygy beýleki Tarapyň kanunçylygyndan düýp mazmuny boýunça tapawutlanmaýan bolsa,

g) şeýle çözgüt çäklerinde çözgüt ykrar edilmeli we ýerine ýetirilmeli Ylalaşýan Taraplaryň kanunçylygynyň esasy ýörelgelerine we jemgyýetçilik tertibine ters gelmeýän bolsa, çözgüt ykrar edilip we ýerine ýetirilip bilner.

21-nji madda

1. Ykrar etmek ýa-da ýerine ýetirmek baradaky haýyşnama çäklerinde çözgüt ykrar edilmeli we ýerine ýetirilmeli Ylalaşýan Tarapyň ygtyýarly kazyýetine iberilýär.

2. Haýyşnama şu resminamalar goşulmalydyr:

a) eger güýje girmegi we hukuk sanksiýasyny üpjün etmek çözgüdiň özünden gelip çykmaýan bolsa, çözgüdiň asyl nusgasy ýa-da degişli ýagdaýda güwä geçilen göçürmesi, şeýle hem çözgüdiň kanuny güýje girendigini we ýerine ýetirmäge degişlidigini tassyklaýan delilhat,

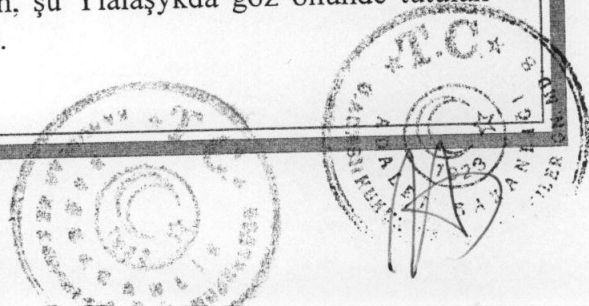
b) özüne garşy çözgüt çykarylan tarapyň wagtynda we göwnejaý ýagdaýda kazyýete çagyrylandygyny, kazyýetde çykyş etmäge mümkinçiligi bolmadyk halatda göwnejaý ýagdaýda bähbitleriniň goralmagynyň üpjün ediljekdigini tassyklaýan delilhat,

ç) şeýle hem, şu maddanyň «a» we «b» kiçi bölümlerinde ýokarda görkezilen, ýerine ýetirilmegi talap edilýän resminamalaryň Ylalaşýan Tarapyň dilindäki tassyklanan terjimesi goşulýar.

22-nji madda

1. Kazyýet çözgütlerini ykrar etmek we ýerine ýetirmek boýunça tertip babatda çäklerinde çözgüt ykrar edilmeli we ýerine ýetirilmeli Ylalaşýan Tarapyň kanunçylygy ulanylýar.

2. Ýerine ýetirilende özünden ykrar etmek we ýerine ýetirmek talap edilýän edara çözgüdi düýp mazmuny boýunça gözden geçirmän, şu Ylalaşykda göz önünde tutulan şertleriň ýerine ýetirilişini barlamak bilen çäklenýär.



23-nji madda

Şu Ylalaşygyň kazyýet çözgütleriniň ýerine ýetirilişine degişli düzgünleri Ylalaşýan Taraplaryň kazyýet çözgütlerini ýerine ýetirmek boýunça iş ýörediş hereketleri netijesinde alnan we daşary ýurtlara pul möçberlerini geçirmek, zatlary bermek hakynda Ylalaşýan Taraplaryň kanunçylygynyň düzgünlerine täsir etmeýär.

III BAP

I BÖLÜM

JENAÝAT IŞLERI BOÝUNÇA ÖZARA KÖMEK BERMEK

24-nji madda

1. Ylalaşýan Taraplar jenaýat işleri boýunça özara hukuk kömegini bermäge borçlanýarlar.
2. Jenaýat işleri boýunça özara kömek iş ýörediş hereketlerini ýerine ýetirmegi, hususan-da, resminamalary ibermegi, öý döküş, seljerme işini geçirmegi, resminamalary we maddy subutnamalary almagy hem-de bermegi; şaýatlary we bilermenleri, jebir çekenleri, güman edilýänleri we aýyplanýanlary sorag etmegi, görkezmeleri aýyrmagy we şaýatlary, jebir çekeni, raýat hak isleýjisini, raýat jogap berijisini we olaryň wekillerini diňlemegi öz içine alýar.

25-nji madda

1. Jenaýat işleri boýunça kömek hakyndaky ýüztutmada şular görkezilýär:
 - a) ýüz tutýan we ýüz tutulýan edaralaryň ady,
 - b) jenaýat derňewiniň ýa-da yzarlamaşynyň meselesi we ulanylmaly degişli maddalar,
 - ç) güman edilýän, aýyplanýan ýa-da iş kesilen adamlaryň ady, olaryň ýaşayan ýa-da bolýan ýeri, raýatlygy we hünäri hem-de mümkinçilige görä doglan ýeri we senesi we ata-enesiniň ady,
 - d) olaryň wekilleriniň familiýasy, ady we salgysy,
 - e) ýüztutmanyň meselesi, ýerine ýetirilmegi soralyan amallaryň sanawy we ýüztutmany ýerine ýetirmek üçin zerur bolan maglumatlar, şol sanda jenaýatly hereketleriň ýazgysy we häsiýeti,
 - ä) jenaýat netijesinde ýetirilen zeletiň bahasy.
2. Ýüztutmalara we olara goşulýan resminamalara ygtyýarly adam tarapyndan gol çekilmelidir we olary berýän edaranyň resmi möhüri bilen berkidilmelidir.

26-njy madda

1. Ýüz tutulýan edara hukuk kömegini bermek baradaky ýüztutmanyň öz hereket edýän kanunçylygynyň düzgünlerinde göz önünde tutulan tertipde ýerine ýetirýär. Yöne

eger olar ýüz tutulýan Ýlalaşýan Tarapyň kanunçylygyna ters gelmeýän bolsa, ýüz tutulýan edara ýüz tutýan Tarapyň iş ýörediş kanunçylygyny ulanyp biler.

2. Eger ýüz tutulýan edara ýüztutmany ýerine ýetirmek üçin ygtyýarly bolmasa, ol ýüztutmany ygtyýarly edara iberýär we bu barada ýüz tutýan edara habar berýär.

3. Ýüz tutýan edaranyň ýüztutmasy boýunça ýüz tutulýan edara ýüztutmanyň ýerine ýetirilen senesi we ýeri hakynda habar berýär. Ýüz tutulýan edara ýüztutmanyň ýerine ýetirilýän wagty ýüz tutýan edaranyň wekilleriniň gatnaşmagyna ygtyýar berip biler.

4. Ýüz tutulýan edara ýüztutma ýerine ýetirilenden soň, ýüztutmanyň ýerine ýetirilmegini belleýän resminamalary ýüz tutýan edara gaýtaryar ýa-da onuň ýerine ýetirilmegine päsgel berýän ýagdaýlar barada habar edýär.

27-nji madda

1. Eger Ýlalaşýan Taraplaryň biriniň kazyýeti ýa-da derňew edaralarynyň biri işe garamagyň dowamynda, hususan-da, beýleki Ýlalaşýan Tarapyň şaýadynyň, jebir çekeniniň ýa-da bilermeniniň hut özleriniň gatnaşmagyny göz önünde tutýan bolsa, Ýlalaşýan Tarapyň ygtyýarly edarasyny kazyýetiň ýa-da beýleki kazyýet edarasynyň habarnamasyny gowşurmak baradaky ýüztutma bilen ýüzlenip biler.

2. Şu maddanyň 1-nji bölüminde ýatlanan halatda gelinmedik mahaly çakylykda jerimäni ýa-da beýleki mejburi çäreleri ulanmak hakynda görkezme bolup bilmez.

3. Şaýatlaryň, jebir çekenleriň we bilermenleriň gelmegi we bolmagy boýunça çykdaýylarynyň öwezi, şeýle hem goşmaça tölegi ýüz tutýan Tarap töleýär.

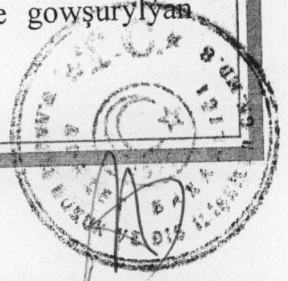
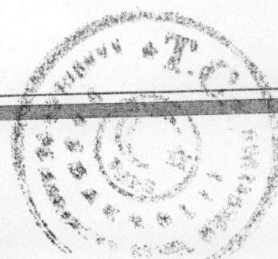
4. Özünüň raýatlygyna garamazdan, kazyýet edarasyna meýletin gatnaşýan şaýat, jebir çeken ýa-da bilermen beýleki Ýlalaşýan Tarapda ýa-da saklanyp, ýa bolmasa iş kesilip, şol Tarapyň çäklerinde jenaýat taýdan yzarlanma ýa-da azatlykdan haýsydyr beýleki çäklendirmä bu döwletiň çäklerine özünüň gelmegine çenli bolup geçen hereketler babatda sezewar edilip bilinmez.

5. Eger şaýat, jebir çeken ýa-da bilermen, raýat hak isleýjisi, raýat jogap berijisi we olaryň wekilleri özleriniň gatnaşmagynyň mundan beýläk talap edilmeýändigini baradaky habarnamany alandan soň, ýatlanan habarnamanyň alnan pursatyndan başlap, soňky 15 günün dowamynda ýüz tutýan Tarapyň çäklerinden gitmese, şu maddanyň 4-nji bölüminde görkezilen eldegrilmesizlik bes edilýär. Şaýadyň, jebir çekeniň, raýat hak isleýjisiniň, raýat jogap berijisiniň we olaryň wekilleriniň ýa-da bilermeniniň özüne bagly bolmadyk ýagdaýlar ýüze çykan mahaly bellenen möhletde ýüz tutýan Tarapyň çäklerinden gidip bilmedik halatda oňa şu bölümiň düzgüni ulanylyp bilinmez.

28-nji madda

1. Ýüz tutulýan Tarap ýüz tutýan Tarapyň dilinde terjimesi goşulan, taýýarlanan we resmi taýdan güwä geçilen resminamalary öz kanunçylygynda göz önünde tutulan tertipde berýär. Başga halatlarda ýüz tutulýan edara resminamalary iberilýän tarapa diňe olary kabul etmäge razy bolan halatda gowşurýar.

2. Gowşurmak hakyndaky ýüztutmada alyjynyň anyk salgysy we gowşurylýan resminamanyň ady görkezilmelidir.



3. Eger resminamalar gowşurmak hakyndaky ýüztutmada görkezilen salgy boýunça gowşurylyp bilinmejek bolsa, ýüz tutulýan edara alyjynyň takyk salgysyny anyklamak üçin zerur çäreleri görýär. Eger takyk salgyny anyklamak mümkin bolmasa, ýüz tutulýan edara bu barada ýüz tutýan edara habar berýär we gowşurmaga degişli resminamalary oňa gaýtaryar.

29-njy madda

Resminamalaryň gowşurylmaga baradaky tassyknama ýüz tutulýan Tarapyň çäklerinde hereket edýän kadalara laýyklykda resmileşdirilýär. Gowşurylmagy baradaky tassyknamada gowşurylan senesi we ýeri görkezilýär.

30-njy madda

27-nji maddanyň 3-nji bölüminiň düzgünleri berjaý edilen şertinde ýüz tutulýan Tarap öz çäklerinde hukuk kömegini bermek bilen bagly ähli çykadjylary çekýär we olaryň öweziniň dolunmagyny talap etmeýär.

31-nji madda

1. Eger ýüztutmalar şu Ylalaşygyň maksatlaryna laýyk gelmeýän bolsa, onda şu halatlarda olaryň ýerine ýetirilmeginden ýüz dönderilip bilner:

a) ýüz tutulýan Tarap ýüztutmanyň ýerine ýetirilmegi öz ygtyýarlylygyna, howpsuzlygyna ýa-da jemgyýetçilik tertibine zeňel ýetirip biler diýip hasap edýän bolsa,

b) ýüz tutulýan Tarapyň ýüztutmany ýerine ýetirmegi onuň kanunçylygyna, halkara konwensiýalaryna we şu Ylalaşygyň düzgünlerine ters gelýän bolsa.

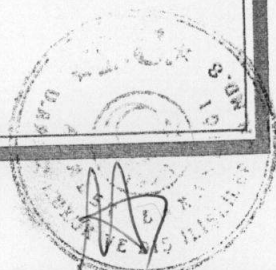
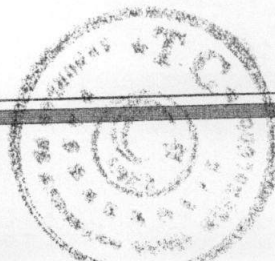
2. Şu maddanyň 1-nji bölümünde göz önünde tutulan halatlarda hukuk kömegiäi bermekden ýüz döndermek delillendirilmelidir.

32-nji madda

1. 28-nji maddanyň 1-nji bölümünde we 67-nji maddada göz önünde tutulandan başga halatlarda ýüztutmalaryň, şeýle hem olara goşulýan materiallaryň ýanyna ýüz tutulýan Tarapyň dilindäki terjimesi ýa-da rus, ýa bolmasa iňlis dilinde goşulýar.

2. Terjimä ýüz tutýan edara, terjimeçi, notarius ýa-da Ylalaşýan Taraplardan biriniň diplomatik wekili ýa bolmasa konsullyk işgäri güwä geçýär.

3. Ýüztutmalar ýerine ýetirilende Ýüz tutulýan Tarapyň dili, rus ýa-da iňlis dili ulanylýar.



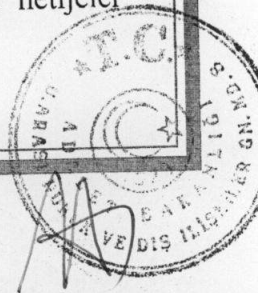
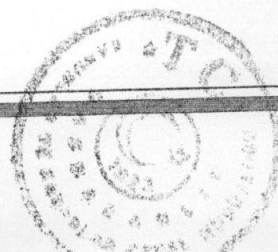
II BÖLÜM ADAMY BERMEK

33-nji madda

1. Ylalaşýan Taraplar jenaýat jogapkärçiligine çekmek ýa-da hökümi ýerine ýetirmek üçin öz çäklerinde bolýan adamlary şu Ylalaşygyň düzgünleriniň çäklerinde ýüztutma boýunça bir-birine bermäge borçlanýarlar.
2. Adamlary jenaýat jogapkärçiligine çekmek üçin bermek diňe Ylalaşýan Taraplaryň kanunçylygyna laýyklykda 1 ýyldan köp möhlete azatlykdan mahrum etmek görnüşinde jeza çäresi ýa-da başga has agyr jeza çäresi göz önünde tutulýan jenaýatlar edilen halatda amala aşyrylýar.
3. Hökümi ýerine ýetirmek üçin adamlary bermek diňe azatlykdan mahrum etmek görnüşinde jeza çäresi göz önünde tutulýan jenaýatlar üçin we eger şol adam alty aýdan köp möhlete azatlykdan mahrum etmäge ýa-da başga has agyr jeza çäresine iş kesilende amala aşyrylýar.
4. Eger adamy bermek hakyndaky ýüztutma bir-birine bagly bolmadyk birnäçe jenaýatlara degişli bolsa, iki Ylalaşýan Tarapyň kanunçylygyna laýyklykda olaryň her biri azatlykdan mahrum etmäge getirýän bolsa, ýöne käbiri şu maddanyň 2-nji we 3-nji bölümlerinde göz önünde tutulan şertlere laýyk gelmeýän bolsa, onda ýüz tutulýan Tarapyň bu jenaýatlar üçin adamyň berilmegine ylalaşmaga hem hukugy bardyr.

34-nji madda

1. Eger:
 - a) özi barada bermek hakynda ýüztutma iberilen adam ýüz tutulýan Tarapyň raýaty bolup durýan bolsa,
 - b) ýüz tutulýan Tarapyň kanunçylygy boýunça adamyň berilmegine ýol berilmeýän bolsa, ýa-da eger talap ediş möhletiniň geçmegi ýa-da başga bir kanuny esasyda höküm ýerine ýetirilip bilinmejek bolsa,
 - ç) berilmegi ýüz tutulýan adam barada ýüz tutulýan Tarapyň çäklerinde şol bir jenaýat bilen bagly güýje giren höküm çykarylan ýa-da iş boýunça önümçilik bes edilen bolsa,
 - d) jenaýat ýüz tutulýan Tarapyň çäklerinde ýa-da onuň çäklerinden daşarda edilen bolsa,
 - e) berilmegi barada ýüz tutulýan adamyň eden hereketi ýüz tutulýan Tarapyň kanunçylygy esasynda jenaýat hasap edilmeýän bolsa, ol berilmeýär.
2. Eger ýüz tutulýan Tarap soralyan adamy bermekden şol adamyň öz raýaty bolup durýandygy esasynda ýüz dönderýän bolsa, onda ýüz tutulýan Tarapyň ýüztutmasy boýunça ol şol adam babatda jenaýat yzarlamasyny gozgaýar. Ýüz tutulýan Tarap jenaýata degişli resminamalary, maglumatlary we beýleki materiallary ýüz tutulýan Tarapa iberýär. Ýüz tutulýan Tarap derňewe we jenaýat taýdan yzarlamağa degişli netijeler barada habardar edilýär.



35-nji madda

1. Jenaýat jogapkärçiligine çekmek üçin bermek hakyndaky ýüztutma tussag astyna almak baradaky sanksiýanyň güwä geçilen göçürmesi, jenaýatçylykly hereketde anyklanan hakyky ýagdaýlaryň teswiri we jenaýaty maddalaşdyrýan kanunçylygyň doly ýazgysy goşulýar. Eger jenaýat netijesinde maddy zeel ýetirilen bolsa, onda mümkinçilige görä zeleliň anyk möçberini görkezmeli.
2. Hökümi ýerine ýetirmek üçin adamyň berilmegi baradaky ýüztutma kanuny güýje giren hökümiň güwä geçilen göçürmesi, şeýle hem jenaýaty maddalaşdyrýan kanunçylygyň doly ýazgysy goşulýar. Eger iş kesilen jeza çäresiniň eýýäm bir bölegini çeken bolsa, bu baradaky maglumatlar hem habar berilýär.
3. Adamyň berilmegi baradaky ýüztutma berilmegi soralyan adamyň raýatlygy baradaky maglumatlar we mümkinçilige görä onuň şahsyýetine, ýaşayan ýa-da bolýan ýerine degişli deňeşdirmäni, maglumatlary öz içine almalydyr we fotosuratlary hem-de barmaklarynyň yzlary goşulmalydyr.

36-nji madda

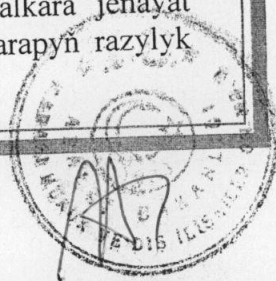
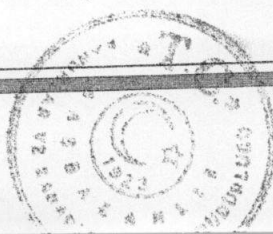
Eger adamyň berilmegi baradaky ýüztutmada zerur bolan ähli maglumatlar ýok bolsa, onda ýüz tutulýan Tarap goşmaça maglumatlary talap edip biler. Munuň üçin ol iki aýdan geçmeýän, ýöne esasly sebäpler bar mahaly uzaldylp bilinjek aňryçäk möhleti belläp biler.

37-nji madda

Adamyň berilmegi baradaky ýüztutmany almagy boýunça ýüz tutulýan Tarap özi barada ýüztutma iberilen adamy wagtlaýyn tussag astyna almak üçin haýal etmän zerur çäreleri görýär, şu Ylalaşygyň düzgünlerine laýyklykda adamlaryň berilmegine ýol berilmeýän halatlar muňa girmeyär.

38-nji madda

1. Gaýra goýup bolmaýan halatlarda ýüz tutýan Tarapyň ygtyýarly edaralary gözlenýän adamy wagtlaýyn saklamagy talap edip biler. Ýüz tutulýan Tarapyň ygtyýarly edaralary bu ýüztutma boýunça öz kanunçylygyna laýyklykda çözgüt kabul edýär.
2. Wagtlaýyn saklamak baradaky ýüztutmada wagtlaýyn saklamak baradaky ýüztutma goşulan, 35-nji maddanyň 1-nji we 2-nji bölümlerinde görkezilen resminamalaryň goşulandygy bellenýär we adamyň berilmegi baradaky ýüztutmanyň iberiljekdigi görkezilýär. Wagtlaýyn saklamak baradaky ýüztutmada adamyň berilmegi talap edilýän jenaýatlary hem anyklamak, olaryň amala aşyrylan wagty, ýerini we usullaryny görkezmek zerurdyr, şeýle hem mümkinçilige görä berilmegi talap edilen adamyň daşky keşbiniň teswiri berilmelidir.
3. Wagtlaýyn saklamak baradaky ýüztutma ýüz tutulýan Tarapa ýa-da diplomatik ýollar boýunça, ýa bolmasa poçta ýa-da telegraf boýunça, ýa-da Halkara jenaýat polisiýasy guramasynyň (INTERPOL) üsti bilen, ýa-da ýüz tutulýan Tarapyň razylyk berýän ýazmaça görnüşinde iberilýär.



4. Ýüz tutýan Tarap ýüztutmanyň netijeleri barada haýal edilmän habardar edilýär.
5. Eger adamy bermek baradaky ýüztutmany we şu Ylalaşygyň 35-nji maddasynda görkezilen resminamalary şol adamy tussaglyga almak barada beýleki Tarapyň habarnamasynyň alnan pursatyndan başlap, 45 günün dowamynda ýüz tutulýan Tarap almadyk bolsa, wagtlaýyn tussag astyna alnan adam boşadylyp bilner. Islendik halatda şu möhlet şular ýaly saklamadan soň 60 günden geçip bilmez. Wagtlaýyn boşatmak mümkinçiligi islendik wagtda aradan aýrylmaýar, ýöne gözlenýän adamyň gaçmagynyň önüni almak üçin ýüz tutulýan Tarap zerur hasap edýän islendik çärelerini görýär.
6. Adamyň boşadylmagy onuň berilmegi baradaky ýüztutma gelip gowşan halatda gaýtadan saklanmagyna ýa-da berilmegine päsgelçilik döretmeýär.

39-njy madda

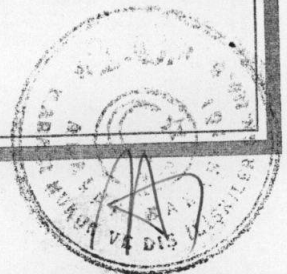
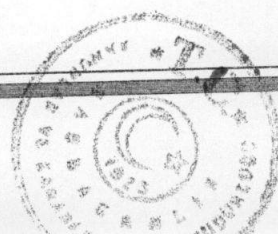
1. Ýüz tutulýan Tarap adamy bermek baradaky ýüztutma boýunça çözgüt kabul edip, ony bermek baradaky ýüztutma üçin esas bolup hyzmat eden hereketlere degişli bolmadyk hereketler üçin bu adamyň öz çäklerinde özi tarapyndan oňa garşy jenaýat yzarlamasyny gozgamak ýa-da jeza çäresini çekmegi üçin degişli adamyň berilmegini gaýra goýup biler.
2. Ýüz tutulýan Ylalaşýan Tarap adamyň bermegini başga wagta geçirmegini deregine talap edilýän adamy ýüz tutýan Ylalaşýan Tarapa wagtlaýyn berip biler. Wagtlaýyn berlen adam özüniň berilmegi bilen bagly iş ýörediş hereketleri ýerine ýetirilenden soň, haýal edilmän we wagtlaýyn berlen pursatdan başlap, 3 aýdan gijä galman yzyna gaýtarylmalydyr.

40-njy madda

Eger şol bir adamy bermek baradaky ýüztutma birnäçe döwletden gelip gowşan bolsa, bu ýüztutmalaryň haýsylarynyň kanagatlandyryljakdygy barada ýüz tutulýan Tarap çözgüt kabul edýär.

41-nji madda

1. Ýüz tutulýan Tarapyň razylgy bolmazdan berlen adam berilmegine çenli amala aşyrylan jenaýat we bermeginiň şerti bolup durmaýan jenaýat üçin jenaýat tertibinde derňelmäge we yzarlanmaga, haýsydyr bir sebäbe görä jeza berilmäge, şahsy azatlygynyň çäklendirilmegine sezewar edilip bilinmez.
2. Ýüz tutulýan Tarapyň razylgy bolmazdan, adam üçünji döwlete gaýtadan berilmeýär.
3. Eger berlen adam gutarnykly azat edilenden soň, ýüz tutýan Tarapyň çäklerinden bir aýyň dowamynda gitmese ýa-da şol adam ýüz tutýan Tarapyň çäklerine meýletin gaýdyp gelse, razylgy talap edilmeýär. Bu möhlete dowamynda berlen adam özüne bagly bolmadyk ýagdaýlara görä, ýüz tutýan Tarapyň çäklerinden gidip bilmedik wagty goşulmaýar.



42-nji madda

1. Ýüz tutulýan Tarap adamy bermek baradaky ýüztutma barada öz çözgüdi hakynda ýüz tutulýan Tarapa habar berýär.
2. Adamy bermek baradaky ýüztutma doly ýa-da kem-käsleýin ýüz dönderilen halatda ýüz tutýan Tarap şeýle çözüdiň häsiýetleri barada habardar edilýär.
3. Adamy bermek barada razylyk bolan halatda ýüz tutulýan Tarap ony bermegiň ýeri we senesi barada ýüz tutýan Tarapa habar berýär. Eger ýüz tutýan Tarap adamy bermegiň senesi belenenenden soň, bir aýyň dowamynda berilýän adamy kabul etmese, özüniň berilmegi barada razylyk alnan adam boşadylýar.

43-nji madda

Eger berlen adam jenaýat taýdan yzarlanmakdan boýun gaçyrýan bolsa we ýüz tutulýan Tarapyň çäklerine gaýdyp gelse, onda ýüz tutýan Tarapyň bermek barada täze ýüztutmasy berlende şu Ylalaşygyň 35-nji maddasynda görkezilen resminamalaryň berilmegi talap edilmeýär.

44-nji madda

1. Taraplaryň her biri beýleki Tarapyň ýüztutmasy boýunça Ylalaşýan Tarapyň berlen adamy öz çäkleri boýunça üçünji döwlete üstaşyr geçirmegine rugsat berýär. Şu Ylalaşygyň düzgünlerine laýyklykda adamyň berilmegine ýol berilmeýän halatlarda Ylalaşýan Taraplar şundan ýüz dönderip bilerler.
2. Ylalaşýan Taraplaryň ygtyýarly edaralary her bir anyk halatda üstaşyr gatnatmagyň usulyny, ugruny we beýleki şertlerini ylalaşýarlar.

45-nji madda

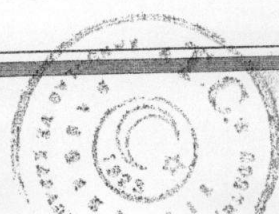
Ylalaşýan Taraplar berlen adam babatda gozgalan jenaýat yzarlamasynyň netijeleri barada bir-birine habar berýärler. Mundan başga-da, Ylalaşýan Taraplar ýüztutma boýunça kanuny güýje giren hökümiň göçürmesini hem bir-birine ibereýärler.

46-njy madda

Berlen we wagtlaýyn tussag astyna alnan adam babatda diňe ýüz tutulýan Tarapyň kanunçylygy ulanylýar.

47-nji madda

Adamy bermek baradaky ýüztutma boýunça resminamalaryň ýanynda onuň ýüz tutulýan Tarapyň dilindäki güwä geçilen terjimesi goşulýar.



III BÖLÜM

İŞ KESİLEN ADAMLARY BERMEK

48-nji madda

1. Ylalaşýan Taraplaryň biriniň beýleki Tarapyň çäklerinde azatlykdan mahrum etmäge kanuny güýje giren höküm esasynda iş kesilen raýaty Ylalaşýan Taraplaryň ikitaraplaýyn ylalaşygy boýunça we şu Ylalaşykda göz önünde tutulan şertlerde jeza çäresini çekmek üçin, raýaty bolup durýan öz ýurduna berilýär.
2. Eger beýleki Ylalaşýan Tarap /höküm ýerine ýetirilýän Döwlet/ iş kesilen adamy kabul etmäge razy bolsa, iş kesilen adamy jeza järesini çekmek üçin bermek kazyýeti höküm çykaran Ylalaşýan Tarapyň /höküm çykarylan Döwletiň/ ýüztutmasy boýunça amala aşyrylýar.
3. İş kesilen öz raýaty bolup durýan Ylalaşýan Tarap iş kesileni bermek meselesine garamak baradaky ýüztutma bilen höküm çykarylan beýleki Ylalaşýan Tarapa ýüz tutup biler.

49-njy madda

1. İş kesilen, onuň kanuny wekili ýa-da onuň maşgalasynyň agzalaryndan biri 48-nji maddada göz önünde tutulan iş ýörediş hereketlerini gozgamak maksady bilen, Ylalaşýan Taraplaryň biriniň ygtyýarly edarasyna ýüz tutup biler. Hökümiň ýerine ýetirilişine gözegçilik edýän Döwletiň ygtyýarly edaralary iş kesileni şeýle haýyş bilen ýüzlenmegiň mümkindigi barada habarly edýärler.
2. Adamyň berilmegi Ylalaşýan Taraplaryň ikisiniň ylalaşmagy boýunça amala aşyrylýar.

50-nji madda

1. Eger iş kesileniň iş kesilmegi bilen bagly hereketleri diňe höküm ýerine ýetirilýän Döwletiň jenaýat kodeksine laýyklykda höküm ýerine ýetiilýän Döwletiň çäklerinde jenaýat bolup durýan halatda ony bermek amala aşyrylýar.
2. Şu Ylalaşyga laýyklykda iş kesilen adamyň berilmegi şu halatlarda amala aşyrylyp bilinmez, eger:
 - a) kazyýetiň hökümi kanuny güýjüne girmedik /güýje girmedik/ ýa-da iş kesilen babatda başga bir derňew ýa bolmasa jenaýat yzarlamasy gozgalan bolsa,
 - b) iş kesmäge getiren hereketler iş kesilen adam raýaty bolup durýan Döwletiň kanunçylygynyň çäklerinde jenaýat bolup durmaýan ýa-da azatlykdan mahrum etmäge getirmeýän bolsa,
 - c) iş kesilen adamyňrazylygy bolmasa ýa-da şol adam ýaşy, psihiki ýa bolmasa fiziki ýagdaýyna görä hakykyrazylygyny erkin beýan edip bilmedik şertlerde, onuň kanuny wekiliniňrazylygy bolmasa,

d) iş kesilen adamyň azatlykdan mahrum edilmegi boýunça jezasyny çekmeli möhleti onuň berilmegi baradaky ýüztutmanyň berlen senesinden başlap alty aýdan az bolsa, eger azatlykdan mahrum etmegiň senesi alty aýdan az bolanda hem aýratyn halatlarda Ylalaşýan Taraplar bermek barada ylalaşyga gelip bilerler,

e) kazyýetiň iş kesmek baradaky çözgüdinde beýan edilen jenaýat sebäpli kazyýet harajatlary, jerimesi we ýetirilen zeel tölenmedik ýa-da öwezi dolunmadyk bolsa,

ä) talap ediş möhletiniň geçenligine ýa-da ýüz tutýan Tarapyň kanunçylygynda bar bolan beýleki sebäplere görä kazyýet çözgüdi ýerine ýetirilip bilinmejek bolsa.

51-nji madda

1. Höküm ýerine ýetirilýän Döwlet iş kesileni almaga razydygy ýa-da mundan ýüz döndermegi barada höküm çykarylan Döwlete mümkin bolan gysga möhletde habar berýär.

2. Zerur resminamalaryň alynmagy we şu Ylalaşygyň düzgünlerine laýyklykda, hökümi ýerine ýetirmek üçin iş kesilen adamyň berilmegi barada ýüz tutýan Tarapyň ygtyýarly edaralary ýüz tutýan Tarapyň ygtyýarly edaralaryna iş kesilen adamy almagy ýa-da bermekden ýüz döndermegi barada mümkingadar çalt habar berýär.

52-nji madda

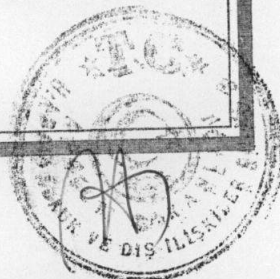
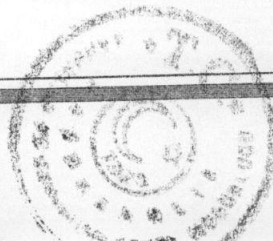
1. Eger Ylalaşýan Taraplar adamyň berilmegi barada ylalaşyga gelse, höküm ýerine ýetirilýän Döwletiň ygtyýarly edarasy hökümde kesgitlenen möhletleri we jeza çäresiniň häsiýetini berjaý etmäge borçludyr.

2. Eger jeza çäresiniň möhletleri ýa-da häsiýeti höküm ýerine ýetirilýän Döwletiň kanunçylygyna laýyk gelmeýän bolsa, ýa-da eger muny şu höküm çykarylan Döwletiň kanunçylygy talap edýän bolsa, höküm ýerine ýetirilýän Döwletiň ygtyýarly edarasy bu jeza çäresini şular ýaly jenaýat üçin öz kanunçylygynda göz önünde tutulan sanksiyalara laýyklyk getirip biler. Bu jeza çäresi öz häsiýeti boýunça mümkingadar hökümde bellenen jeza çäresine laýyk gelmelidir. Şuňa meňzeş jenaýat üçin jeza çäresi möhleti boýunça hem, häsiýeti boýunça hem höküm ýerine ýetirilýän Döwletde bellenen sanksiyadan güýçlendirilip we höküm ýerine ýetirilýän Döwletiň kanununda göz önünde tutulan aňryçäk möhletden artdyrylyp bilinmez.

3. Höküm ýerine ýetirilýän Döwletiň ygtyýarly edarasy höküm çykarylan Döwletiň çäklerinde bellenen faktlary goldanmaga borçludyr we azatlykdan mahrum etmek baradaky jeza çäresini başga çäre bilen çalşyryp bilmez.

53-nji madda

Eger höküm ýerine ýetirilýän Döwlet adamyň berilmegi baradaky ýüztutmany ýerine ýetirmäge razy bolan halatda Ylalaşýan Taraplaryň ygtyýarly edaralary örän gysga möhletde iş kesileni bermegiň wagtyny, ýerini, senesini we şertlerini kesgitleýärler. İş kesileni bermek höküm çykarylan Döwletiň çäklerinde amala aşyrylýar.



54-nji madda

1. Jeza çäresini ýerine ýetirmek, şol sanda şertli boşatmak we önüni alyş çärelerini üýtgetmek höküm ýerine ýetirilýän Döwletiň kanunçylygy arkaly kesgitlenýär.
2. Günä geçmek höküm çykarylan Döwletiň ýa-da höküm ýerine ýetirilýän Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda amala aşyrylýar.
3. Rehim etmek höküm ýerine ýetirilýän Döwletiň kanunçylygyna laýyklykda amala aşyrylýar.
4. Höküm ýerine ýetirilýän Döwlete berlen iş kesilen barada çykarylan aýyplaýyş hökümüne gaýtadan seretmek hakyndaky islendik haýyşnama boýunça çözgüt kabul etmäge diňe höküm çykarylan Döwletiň kazyýeti ygtyýarlydyr.

55-nji madda

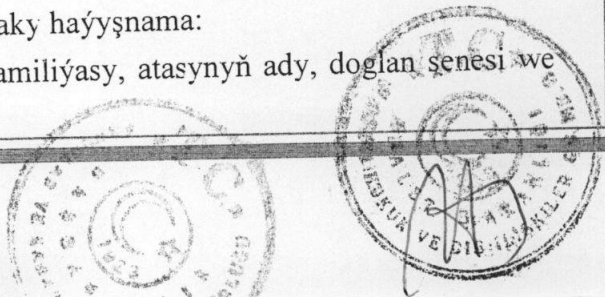
1. Ylalaşýan Taraplar hökümiň ýerine ýetirilmegine täsir etmäge ukyply ähli üýtgetmeler barada, hususan-da, günä geçmek, rehim etmek ýa-da höküme gaýtadan seretmek hakyndaky islendik haýyşnama seretmegiň netijesi barada bir-birine habar berýärler.
2. Höküm ýerine ýetirilýän Döwlet hökümi ýerine ýetirmegiň tamamlanandygy barada höküm çykarylan Döwlete habar berýär.
3. Eger iş kesilen adam hökümi ýerine ýetirmek üçin berlenden soň, höküm çykarylan Döwletiň kazyýeti tarapyndan täze höküm çykarylsa, kazyýet çözgüdiňiň göçürmesi we beýleki zerur resminamalar ygtyýarly kazyýete berler ýaly, olar höküm çykarylan Döwlete berilýär. Höküm çykarylan Döwletiň ygtyýarly kazyýeti şu Ylalaşyga laýyklykda şeýle hökümiň ýerine ýetirilmegi babatda çözgüt çykarýar.
4. Höküm ýerine ýetirilýän Döwlet höküm çykarylýan Döwletden netijesi ýerine ýetirmäge degişli bolan hökümi bes edýän islendik çözgüt ýa-da çäre barada habarnama alandan badyna hökümiň ýerine ýetirilmegini bes edýär.
5. Eger höküm ýatyrylsa we hökümi ýerine ýetirmek üçin iş kesilen adam berlenden soň hökümi çykaran Döwlet tarapyndan täzeden derňew geçirmek ýa-da jenaýat yzarlamasy zerur diýlip hasap edilse, kazyýetiň çözgüdiňiň göçürmesi, jenaýat baradaky materiallar we beýleki zerur resmi namalar hökümi ýerine ýetirýän Döwlete öz kanunçylygynyň düzgünlerine laýyklykda olar seretmek üçin haýal etmän berilýär.

56-njy madda

Iş kesilen höküm ýerine ýetirilýän Döwlete mümkinçilige görä, 53-nji maddada göz önünde tutulan tertibe laýyklykda üstaşyr getirilýär.

57-nji madda

1. Ýüz tutýan Tarap adamy bermek baradaky haýyşnama:
 - a) iş kesilen adamyň şahsyýeti /ady, familiýasy, atasynyň ady, doglan senesi we ýeri/ baradaky maglumatlary,



b) iş kesileniň raýatlygy ýa-da ýaşayan ýeri baradaky maglumatlary goşýar.

2. Höküm çykarylan Döwletiň ygtyýarly edaralary ýüztutma şu resminamalary goşmaça goşmalydyr:

a) ýokarda agzalan kazyýet çözgüdiniň ýa-da kanuny güýje girmegini tassyklamak bilen, kazyýet edarasynyň işe degişli hökümünüň we resminamalarynyň güwä geçirilen göçürmesini,

b) jeza çäresiniň hakykatda çekilendigini we jeza çäresiniň bir böleginiň geljekde çekiljekdigini tassyklaýan resminamalar,

ç) eger çözgüt bilen goşmaça jeza çäresi bellenen bolsa, onuň ýerine ýetirilmegine degişli resminama,

d) iş kesmek üçin esas bolup durýan jenaýat kodeksiniň maddasynyň ýazgysy,

e) höküm çykarylan Döwletiň çäklerinde jeza çäresini çekmek maksady bilen, berilmegi üçin iş kesileniň ýazmaça razylygy ýa-da şol adam ýaşy, psihiki we fiziki ýagdaýy sebäpli öz hakyky razylygyny erkin beýan edip bilmeýän şertinde kanuny wekiliniň razylygy,

ä)) zerur bolanda iş kesileniň saglyk ýagdaýyna we geçirilen bejeriş işlerine degişli resminama.

Höküm ýerine ýeirilýän Döwlet Ylalaşýan Taraplar bilen özara ylalaşmak boýunça we konsullyk edaralarynyň wekilleriniň üsti bilen iş kesileniň berilmegine hut özüniň razylygyny tassyklamak üçin mümkinçilik berýär.

3. Höküm çykarylan Döwletiň ygtyýarly edaralaryna şu maddanyň 1-nji bölümde görkezilenlerden başga ýüztutma degişli bolan şu resminamalar berilmelidir:

a) iş kesilen adamyň şu Döwletiň raýaty ýa-da hemişelik ýaşajysy bolup durýandygyny tassyklaýan resminamalar,

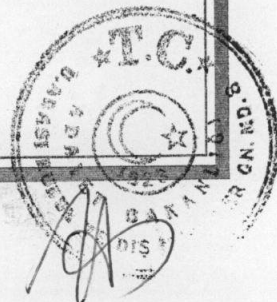
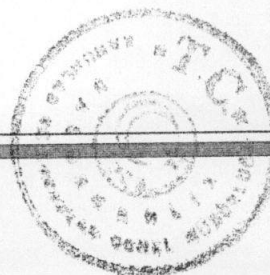
b) hökümiň şol höküm çykarylan Döwletiň kazyýet çözgüdiniň meselesi hökmünde jenaýat bolup durýandygyny ýa-da şol jenaýat höküm çykarylan Döwletiň çäklerinde amala aşyrylan halatda jenaýat hasap ediljekdigini beýan edýän, degişli kanunyň maddalarynyň ýazgysy,

4. Zerur bolanda Ylalaşýan Taraplaryň ygtyýarly edaralary goşmaça maglumatlary ýa-da resminamalary sorap biler.

5. Höküm edilen adama ýa-da onuň kanuny wekiline berilmegi baradaky çözgüt hakynda ýazmaça görnüşde Ylalaşýan Taraplaryň ygtyýarly edaralary tarapyndan habar berilýär.

58-nji madda

Eger höküm ýerine ýetirilýän Döwlet özüne berlen maglumatlar we materiallar ýeterlik däl diýip hasap etse, ol goşmaça maglumatlary talap edip we olaryň berilmegi üçin aňryçäk möhleti belläp biler, bu möhlet esaslandyrylan ýüztutma boýunça uzaldylyp bilner. Eger goşmaça maglumatlar berilmedik halatda höküm ýerine ýetirilýän Döwlet öz ygtyýarlylygyna ön berlen maglumatlar we materiallar esasynda ýüztutma barada çözgüt kabul edýär.



59-njy madda

Adamy bermek baradaky ýüztutmalar, şeýle hem olara goşulan materiallar asyl nusgadygyny resmi taýdan tassyklanmagyny talap etmeýär we olara höküm ýerine ýetirilýän Döwletiň dilindäki terjimesi goşulýar.

60-njy madda

Iş kesilen adamyň berilmegine çenli diňe höküm çykarylan Döwletiň çäklerinde ýüze çykan çykdaýylardan başga, onuň berilmegi bilen bagly islendik çykdaýylary höküm ýerine ýetirilýän Döwlet çekýär.

IV BÖLÜM

JENAÝAT HUKUGY BABATDAKY BEÝLEKI DÜZGÜNLER

61-nji madda

Ylalaşýan Taraplar beýleki Tarapyň çäklerinde jenaýat eden, öz çäklerinde bolýan raýatlaryny jenaýat derňewi ýa-da yzarlamasy baradaky ýüztutma boýunça öz kanunçylyklaryna laýyklykda borçlanýarlar.

62-nji madda

1. 61-nji maddada göz önünde tutulan derňewi geçirmek we jenaýat yzarlamasyny gozgamak maksady bilen, Ylalaşýan Taraplar bir-birine şu maglumatlar bolan ýazmaça ýüztutmalary iberýärler:

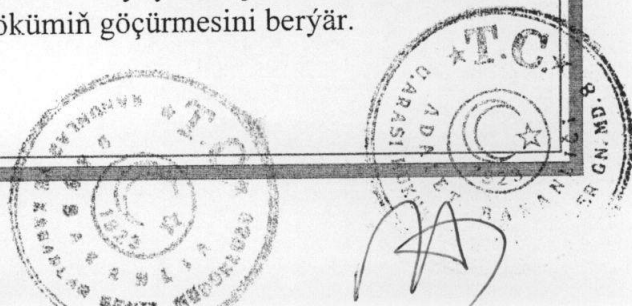
- a) ýüz tutýan edaranyň ady,
- b) ýüztutmada görkezilen jenaýat, şol sanda onuň amala aşyrylan wagty hem-de ýeri baradaky materiallar,
- ç) güman edilýäniň şahsyýeti, raýatlygy we mümkingadar ýaşayan we bolýan ýeri baradaky maglumatlar.

2. Ýüztutma şular goşulýar:

- a) deslapky derňewiň materiallary ýa-da olaryň ýüz tutýan Tarapyň dilindäki güwä geçilen göçürmesi,
- b) derňewiň we jenaýat yzarlamasynyň dowamynda maddy subutnama bolup hyzmat edip biljek ähli resminamalar we islendik beýleki zatlar; şunda şu Ylalaşygyň 65-nji maddasynyň düzgünleri ulanylýar.

ç) jenaýatyň edilen ýerinde hereket edýän kanunçylyga laýyklykda edilen jenaýatçylykly hereketler üçin ulanylýan jenaýat kodeksiniň düzgünleriniň ýazgysy.

3. Ýüz tutulýan Tarap derňewiň we jenaýat yzarlamasynyň netijeleri barada beýleki Tarapa habar berýär we oňa kanuny güýje giren hökümiň göçürmesini berýär.



63-nji madda

1. Beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde tussag astynda saklanýan adamlary şaýatlar hökmünde sorag etmek zerur bolan halatda ýüz tutulýan Ylalaşýan Tarap şu adamlary tussag astynda saklamak we olaryň görkezmeleri diňlenenden soň, mümkin bolan gysga möhletlerde gaýtarmak şerti bilen, olaryň ýüz tutýan Ylalaşýan Tarapyň çäklerine iberilmegine razylyk berip biler.
2. Eger ýүнji ýurduň çäklerinde tussag astynda bolýan adamyň gelmegi şaýat hökmünde sorag etmek üçin zerur bolsa, Ylalaşýan Taraplar bu admlaryň öz çäklerinden üstaşyr gatnadylmagyna rugsat berýärler.
3. Şu maddanyň 1-nji we 2-nji bölümlerinde göz öňünde tutulan halatlarda, mümkinçilige görä, şu Ylalaşygyň 27-nji maddasynyň düzgünleri ulanylýar.

64-nji madda

1. Jenaýat edilmegi bilen bagly islendik zatlar, şeýle hem derňewde we jenaýat yzarlanmasynda maddy subutnama bolup hyzmat edip biljek şeýle zatlar, şol adamy aradan çykmagy ýa-da başga sebäplere görä bermek mümkin bolmadyk halatda hem, ýüz tutýan Tarapa berilýär.
2. Eger ýüz tutulýan Tarap bu zatlar derňewi we jenaýat yzarlamasyny geçirmek üçin zerur diýip hasap etse, ol bu zatlaryň berilmegini wagtlaýyn gaýra goýup biler.
3. Görkezilen zatlar üçin üçünji taraplaryň hukugy goraglydyr. Işin derňewi we jenaýat yzarlanmasy boýunça önümçilik tamamlanandan soň, şeýle zatlar dahylly adamlara bermek maksady bilen, olary beren ýüz tutulýan Tarapa gaýtarylýar.

65-nji madda

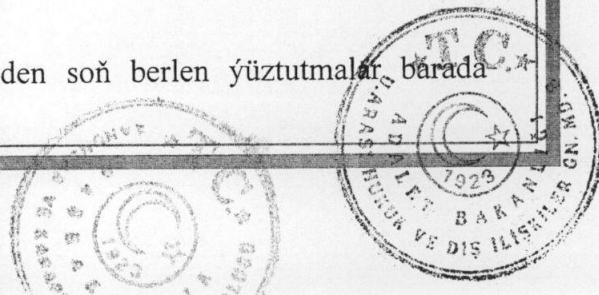
Zatlary bermek we tabşyrmak bilen bagly çykdajylary ýüz tutýan Tarap çekýär, diňe ýüz tutulýan Tarapyň çäklerinde ýüze çykan çykdajylar muňa girmeyär.

66-nji madda

1. Ylalaşýan Taraplar beýleki Ylalaşýan Tarapyň raýatlary babatda çykarylan aýyplaýyş hökümleriniň kanuny güýje girmegi baradaky maglumatlary ýylda azyndan bir gezek bir-birlerine berýärler.
2. Ylalaşýan Taraplar öň ýüz tutulýan Tarapyň çäklerinde iş kesilen we ýüz tutýan Tarapyň çäklerinde derňewiň meselesi bolup durýan hem-de jenaýat jogapkärçiligine çekilýän adamlaryň kazyýete çekilenlik aýyby hakyndaky maglumatlary ýüztutma boýunça bir-birine berýärler.
3. Şu maddanyň 1-nji we 2-nji bölümlerinde göz öňünde tutulan halatlarda Ylalaşýan Taraplar mümkinçilige görä iş kesilen adamlaryň barmaklarynyň yzlaryny bir-birine berýärler.

67-nji madda

Şu Ylalaşygyň düzgünleri ol güýje girenden soň berlen ýüztutmalar barada ulanylýar.



IV BAP
JEMLEÝJI DÜZGÜNLER

68-nji madda

Şu Ylalaşygy ulanmak bilen bagly islendik jedeller diplomatik ýollar bilen ýa-da Ylalaşýan Taraplaryň gönüden-göni ygtyýarly edaralarynyň arasynda geçirilýän gepleşikler we geňeşmeler arkaly çözülýär.

69-njy madda

Şu Ylalaşyga Ylalaşýan Taraplaryň özara ylalaşmagy boýunça üýtgetmeler we goşmaçalar girizilip bilner, olar aýratyn teswirnamalar arkaly resmileşdirilýär we şu Ylalaşygyň aýrylmaz bölegi bolar. Üýtgetmeler we goşmaçalar şu Ylalaşygyň 70-nji maddasynda görkezilen tertibe laýyklykda güýje girer.

70-nji madda

Şu Ylalaşyk tassyklanmaga degişlidir we tassyklaýyş hatlary alşylandan soň 30 günün dowamynda güýje girer.

71-nji madda

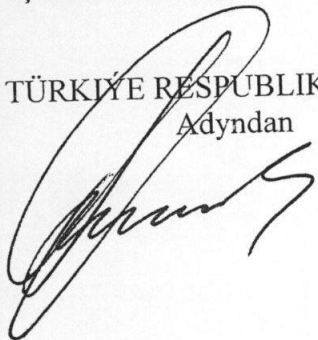
Şu Ylalaşyk kesgitlenmedik möhlete baglaşylýar. Ýöne, Ylalaşýan Taraplaryň her biri beýleki Ylalaşýan tarapy ýazmaça habardar etmek arkaly Ylalaşygy islendik wagtda ýatyryp biler.

Ylalaşyk beýleki Ylalaşýan Tarapyň şeýle habarnamany alan gününden başlap alty aýyň geçmegi boýunça öz hereketini bes edýär.

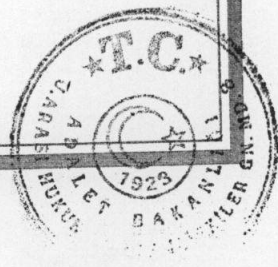
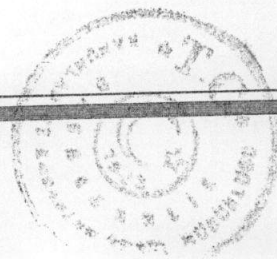
Muňa güwä geçmek bilen, Ylalaşýan Taraplaryň degişli ygtyýarly wekilleri şu Ylalaşyga gol çekdiler we ony öz möhürleri bilen berkitdiler.

Ankara şäherinde 2012-nji ýylyň «___» fewralynda her biri türk, türkmen, inlis we rus dilerinde iki nusgada amal edildi, özi-de ähli nusgalaryň birmeňzeş güýji bardyr. Düşündirilende çaprazlyklar ýüze çykan halatda inlis dilindäki nusga ulanylar.

TÜRKIYE RESPUBLIKASYNYŇ
Adyndan



TÜRKMENISTANYŇ
Adyndan



СОГЛАШЕНИЕ
между Турецкой Республикой и Туркменистаном
о правовой помощи по гражданским и уголовным делам

Турецкая и Республика Туркменистан, (в дальнейшем именуемые «Договаривающиеся Стороны»),

руководимые желанием укрепить дружеские отношения между двумя странами и урегулировать взаимное оказание правовой помощи по гражданским и уголовным делам, на основе принципов суверенитета, равноправия и невмешательства во внутренние дела Договаривающихся Сторон,

решили заключить Соглашение о взаимной правовой помощи по гражданским и уголовным делам,

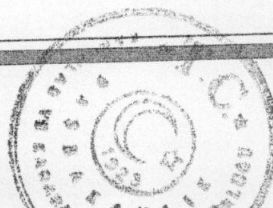
согласились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I
Общие положения
Статья 1

1. Граждане Договаривающихся Сторон пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны такой же правовой и судебной защитой своих личных и имущественных прав и интересов, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.
2. Граждане каждой Договаривающейся Стороны имеют на территории другой Договаривающейся Стороны право беспрепятственно обращаться в суды, прокуратуры и другие компетентные учреждения, к компетенции которых относятся гражданские и уголовные дела, для проведения всех процессуальных действий, предусмотренных в законодательствах Договаривающихся Сторон.
3. Положения настоящего Соглашения распространяются на юридические лица, имеющие местонахождение на территории одной из Договаривающихся Сторон и учрежденные в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны, насколько эти положения могут быть к ним применены.

Статья 2

1. Для целей применения настоящего Соглашения органы Договаривающихся Сторон связываются друг с другом через центральные органы или же дипломатические каналы.
2. Центральными органами со стороны Турецкой Республики центральным органом является Министерство юстиции Турецкой Республики и со стороны Туркменистана является Министерство адалат Туркменистана по вопросам оказания правовой помощи по гражданским делам и Генеральная прокуратура



Туркменистана по вопросам оказания правовой помощи по уголовным делам выдачи, передачи осужденных лиц (в дальнейшем именуемые «компетентные органы»).

Статья 3

Компетентные органы Договаривающихся Сторон предоставляют друг другу, по запросу, информацию о действующем на их территориях законодательстве и судебной практике по правовым вопросам, являющимся предметом настоящего Соглашения.

РАЗДЕЛ II

ГЛАВА I

Оказание правовой помощи по гражданским делам

Статья 4

1. Компетентные Органы Договаривающихся Сторон обязуются оказывать взаимную правовую помощь по гражданским делам.
2. Взаимная правовая помощь включает, в частности, выполнение таких процессуальных действий, как вручение документов, передача имеющих отношение к делу разъяснений и показаний, проведение экспертизы, слушание сторон, свидетелей и экспертов и их объяснений и другие действия.

Статья 5

1. В запросе о правовой помощи указываются:
 - а) наименование запрашивающего и запрашиваемого органов,
 - б) наименование и содержание дела, по которому запрашивается правовая помощь,
 - в) фамилии и имена сторон, их местожительство или местопребывания, гражданство и профессия, для юридических лиц — их наименование и местонахождение;
 - г) фамилии, имена и адреса представителей сторон,
 - д) информация, необходимая в отношении предмета дела и для исполнения запроса,
 - е) основание для запроса и обстоятельное разъяснение процессуальных действий, выполнение которых запрашивается.
2. Запросы об оказании правовой помощи и прилагаемые к ним документы должны быть подписаны компетентным лицом и скреплены официальной печатью выдающего их органа.

Статья 6

1. Запрашиваемый орган выполняет запрос об оказании правовой помощи в порядке, предусмотренном положениями своего действующего законодательства. Однако, по запросу запрашиваемого органа, запрашиваемый орган может применить процессуальное законодательство Запрашивающей Стороны, если они не противоречат законодательству Запрашиваемой Стороны.



2. Если выполнение запроса о правовой помощи не входит в компетенцию запрашиваемого органа, этот орган направляет его соответствующему компетентному органу и информирует об этом запрашивающий орган.

3. Запрашиваемый орган направляет запрашивающему органу документы, отражающие выполнение запроса. В случае невозможности выполнить запрос о правовой помощи, он возвращает запрос Запрашивающему органу и информирует о ее причинах.

Статья 7

1. Запрос о вручении документов выполняется запрашиваемым органом в соответствии с положениями своего законодательства, регламентирующими такие процессуальные нормы, если вручаемые документы переведены на язык Запрашиваемой Стороны и заверены надлежащим образом. В иных случаях, запрашиваемый орган осуществляет вручение документов только при согласии получателя их принять.

2. В запросе о вручении документов должны быть указаны полный адрес получателя и документы, которые требуется вручить.

3. В случае если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в запросе о вручении, запрашиваемый орган принимает необходимые меры для установления точного адреса получателя. Если установить точный адрес невозможно, запрашиваемый орган уведомляет об этом запрашивающий орган и возвращает ему документы.

Статья 8

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с законодательством Запрашиваемой Стороны. В подтверждении указываются имя получателя, вручающий орган, дата и место вручения.

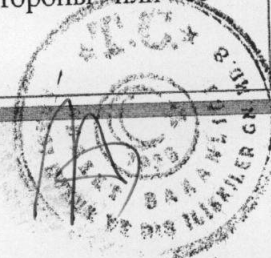
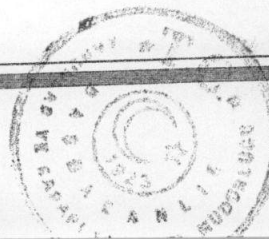
Статья 9

1. Запрашиваемая Сторона несет все расходы, понесенные на ее территории в связи с выполнением запроса о правовой помощи, и не требует их возмещения.

2. В случае, если расходы на предоставление правовой помощи оказываются тяжелыми или чрезмерными, Договаривающиеся Стороны должны заранее договориться об их условиях и способе оплаты.

Статья 10

В запросе о правовой помощи может быть отказано в том случае, если его выполнение может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку, либо противоречит законодательству Запрашиваемой Стороны или ее международным обязательствам.



Статья 11

За исключением случаев, предусмотренных в пункте 1 Статьи 7 и в Статье 13 настоящего Соглашения;

а) компетентные органы общаются друг с другом на языке запрашиваемой Стороны или на английском языке.

б) запросы о правовой помощи и прилагаемые к ним документы составляются на языке запрашивающей Стороны и сопровождаются с заверенными их переводами на языке запрашиваемой Стороны или на английском или на русском языке.

в) перевод удостоверяется запрашивающим органом, переводчиком, нотариусом или дипломатическим представителем либо сотрудником консульства Договаривающихся Сторон.

г) документы, полученные путем исполнения запросов о правовой помощи, составляются на языке запрашиваемой Стороны.

Статья 12

1. Свидетель или эксперт одной Договаривающейся Стороны, независимо от своего гражданства, который добровольно явился по вызову в судебные органы Запрашивающей Стороны, не преследуется или не задерживается либо не подвергается какому-либо наказанию по приговору, ранее вынесенному на территории этой Стороны в связи с каким-либо правонарушением, совершенным до его приезда на территорию этого Государства.

2. Свидетель или эксперт утрачивает подобный иммунитет, если не покинет территорию Запрашивающей Стороны в течение 15 суток после уведомления о том, что его присутствие не является необходимым. В этот срок, обеспеченный в этом пункте, не включается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог свободно покинуть территорию Запрашивающей Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.

3. Указанные выше лица не могут быть подвергнуты преследованию или аресту в связи с проведением процессуальных действий по данному делу.

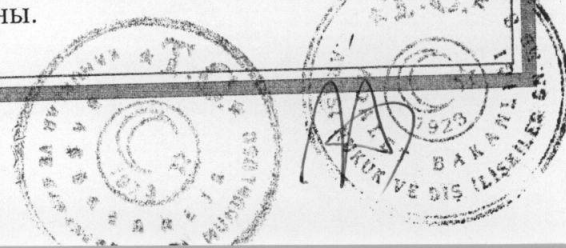
4. Запрашивающий орган уведомляет лицо, вызываемое в качестве свидетеля или эксперта о том, что ему будут возмещены расходы по проезду и пребыванию, а эксперту также будет оплачено полагающееся в соответствии с законодательством Запрашивающей Стороны вознаграждение. По просьбе вышеуказанного лица, запрашивающий орган выплачивает ему аванс на покрытие расходов по проезду и пребыванию.

ГЛАВА 2

Документы

Статья 13

По запросу судов или иных компетентных органов одной из Договаривающихся Сторон, другая Договаривающаяся Сторона предоставляет им, без перевода к бесплатно, копии документов, удостоверяющих личность, иных документов или заверенные их копии, касающиеся личных прав и деятельности, а также интересов граждан Запрашивающей Стороны.



Статья 14

1. Документы составленные, выданные или удостоверенные и скрепленные официальной печатью соответствующими компетентными органами на территории одной из Договаривающихся Сторон, а также их заверенные копии не подлежат легализации на территории другой Договаривающейся Стороны.
2. Официальные документы, выданные на территории одной Договаривающейся Стороны, признаются официальными документами на территории другой Договаривающейся Стороны.

ГЛАВА 3

Освобождение от уплаты за судебное обеспечение исковых требований

Статья 15

Граждане одной Договаривающейся Стороны не обязаны предоставлять гарантий (*judicatum solvi*) только на том основании, что они являются иностранцами или не имеют местожительства или местопребывания на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 16

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны освобождаются от судебных пошлин и издержек в судах другой Договаривающейся Стороны и пользуются бесплатной помощью в судах на тех же условиях и в том же объеме, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.
2. Подобная правовая помощь касается всех процессуальных действий, включая исполнение решения.
3. Граждане, которые в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны освобождены от судебных пошлин и издержек, пользуются также подобным освобождением в отношении процессуальных действий, осуществляемых по тому же делу на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 17

1. Документ о личном, семейном и имущественном положении заявителя, необходимый для получения разрешения согласно Статье 16, выдается компетентным органом Договаривающейся Стороны, на территории которой заявитель имеет местожительство или местопребывание.
2. Если заявитель не имеет местожительства или местопребывания на территории одной из Договаривающихся Сторон, документ может быть выдан дипломатическим представительством или консульским учреждением его государства.
3. Судебный орган, который вынесет решение по заявлению об освобождении от судебных пошлин и издержек, осуществляет процессуальные действия в порядке, предусмотренном в настоящем Соглашении, и может затребовать дополнительные сведения от органа, выдавшего подобный документ.

Статья 18

Если суд одной из Договаривающихся Сторон назначает предельный срок для выполнения лицом, определенного процессуального действия, имеющим местожительство или местопребывание на территории другой Договаривающейся Стороны, истечение срока начинается с даты вручения получателю документов.

ГЛАВА 4 Признание и исполнение решений по гражданским делам

Статья 19

1. Каждая из Договаривающихся Сторон признает и исполняет следующие решения, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с положениями, предусмотренными настоящим Соглашением:
 - а) судебные решения по гражданским делам,
 - б) судебные решения по уголовным делам в части возмещения ущерба.
2. Под решениями понимаются окончательные судебные решения по гражданским делам, вынесенные после вступления в силу настоящего Соглашения. Решения, упомянутые в подпункте "а" пункта 1 настоящей Статьи, будут признаваться и исполняться, если они вынесены по правоотношениям, возникшим после вступления в силу настоящего Соглашения.
3. Решения, касающиеся личного статуса, признаются и в том случае, когда они вынесены до вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 20

Решения, указанные в Статье 19 настоящего Соглашения, признаются и исполняются на территории другой Договаривающейся Стороны, если они отвечают следующим условиям:

- а) решение вступило в законную силу и подлежит исполнению в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой оно вынесено;
- б) орган, вынесший решение, должен быть компетентным в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, действующим на ее территории,
- в) сторона, против которой вынесено решение, была своевременно и надлежащим образом вызвана в суд в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой вынесено решение,
- г) стороны судебного процесса не были лишены возможности защищаться, участвовать на основе надлежащего вызова в судебном разбирательстве и быть представленными на судебных заседаниях в случае невозможности их присутствия на них,
- д) по спору между теми же сторонами, о том же предмете и по тем же основаниям на территории Договаривающейся Стороны, где должно быть

признано и исполнено решение, не было ранее вынесено судебное решение вступившее в законную силу,

е) судебный орган Договаривающейся Стороны не ведет возбужденного ранее производства между теми же сторонами, о том же предмете и по тем же основаниям, в связи с которым требуется признание и исполнение,

ж) в случае необходимости применения законодательства Договаривающейся Стороны, которое должно быть признано и исполнено, подобное решение может быть признано и исполнено лишь тогда, когда:

i) было правильно применено законодательство,

ii) применимое законодательство другой Договаривающейся Стороны, которое должно быть признано и исполнено, не отличается по существу от законодательства другой Договаривающейся Стороны,

з) подобное решение не противоречит основным принципам законодательства и общественному порядку Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено.

Статья 21

1. Просьба о признании или исполнении направляется компетентному суду Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено,

2. К просьбе должны быть приложены следующие документы:

а) оригинал или соответствующим образом заверенная копия решения, а также справка, удостоверяющая, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению, если его вступление в силу и обеспеченность правовой санкцией не явствует из самого решения,

б) справка, удостоверяющая, что сторона, против которой вынесено решение, была своевременно и надлежащим образом вызвана в суд и могла, в случае невозможности выступать с защитой в суде, быть должным образом в нем представленной,

в) так же прилагается удостоверенный перевод документов, упомянутых выше в подпунктах "а" и "б" настоящей Статьи, на язык Договаривающейся Стороны, исполнение которой требуется.

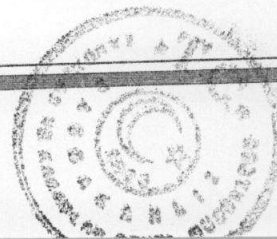
Статья 22

1. В отношении процедуры по признанию и исполнению судебных решений, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено.

2. При выполнении, орган, признание и исполнение которого требуется, ограничивается проверкой выполнения условий, предусмотренных настоящим Соглашением, не пересматривая решения по существу.

Статья 23

Положения настоящего Соглашения, относящиеся к исполнению судебных решений, не действуют на положения законодательства Договаривающихся Сторон



о переводе денежных сумм и передаче предметов зарубежной стране, полученных в результате процессуальных действий по исполнению судебного решения.

РАЗДЕЛ III

ГЛАВА I

Оказание взаимной помощи по уголовным делам

Статья 24

1. Договаривающиеся Стороны обязуются взаимно оказывать правовую помощь по уголовным делам.
2. Взаимная помощь по уголовным делам включает выполнение процессуальных действий, в частности таких как, пересылку документов, производство обысков, экспертиз и изъятия, передачу документов и вещественных доказательств; допрос свидетелей и экспертов, потерпевших, подозреваемых и обвиняемых, снятие показания и заслушивание свидетелей, потерпевшего, гражданского истца, гражданского ответчика и их представителей.

Статья 25

1. В запросе о помощи по уголовным делам указывается:
 - а) наименование запрашивающего и запрашиваемого органов,
 - б) Предмет уголовного расследования или преследования и соответствующие статьи, которые должны применяться,
 - в) Имена подозреваемых, обвиняемых или осужденных лиц, их местожительство или местопребывание, гражданство и профессия, и по возможности, место и дата рождения и имена родителей,
 - г) фамилии, имена и адреса их представителей,
 - д) предмет запроса, перечень процедур, выполнение которых запрашивается и информация, необходимая для исполнения запроса, включая описание и характер преступного деяния,
 - е) Указание стоимости ущерба, причиненного в результате преступления.
2. Запросы и прилагаемые к ним документы должны быть подписаны компетентным лицом и скреплены официальной печатью выдающего их органа.

Статья 26

1. Запрашиваемый орган выполняет запрос об оказании правовой помощи в порядке, предусмотренном положениями своего действующего законодательства. Однако, по запросу запрашивающего органа, запрашиваемый орган может применить процессуальное законодательство Запрашивающей Стороны, если они не противоречат законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.
2. Если запрашиваемый орган не является компетентным для исполнения запроса, он направляет запрос правомочному органу и уведомляет об этом запрашивающий орган.
3. По запросу запрашивающего органа, запрашиваемый орган информирует его о дате и месте исполнения запроса. Запрашиваемый орган может предоставить разрешение на присутствие представителей запрашивающего органа во время исполнения запроса.

4. Запрашиваемый орган после исполнения запроса, возвращает документы, устанавливающие исполнение запроса, запрашивающему органу или уведомляет об обстоятельствах, которые препятствуют его исполнению.

Статья 27

1. Если суд или один из следственных органов из одной Договаривающейся Стороны, в течение рассмотрения дела, в частности предусматривает личное присутствие свидетеля, потерпевшего или эксперта другой Договаривающейся Стороны, компетентный орган Договаривающейся Стороны может обратиться с запросом о вручении повестки суда или другого судебного органа.

2. В случае, упомянутом в пункте 1 настоящей Статьи, вызов не может содержать указание о применении штрафа либо иных принудительных мер в случае неявки.

3. Возмещение расходов по проезду и пребыванию, а также выплата компенсации свидетелям, потерпевшим и экспертам осуществляется запрашивающей Стороной.

4. Свидетель, потерпевший или эксперт, независимо от его гражданства, добровольно присутствующий перед судебным органом в другой Договаривающейся Стороне, или быть задержанным или осужденным, не может быть подвергнут какому-либо другому ограничению свободы на территории той Стороны в отношении действий до его въезда на территорию этого Государства.

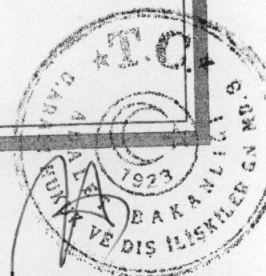
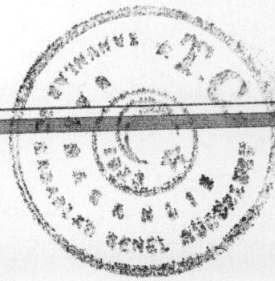
5. Если свидетель, потерпевший или эксперт, гражданский истец, гражданский ответчик и их представители после получения уведомления о том, что его присутствие больше не требуется, не покидает территорию Запрашивающей Стороны в течение 15 последующих дней с момента упомянутого уведомления, неприкосновенность, указанная в пункте 4 настоящей Статьи, прекращается. При возникновении обязательств, не зависящих от воли свидетеля, потерпевшего, гражданского истца, гражданского ответчика и их представителей или эксперта, при которых он не может покинуть в установленный срок территорию Запрашивающей стороны, к нему не может применяться положение настоящего пункта.

Статья 28

1. Запрашиваемая Сторона осуществляет передачу документов, сопровождаемых переводами, подготовленными и официально заверенными на языке Запрашивающей Стороны, в порядке, предусмотренном своим законодательством. В иных случаях запрашиваемый орган вручает документы адресату только при согласии последнего их принять.

2. В запросе о вручении должны быть указаны точный адрес получателя и название вручаемого документа.

3. Если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в запросе о вручении, запрашиваемый орган принимает необходимые меры для установления точного адреса получателя. Если установить точный адрес невозможно, запрашиваемый орган уведомляет об этом запрашивающий орган и возвращает ему подлежащие вручению документы.



Статья 29

Подтверждение о вручении документов оформляется в соответствии с нормами, действующими на территории запрашиваемой Стороны. В подтверждении о вручении документов указывается дата и место вручения.

Статья 30

При условии соблюдения положений пункта 3 Статьи 27 Запрашиваемая Сторона несет все расходы, связанные с оказанием правовой помощи на ее территории и не требует их возмещения.

Статья 31

1. Если запросы не совпадают с целью настоящего Соглашения, то в их исполнении может быть отказано, в случае:

а) запрашиваемая Сторона считает, что выполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности или общественному порядку,

б) исполнение запроса Запрашиваемой Стороны противоречит его законодательству, международным конвенциям и положениям настоящего Соглашения.

2. Отказ в оказании правовой помощи в случаях, предусмотренных в пункте 1 настоящей Статьи, должен быть мотивирован.

Статья 32

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 1 Статьи 28 и Статье 67, запросы, а также прилагаемые к ним материалы сопровождаются заверенным переводом на язык запрашиваемой Стороны либо на русский или английский язык.

2. Перевод удостоверяется Запрашивающим органом, переводчиком, нотариусом или дипломатическим представителем либо сотрудником консульства одной из Договаривающихся Сторон.

3. При исполнении запросов используется язык запрашиваемой Стороны, русский или английский язык.

ГЛАВА 2

Выдача

Статья 33

1. Договаривающиеся Стороны обязуются, в рамках положений настоящего Соглашения, выдавать, по запросу, друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для исполнения приговора.

2. Выдача для привлечения к уголовной ответственности производится только в случае совершения преступлений, за которые, в соответствии с

законодательством Договаривающихся Сторон, предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок свыше 1 года или другое более тяжкое наказание.

3. Выдача для исполнения приговора осуществляется только за преступления, за которые предусматривается наказание в виде лишения свободы и если данное лицо осуждено к лишению свободы сроком свыше шести месяцев или к другому более тяжкому наказанию.

4. Если запрос о выдаче касается нескольких не зависящих друг от друга преступлений, каждое из которых в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон влечет за собой лишение свободы, но некоторые из них не отвечают условиям, предусмотренным в пунктах 2 и 3 настоящей Статьи, то запрашиваемая Сторона имеет также право согласиться на выдачу за эти преступления.

Статья 34

1. Выдача не производится в соответствии с законодательством Запрашиваемой Стороны, если:

а) лицо, в отношении которого направлен запрос о выдаче, является гражданином запрашиваемой Стороны,

б) выдача не допускается по законодательству запрашиваемой Стороны или если приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности или на ином законном основании,

в) в отношении лица, выдача которого запрашивается, на территории запрашиваемой Стороны в связи с тем же преступлением был вынесен вступивший в силу приговор или было прекращено производство по делу,

г) преступление совершено на территории запрашиваемой Стороны или его пределами,

д) деяние лица, выдача которого запрашивается, не считается преступлением на основании законодательства Запрашиваемой Стороны.

2. Если запрашиваемая Сторона отказывает в выдаче запрашиваемого лица на том основании, что лицо является ее гражданином, то по запросу запрашивающей Стороны она возбуждает уголовное преследование в отношении его. Запрашивающей Стороной направляются запрашиваемой Стороне документы, информация и другие материалы, касающиеся преступления. Запрашивающая Сторона информируется о результатах касающегося расследования и уголовного преследования.

Статья 35

1. Запрос о выдаче с целью уголовного расследования или преследования должен сопровождаться заверенной копией ордера о взятии под стражу, описанием фактических обстоятельств, установленных в преступном деянии и полным текстом законодательства, квалифицирующего преступление. Если в результате преступления нанесен материальный ущерб, то по возможности, следует указать точный размер ущерба.

2. Запрос о выдаче для исполнения приговора должен сопровождаться заверенной копией приговора, вступившего в законную силу, а также полным текстом законодательства, квалифицирующего преступление. Если осужденный уже отбыл часть наказания, сообщаются также данные об этом.

3. Запрос о выдаче должен включать сведения о гражданстве лица, выдача

которого запрашивается, и, по возможности, идентификация, сведения, касающиеся его личности, местожительства или местопребывания и сопровождаться фотографией и отпечатками пальцев.

Статья 36

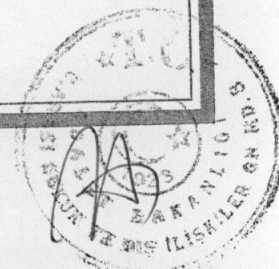
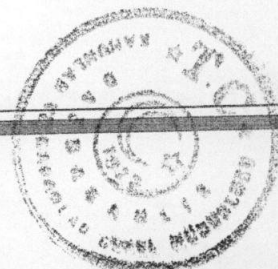
Если запрос о выдаче не содержит всю необходимую информацию, то запрашиваемая Сторона может затребовать дополнительные сведения. Для этого она может установить предельный срок, который не должен превышать двух месяцев, но может быть продлен при наличии уважительных причин.

Статья 37

По получении запроса о выдаче запрашиваемая Сторона незамедлительно принимает необходимые меры для временного взятия под стражу лица, в отношении которого направлен запрос, за исключением случаев, когда в соответствии с положениями настоящего Соглашения выдача не допускается.

Статья 38

1. В случаях, не терпящих отлагательства, компетентные органы запрашивающей Стороны могут потребовать временного задержания разыскиваемого лица. Компетентные органы запрашиваемой Стороны принимают решение по данному запросу в соответствии со своим законодательством.
2. В запросе о временном задержании подчеркивается, что к запросу о временном задержании приложены документы, указанные в пунктах 1 и 2 Статьи 35 и намеревается отправление запроса о выдаче. В запросе о временном задержании необходимо также уточнить преступления, за которые затребована выдача лица, указать время, место и способ их совершения, а также следует, по мере возможности, дать описание внешности, выдача которого затребована.
3. Запрос о временном задержании пересылается запрашиваемой Стороне либо по дипломатическим каналам, либо по почте или телеграфу, либо через Международную организацию уголовной полиции (ИНТЕРПОЛ), либо в письменной форме, на которую дает согласие запрашиваемая Сторона.
4. Запрашивающая Сторона информируется о результатах запроса безотлагательно.
5. Лицо, временно взятое под стражу, может быть освобождено, если запрос о выдаче и документы, указанные в Статье 35 настоящего Соглашения, не получены Запрашиваемой Стороны в течение 45 дней с момента уведомления другой Стороны о взятии его под стражу. В любом случае, этот срок не может превышать 60 дней после осуществления такого задержания. Возможность временного освобождения в любое время не исключена, но Запрашиваемая Сторона принимает любые меры, которые она считает необходимыми для предотвращения побега разыскиваемого лица.
6. Освобождение лица не препятствует повторному задержанию и выдаче в случае поступления запроса о выдаче.



Статья 39

1. Запрашиваемая Сторона, приняв решение по запросу о выдаче, может отсрочить передачу соответствующего лица с тем чтобы, со своей стороны, возбудить против него уголовное преследование или чтобы это лицо отбыло на его территории наказание за действия, не относящиеся к числу тех, которые послужили основанием для запроса о выдаче.

2. Вместо того, чтобы откладывать передачу, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может временно выдать запрашивающей Договаривающейся Стороне требуемое лицо. Временно выданное лицо должно быть возвращено незамедлительно после исполнения процессуальных действий, в связи с которыми оно было выдано, и не позднее чем через 3 месяца с момента временной выдачи.

Статья 40

Если запрос о выдаче одного и того же лица поступят от нескольких государств, решение принимает запрашиваемая Сторона, о том, какой из этих запросов будет удовлетворен.

Статья 41

1. Без согласия запрашиваемой Стороны выданное лицо не может быть подвергнуто расследованию и преследоваться в уголовном порядке, подвергаться наказанию по какой-либо причине, ограничению личной свободы, за преступление, совершенное до выдачи и не являющееся преступлением, обусловившим выдачу.

2. Без согласия запрашиваемой Стороны лицо не подвергается перевыдаче третьему государству.

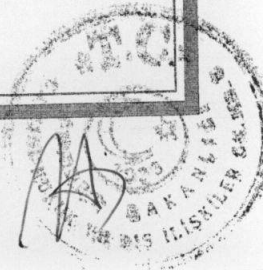
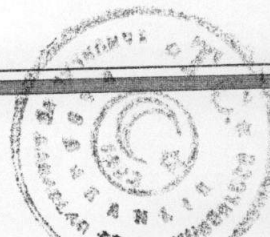
3. Согласия не требуется, если выданное лицо не покинуло территорию запрашивающей Стороны, которой оно было выдано в течение одного месяца после окончательного освобождения или лицо добровольно вернулось на территорию запрашивающей Стороны. В этот срок не включается время, в течение которого выданное лицо не могло покинуть территорию запрашивающей Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.

Статья 42

1. Запрашиваемая Сторона сообщает запрашивающей Стороне о своем решении в отношении запроса о выдаче.

2. В случае полного или частичного отказа на запрос о выдаче, запрашивающая Сторона информируется о мотивах такого решения.

3. В случае согласия на выдачу запрашиваемая Сторона информирует запрашивающую Сторону о месте и дате выдачи. Лицо, на выдачу которого было получено согласие, освобождается, если запрашивающая Сторона не примет его в течение одного месяца после установленной даты выдачи.



Статья 43

Если выданное лицо уклоняется от уголовного преследования и возвратилось на территорию запрашиваемой Стороны, то при подаче запрашивающей Стороной нового запроса о выдаче не требуется передача документов, указанных в статье 35 настоящего Соглашения.

Статья 44

1. Каждая из Договаривающихся Сторон по запросу другой Стороны, разрешает транзитную перевозку по своей территории лица, выданного Договаривающейся Стороной третьему государству. Договаривающиеся Стороны могут отказать в этом в тех случаях, когда, согласно положениям настоящего Соглашения, не допускается выдача.
2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласуют в каждом конкретном случае способ, маршрут и другие условия транзита.

Статья 45

Договаривающиеся Стороны взаимно информируют друг друга о результатах уголовного преследования, возбужденного в отношении выданного лица. Кроме того, Договаривающиеся Стороны также направляют друг другу, по запросу, копию приговора, вступившего в законную силу.

Статья 46

В отношении выдачи и временного взятия под стражу применяется только законодательство запрашиваемой Стороны.

Статья 47

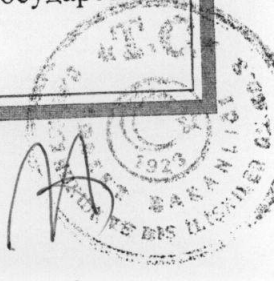
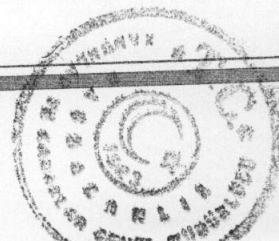
Документы по запросу о выдаче сопровождаются заверенным переводом на язык запрашиваемой Стороны.

ГЛАВА 3

Передача осужденных лиц

Статья 48

1. Гражданин одной из Договаривающихся Сторон, приговоренный на основании вступившего в законную силу приговора к лишению свободы на территории другой Стороны, передаются, по обоюдному согласию Договаривающихся Сторон и на условиях, предусмотренных в настоящем Соглашении, его родной стране, гражданином которой он является, для отбывания наказания.
2. Передача осужденного лица для отбывания наказания происходит по запросу Договаривающейся Стороны, суд которой вынес приговор (Государство



приговора), если другая Договаривающаяся Сторона (Государство исполнения приговора) согласно принять осужденного лица.

3. Договаривающаяся Сторона, гражданином которой является осужденный, может обратиться к другому Государству приговора, с запросом рассмотреть вопрос о передачи осужденного.

Статья 49

1. Осужденный, его законный представитель или один из членов его семьи могут обратиться к компетентным органам одной из Договаривающихся Сторон с целью возбуждения процессуальных действий, предусмотренные в Статье 48. Компетентные органы Государства надзирающие за исполнением приговоров информируют осужденного о возможности обратиться с подобной просьбой.

2. Передача осуществляется по обоюдному согласию Договаривающихся Сторон.

Статья 50

1. Передача осужденного исполняется только в том случае, если деяние, за которое он осужден на территории Государства приговора, является преступлением в соответствии с уголовным кодексом Государства исполнения.

2. В соответствии с настоящим Соглашением, передача осужденного лица не может осуществляться в том случае, если:

а) судебный приговор не вступил в законную силу (не вступило в силу) или возбуждено другое расследование или уголовное преследование в отношении осужденного,

б) деяния, приводящие к осуждению, не являются преступлением или не влекут за собой лишение свободы в пределах законодательства Государства, гражданином которого является осужденное лицо,

в) без согласия осужденного лица или без согласия законного представителя при условии, что лицо не может свободно выразить действительное согласие по причине возраста, психического или физического состояния,

г) срок лишения свободы, который будет отбыт со стороны лица, меньше чем шесть месяцев с момента предоставления запроса о передаче, Договаривающиеся Стороны могут достичь соглашения на передачу в исключительных случаях даже если срок лишения свободы составляет меньше чем шесть месяцев,

д) судебные издержки, штраф и ущерб, причиненный преступлением, описанные в решении суда об осуждении, не были оплачены или возмещены,

е) исполнение судебного решения не может быть осуществлено из-за истечения срока давности или других причин, существующих в законодательстве Запрашивающей Стороны.

Статья 51

1. Государство исполнения приговора извещает в возможно короткий срок Государство приговора о согласии на принятие осужденного лица или об отказе в нем.
2. По получении необходимых документов и в соответствии с положениями настоящего Соглашения, компетентные органы Стороны, запрашивающей передачу осужденного лица для исполнения приговора, сообщают как можно скорее компетентным органам Запрашивающей Стороны о принятии или отказе в передаче осужденного лица.

Статья 52

1. Если Договаривающиеся Стороны пришли к соглашению о передаче, компетентные органы Государства исполнения приговора обязаны соблюдать сроки и характер наказания, определенные приговором.
2. Если сроки или характер наказания не совместимы с законодательством Государства исполнения приговора или если этого требует законодательство данного Государства приговора, компетентный орган Государства исполнения приговора может привести это наказание в соответствие с санкциями, предусмотренными своим законодательством за преступление подобного рода. Это наказание должно, насколько это возможно, по своему характеру, соответствовать наказанию, установленному приговором. Ни по срокам, ни по характеру наказание не может усиливать санкции, установленные в Государстве приговора, и не может превышать максимум, предусмотренный законом Государства исполнения приговора за преступление подобного рода.
3. Компетентный орган Государства исполнения приговора обязан придерживаться фактов, установленных на территории Государства приговора, и не может заменять лишение свободы наказанием другого рода.

Статья 53

В случае согласия Государства исполнения приговора на запрос о передаче, компетентные органы Договаривающихся Сторон определяют, в кратчайшее время, место, дату и условия передачи осужденного. Передача осужденного происходит на территории Государства приговора.

Статья 54

1. Исполнение наказания, в том числе условное освобождение и изменение меры пересечения, определяется законодательством Государства исполнения приговора.
2. Амнистия осуществляется в соответствии с законодательством либо Государства приговора либо Государства исполнения приговора.
3. Помилование осуществляется в соответствии с законодательством Государства исполнения приговора.
4. Только суд Государства приговора является компетентным в принятии решения по любым ходатайствам о пересмотре обвинительного приговора,

вынесенного в отношении осужденного, переданного Государству исполнения приговора.

Статья 55

1. Договаривающиеся Стороны информируют друг друга обо всех изменениях, способных повлиять на исполнение приговора и, в частности, об амнистии, помиловании или результате рассмотрения любых ходатайств о пересмотре приговора.
2. Государство исполнения информирует Государство приговора об окончании исполнения наказания.
3. Если был вынесен новый приговор судом Государства приговора после передачи осужденного лица для исполнения наказания, копия судебного решения и других необходимых документов предоставляются Государству приговора с тем, чтобы они были переданы компетентному суду. Компетентный суд Государства приговора выносит решение в отношении исполнения такого приговора в соответствии с настоящим Соглашением.
4. Государство приговора прекращает исполнение приговора сразу же после получения уведомления от Государства исполнения приговора о любом решении или мере, в результате которого приговор перестает подлежать исполнению.
5. Если приговор отменен и новое расследование или уголовное преследование считается необходимым со стороны Государства приговора после передачи осужденного лица для исполнения приговора, копия судебного решения, материалов и других необходимых документов в отношении преступления немедленно предоставляются Государству приговора с тем, чтобы они были рассмотрены в соответствии с положениями его законодательства.

Статья 56

Перевозка осужденного транзитом в Государство исполнения приговора осуществляется, по мере возможности, в соответствии с порядком, предусмотренным Статьей 53.

Статья 57

1. Запрашивающее Государство прилагает к просьбе о передаче следующие документы:
 - а) Сведения о личности осужденного лица (имя, фамилия, отчество, дата и место рождения),
 - б) Гражданство осужденного или информацию о местожительстве.
2. Компетентными органами Государства приговора следует дополнительно приложить к запросу следующие документы:
 - а) Заверенную копию судебного решения или приговора выше упомянутого судебного органа касательно дела и документов, с подтверждением вступления в законную силу,
 - б) Документы, подтверждающие фактически отбытое наказание и часть наказания которая будет отбита в будущем,
 - в) Если решением было вынесено дополнительное наказание, документ, относящийся к его исполнению,
 - г) Текст статей уголовного кодекса, составляющий основу для осуждения,

д) Письменное согласие осужденного лица на передачу с целью отбывания наказания в пределах территории Государства приговора или согласие законного представителя при условии, что лицо не может выразить свободно свое действительное согласие по причине возраста, психического и физического состояния,

е) При необходимости, документ, касающийся состояния здоровья осужденного лица и проводимых лечений.

Государство исполнения приговора по взаимному согласию с Договаривающейся Стороной и через представителей консульских учреждений предоставляет возможность для подтверждения личного согласия осужденного на передачу.

3. Компетентными органами Государства приговора следует представить следующие документы, имеющие отношение к запросу за исключением тех, что указаны в пункте 1 настоящей Статьи:

а) Документы, подтверждающие, что осужденное лицо является гражданином или постоянным жителем данного Государства,

б) Текст статей соответствующего Закона, отражающий тот факт, что преступление как предмет судебного решения, вынесенного Государством приговора является также преступлением или будет считаться преступлением в том случае, если оно будет совершено на территории Государства приговора,

4. При необходимости, компетентные органы Договаривающихся Сторон могут запросить дополнительную информацию или документы.

5. Приговоренное лицо или его законный представитель уведомляется о решении передачи в письменной форме компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 58

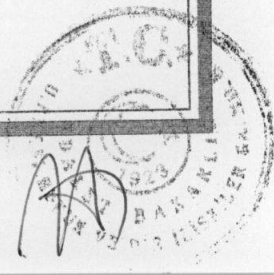
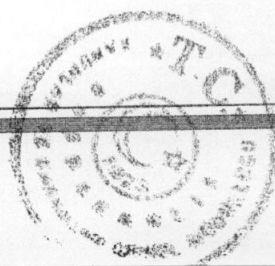
Если Государство исполнения считает, что предоставленные ему сведения и материалы недостаточны, оно может затребовать дополнительные сведения и установить предельный срок для их предоставления, который может быть продлен по обоснованному запросу. В том случае, если дополнительные сведения не передаются Государство исполнения принимает решение о запросе на основе сведений и материалов, предоставленных заранее в его распоряжение.

Статья 59

Запросы о передаче, а также приложенные к ним материалы не требуют официального подтверждения их подлинности и сопровождаются переводом на язык Государства исполнения приговора.

Статья 60

Любые расходы, связанные с передачей осужденного лица, кроме расходов возникших исключительно на территории Государства приговора до его передачи, несет Государство исполнения приговора.



ГЛАВА 4

Другие положения в области уголовного права

Статья 61

Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии со своим законодательством по запросу об уголовном расследовании или преследовании находящихся на ее территории своих граждан, совершивших преступления на территории другой Стороны.

Статья 62

1. В целях проведения расследования и возбуждения уголовного преследования, предусмотренного в Статье 61, Договаривающиеся Стороны направляют друг другу письменные запросы, содержащие следующие сведения:

- а) наименование запрашивающего органа,
- б) материалы о преступлении, указанном в запросе, включая время и место его совершения,
- в) личность, гражданство и по мере возможности, сведения о местожительстве и местопребывании подозреваемого.

2. К запросу прилагаются:

- а) материалы предварительного следствия или их заверенные копии на языке запрашивающей Стороны,
- б) все документы и любые другие предметы, которые могут служить вещественными доказательствами в течение расследования и уголовного преследования; при этом применяются положения Статьи 65 настоящего Соглашения,
- в) текст положений уголовного закона, применяемых к совершенному деянию согласно законодательству, действующему в месте совершения преступления.

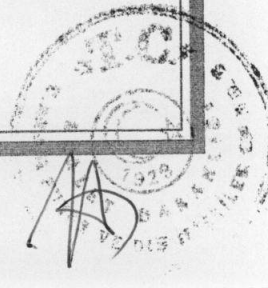
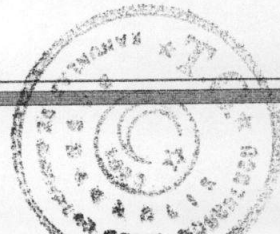
3. Запрашиваемая Сторона информирует другую Сторону о результатах расследования и уголовного преследования и передает ей копию вступившего в законную силу приговора.

Статья 63

1. В случае необходимости допроса в качестве свидетелей лиц, содержащихся под стражей на территории другой Договаривающейся Стороны, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может дать согласие на направление этих лиц на территорию запрашивающей Договаривающиеся Стороны с тем условием, что они будут содержаться под стражей и будут возвращены в возможно короткие сроки после заслуживания их показаний.

2. Если явка лица, находящегося под стражей на территории третьей страны необходима для его допроса в качестве свидетеля, Договаривающиеся Стороны дают разрешение на транзитную перевозку этих лиц через свою территорию.

3. К случаю, предусмотренным в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, применяются, по возможности, положения Статьи 27 настоящего Соглашения.



Статья 64

1. Любые предметы, связанные с совершением преступления, а также такие предметы, которые могут служить вещественными доказательствами в расследовании и уголовном преследовании, передаются запрашивающей Стороне и в том случае, когда выдаче данного лица невозможна вследствие его смерти или по другим причинам.
2. Запрашиваемая Сторона может временно отложить передачу данных предметов, если, по ее мнению, они необходимы для производства расследования и уголовного преследования.
3. Права третьих лиц на указанные предметы защищены. После окончания производства по расследованию и уголовному преследованию дела, подобные предметы возвращаются предоставившей их Запрашиваемой Стороне с целью передачи их заинтересованным лицам.

Статья 65

Расходы, связанные с выдачей и передачей предмета, кроме расходов, возникших исключительно на территории запрашиваемой Стороны, несет запрашивающая Сторона.

Статья 66

1. Договаривающиеся Стороны не реже одного раза в год, передают друг другу информацию о вступивших в законную силу обвинительных приговорах, вынесенных в отношении граждан другой Договаривающей Стороны.
2. Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу, по запросу, сведения о судимости лиц, осужденных раньше на территории запрашиваемой Договаривающей Стороны и явившихся предметом расследования и привлекающихся к уголовной ответственности на территории запрашивающей Стороны.
3. В случаях, предусмотренных в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, Договаривающиеся Стороны передают друг другу, по мере возможности, отпечатки пальцев осужденных лиц.

Статья 67

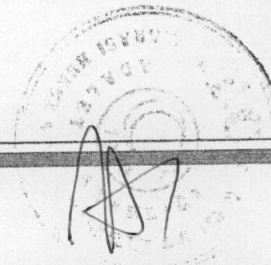
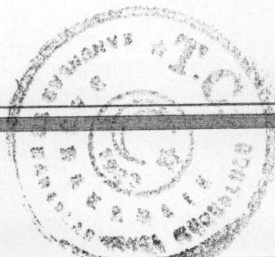
Положения настоящего Соглашения применяются к запросам, представленным после вступления его в силу.

РАЗДЕЛ IV

Заключительные положения

Статья 68

Любые споры, возникающие в связи с применением настоящего Соглашения разрешаются по дипломатическим каналам или посредством переговоров и консультаций, проводимых непосредственно между компетентными органами Договаривающихся Сторон.



Статья 69

В настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения по взаимному согласию Договаривающихся Сторон, которые оформляются отдельными протоколами и будут являться неотъемлемой частью настоящего Соглашения. Изменения и дополнения войдут в силу в соответствии с порядком, указанным в статье 70 Настоящего Соглашения.

Статья 70

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами.

Статья 71

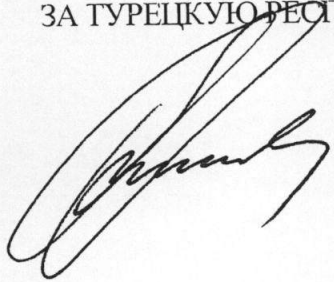
Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Однако, каждая Договаривающаяся Сторона в любое время может денонсировать Соглашение путем письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны.

Соглашение прекращает свое действие по истечении шести месяцев со дня получения другой Договаривающейся Стороной подобного уведомления.

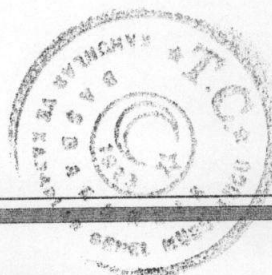
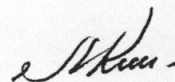
В удостоверение чего соответствующие полномочные представители Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

Совершено в городе Анкара «___» февраля 2012 года, в двух экземплярах, каждый на турецком, туркменском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании будет использоваться текст на английском языке.

ЗА ТУРЕЦКУЮ РЕСПУБЛИКУ



ЗА ТУРКМЕНИСТАН



T 491

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE TÜRKMENİSTAN ARASINDA HUKUKİ VE CEZAI
KONULARDA ADLİ YARDIMLAŞMA ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 29 Şubat 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Türkmenistan Arasında Hukuki ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

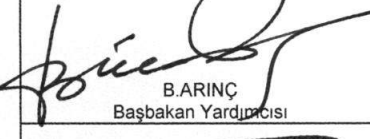
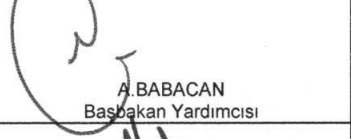
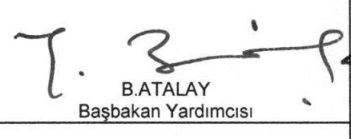
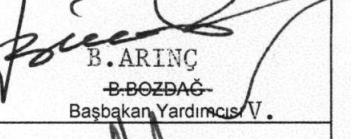
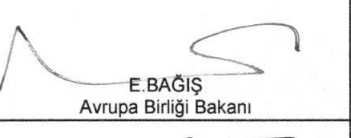
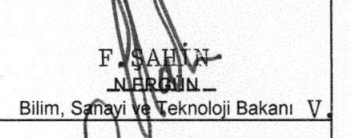
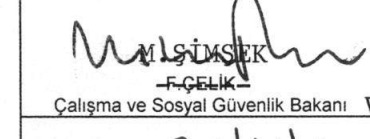
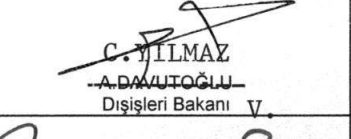
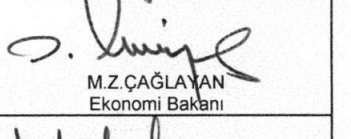
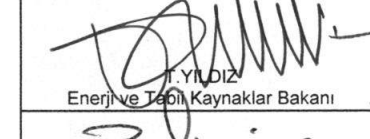
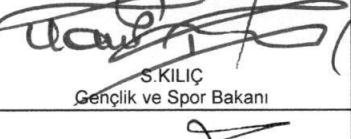
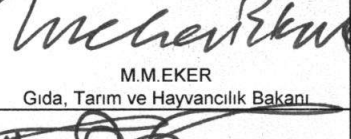
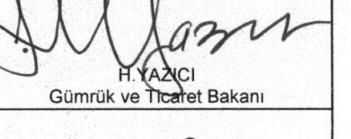
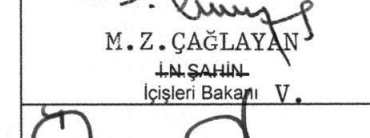
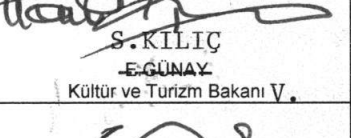
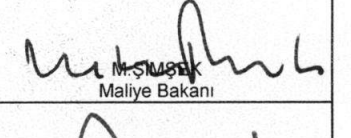
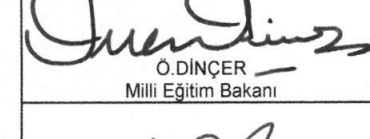
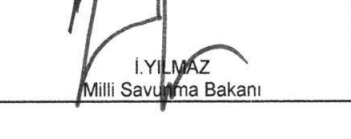
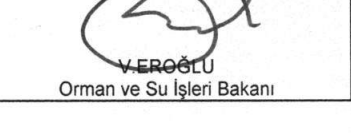
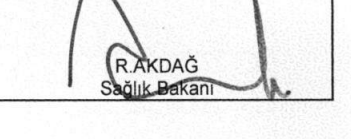
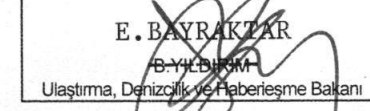
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

zarf

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı V.
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 F. ŞAHİN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı V.
 M. ŞİMŞEK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı V.	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 C. YILMAZ Dışişleri Bakanı V.	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. Z. ÇAĞLAYAN İçişleri Bakanı V.	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 S. KILIÇ Kültür ve Turizm Bakanı V.	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 E. BAYRAKTAR Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı V.			

Dosya No.

101-669

1502